## APRILIA DESIDERA RINGRAZIARLA

per aver scelto uno dei suoi prodotti. Abbiamo preparato questo manuale per consentirLe di apprezzarne appieno le qualità. Le raccomandiamo di leggerlo in tutte le sue parti prima di accingersi per la prima volta alla guida. In esso sono contenute informazioni, consigli ed avvertenze diretti all'utilizzo del Suo veicolo; scoprirà altresì caratteristiche, particolari ed accorgimenti che la convinceranno della bontà della Sua scelta. Siamo certi che tenendone conto, Le sarà facile entrare in sintonia con il Suo nuovo veicolo, di cui potrà servirsi a lungo con piena soddisfazione. La presente pubblicazione costituisce parte integrante del veicolo ed in caso di vendita dello stesso, deve essere consegnata al nuovo proprietario.

## APRILIA MÖCHTE IHNEN DANKEN

dass Sie eines ihrer Produkte gewählt haben. Wir haben diese Bedienungsanleitung erstellt, damit Sie die Qualität des Fahrzeugs voll genießen können. Wir empfehlen Ihnen vor dem Antritt der ersten Fahrt, die Bedienungsanleitung vollständig und aufmerksam zu lesen. Sie enthält nützliche Informationen, Ratschläge und Hinweise für den richtigen Gebrauch Ihres Fahrzeugs. Weiterhin erfahren Sie technische Details und Einzelheiten, die Sie von der Richtigkeit Ihrer Wahl überzeugen werden. Wir sind sicher, dass Sie sich bei Beachtung aller Anweisungen schnell mit Ihrem neuen Fahrzeug vertraut machen, und es lange Zeit mit Zufriedenheit nutzen werden. Diese Anleitung ist grundlegender Bestandteil des Fahrzeugs und muss bei Verkauf dem neuen Eigentümer übergeben werden.

# RS4 50




*Ed. 03 2011*

Le istruzioni di questo manuale sono state preparate per fornire soprattutto una guida semplice e chiara all'uso; sono indicate anche operazioni di piccola manutenzione e controlli periodici ai quali il veicolo deve essere sottoposto presso i **Concessionari o Officine autorizzate aprilia**. Il libretto contiene inoltre le istruzioni per alcune semplici riparazioni. Le operazioni non descritte esplicitamente in questa pubblicazione, richiedono la disponibilità di particolari attrezzature e/o di specifiche conoscenze tecniche; per la loro esecuzione consigliamo quindi di rivolgersi a **Concessionari o Officine autorizzate aprilia**.

Die Angaben in dieser Bedienungsanleitung wurden so zusammengestellt, dass sie in erster Linie eine klare und einfache Gebrauchsanleitung liefern. Außerdem werden kleine Wartungsarbeiten und die regelmäßigen Kontrollen beschrieben, die beim **aprilia-Vertragshändler oder bei einer aprilia-Vertragswerkstatt** durchgeführt werden sollen. Dieses Heft enthält außerdem Anleitungen für einige einfache Reparaturarbeiten. Arbeiten, die nicht ausdrücklich in dieser Bedienungsanleitung beschrieben sind, erfordern besondere Werkzeuge bzw. besondere technische Kenntnisse. Wenden Sie sich für diese Arbeiten an eine **aprilia-Vertragswerkstatt bzw. an einen Vertragshändler**.





**Sicurezza delle Persone**

Il mancato o incompleto rispetto di queste prescrizioni può comportare pericolo grave per l'incolumità delle persone.



**Salvaguardia dell'Ambiente**

Indica i giusti comportamenti da tenere perchè l'uso del veicolo non rechi alcun danno alla natura.



**Integrità del Veicolo**

Il mancato o incompleto rispetto di queste prescrizioni comporta il pericolo di seri danni al veicolo e talvolta anche il decadimento della garanzia.

*I segnali sopra indicati sono molto importanti. Servono infatti ad evidenziare parti del libretto sulle quali è necessario soffermarsi con più attenzione. Come vedete, ogni segnale è costituito da un diverso simbolo grafico per rendere subito facile ed evidente la collocazione degli argomenti nelle diverse aree. Prima di avviare il motore, leggere attentamente questo manuale, e in particolare il paragrafo "GUIDA SICURA". La Vostra sicurezza e quella altrui non dipende solo dalla Vostra prontezza di riflessi e agilità, ma anche dalla conoscenza del veicolo, dal suo stato di efficienza e dalla conoscenza delle regole fondamentali per la GUIDA SICURA. Vi consigliamo pertanto di familiarizzare con il veicolo in modo tale da muoverVi in tutte le situazioni di guida con padronanza e sicurezza. IMPORTANTE Questo manuale deve essere considerato parte integrante del veicolo e deve sempre accompagnarlo anche in caso di rivendita.*

**Sicherheit der personen**

Die mangelnde oder nicht vollständige Beachtung dieser Vorschriften kann schwere Gefahren für die Sicherheit und Unversehrtheit der Personen verursachen.

**Umweltschutz**

Gibt die richtigen Verhaltensweisen an, so dass der Einsatz des Fahrzeuges keine Schäden an der Umwelt verursacht.

**Unversehrtheit des fahrzeugs**

Die mangelnde oder nicht vollständige Beachtung dieser Vorschriften kann schwere Gefahren für die Sicherheit und Unversehrtheit des Fahrzeuges verursachen, oder auch den Verfall der Garantieleistungen

*Die oben angegebenen Zeichen sind sehr wichtig. Sie dienen dazu bestimmte Stellen in diesem Heft besonders hervorzuheben, denen besondere Aufmerksamkeit gewidmet werden muss. Wie Sie sehen, bestehen diese Zeichen aus einem jeweils unterschiedlichen graphischen Symbol und einer unterschiedlichen Farbe, was Ihnen ermöglichen soll sofort, einfach und klar die Zuordnung des Inhalts zu dem jeweiligen Bereich vorzunehmen. Vor dem Starten des Motors sollte diese Bedienungsanleitung, und besonders der Abschnitt "SICHERES FAHREN", aufmerksam gelesen werden. Ihre eigene Sicherheit und die Sicherheit anderer hängt nicht nur von Ihren Reflexen und Fertigkeiten, sondern auch von der Kenntnis des Fahrzeugs, dem Fahrzeugzustand und den Grundkenntnissen für ein SICHERES FAHREN ab. Wir empfehlen Ihnen daher, sich mit dem Fahrzeug vertraut zu machen, um es in allen Fahrsituationen sicher zu beherrschen. WICHTIG Diese Bedienungsanleitung ist Bestandteil des Fahrzeugs und muss bei einem Weiterverkauf zusammen mit dem Fahrzeug übergeben werden.*

# INDICE
# INHALTSVERZEICHNIS

# RS4 50

aprilia




## Cap. 01
## Norme generali

## Kap. 01
## Allgemeine Vorschriften

## Premessa

**NOTA BENE**

**ESEGUIRE LE OPERAZIONI DI MANUTENZIONE A INTERVALLI DIMEZZATI SE IL VEICOLO VIENE UTILIZZATO IN ZONE PIOVOSE, POLVEROSE, PERCORSI ACCIDENTATI, O IN CASO DI GUIDA SPORTIVA.**

## Einleitung

**ANMERKUNG**

**BEI SPORTLICHER FAHRWEISE ODER WENN DAS FAHRZEUG AUF NASSEN UND STAUBIGEN STRASSEN BZW. AUF UNEBENEM GELÄNDE BENUTZT WIRD, MÜSSEN DIE INSPEKTIONS- UND WARTUNGSARBEITEN DOPPELT SO HÄUFIG VORGENOMMEN WERDEN.**

## Monossido di carbonio

Se è necessario far funzionare il motore per poter effettuare qualche operazione, assicurarsi che questo avvenga in uno spazio aperto o in un locale ben ventilato. Non fare mai funzionare il motore in spazi chiusi. Se si opera in uno spazio chiuso, utilizzare un sistema di evacuazione dei fumi di scarico.

**ATTENZIONE**



**I FUMI DI SCARICO CONTENGONO MONOSSIDO DI CARBONIO, UN GAS VELENOSO CHE PUÒ PROVOCARE LA PERDITA DI CONOSCENZA E ANCHE LA MORTE.**

## Kohlenmonoxid

Arbeiten bei laufendem Motor sollen in einem offenen bzw. gut belüfteten Raum vorgenommen werden. Den Motor niemals in geschlossenen Räumen laufen lassen. Falls man in geschlossenen Räumen arbeitet, soll ein zum Abführen der Abgase geeignetes System verwendet werden.

**Achtung**



**ABGASE ENTHALTEN KOHLENMONOXID, EIN GIFTGAS, DAS ZU BEWUSSTLOSIGKEIT UND SOGAR ZUM TOD FÜHREN KANN.**

## Combustibile

**ATTENZIONE**

**IL CARBURANTE UTILIZZATO PER LA PROPULSIONE DEI MOTORI A SCOPPIO È ESTREMAMENTE INFIAMMABILE E PUÒ DIVENIRE ESPLOSIVO IN DETERMINATE CONDIZIONI. È OPPORTUNO EFFETTUARE IL RIFORNIMENTO E LE OPERAZIONI DI MANUTENZIONE IN UNA ZONA VENTILATA E A MOTORE SPENTO. NON FUMARE DURANTE IL RIFORNIMENTO E IN VICINANZA DI VAPORI DI CARBURANTE, EVITANDO ASSOLUTAMENTE IL CONTATTO CON FIAMME LIBERE, SCINTILLE E QUALSIASI ALTRA FONTE CHE POTREBBE CAUSARNE L'ACCENSIONE O L'ESPLOSIONE.**

**NON DISPERDERE IL CARBURANTE NELL'AMBIENTE.**

**TENERE LONTANO DALLA PORTATA DEI BAMBINI.**



**LA CADUTA O L'ECCESSIVA INCLINAZIONE DEL VEICOLO POSSONO**

## Kraftstoff

**Achtung**

**DER FÜR DEN ANTRIEB IN VERBRENNUNGSMOTOREN BENUTZTE KRAFTSTOFF IST EXTREM ENTFLAMMBAR UND KANN UNTER BESTIMMTEN UMSTÄNDEN EXPLOSIV WERDEN. DAS TANKEN UND DIE WARTUNGSARBEITEN SOLLTEN IN EINEM GUT GELÜFTETEN BEREICH UND BEI ABGESTELLTEM MOTOR VORGENOMMEN WERDEN. BEIM TANKEN UND IN DER NÄHE VON BENZINDÄMPFEN NICHT RAUCHEN. FREIE FLAMMEN, FUNKENBILDUNG UND ANDERE QUELLEN UNBEDINGT VERMEIDEN, DIE ZU EINEM ENTZÜNDEN ODER EINER EXPLOSION FÜHREN KÖNNEN.**

**FREISETZUNG VON KRAFTSTOFF IN DIE UMWELT VERMEIDEN.**

**VON KINDERN FERNHALTEN.**



**BEIM FALLEN ODER STARKER NEIGUNG DES FAHRZEUGES KÖNNTE KRAFTSTOFF HERAUSFLIESSEN.**

**CAUSARE L'USCITA DEL CARBURANTE.**



**EVITARE INOLTRE LA FUORIUSCITA DI CARBURANTE DAL BOCCHETTONE, IN QUANTO POTREBBE INCENDIARSI AL CONTATTO CON LE SUPERFICI ROVENTI DEL MOTORE.**

**NEL CASO IN CUI INVOLONTARIAMENTE VENISSE VERSATO DEL CARBURANTE, CONTROLLARE CHE LA ZONA SIA COMPLETAMENTE ASCIUTTA, PRIMA DELL'AVVIAMENTO DEL VEICOLO.**

**IL CARBURANTE SI DILATA AL CALORE E SOTTO L'AZIONE DELL'IRRAGGIAMENTO SOLARE, PERCIÒ NON RIEMPIRE MAI IL SERBATOIO SINO ALL'ORLO.**

**CHIUDERE ACCURATAMENTE IL TAPPO AL TERMINE DELL'OPERAZIONE DI RIFORNIMENTO.**

**EVITARE IL CONTATTO DEL CARBURANTE CON LA PELLE, L'INALAZIONE DEI VAPORI, L'INGESTIONE E IL TRAVASO DA UN CONTENITORE ALL'ALTRO CON L'USO DI UN TUBO.**



**DARAUF ACHTEN, DASS KEIN BENZIN AUS DEM TANKSTUTZEN TROPFT, DA ES SICH BEI KONTAKT MIT DEM HEISSEN MOTOR ENTZÜNDEN KÖNNTE.**

**BEI VERSEHENTLICHEM VERSCHÜTTEN VON KRAFTSTOFF MUSS VOR DEM STARTEN DES FAHRZEUGS KONTROLLIERT WERDEN, DASS DER BEREICH VOLLSTÄNDIG GETROCKNET IST.**

**BEI HITZEEINWIRKUNG ODER SONNENEINSTRAHLUNG DEHNT SICH DER KRAFTSTOFF AUS. DESHALB DEN TANK NIE BIS ZUM RAND FÜLLEN.**

**NACH DEM TANKEN DEN TANKDECKEL SORGFÄLTIG SCHLIESSEN.**

**HAUTKONTAKT MIT DEM KRAFTSTOFF VERMEIDEN, KEINE DÄMPFE EINATMEN ODER EINNEHMEN, KRAFTSTOFF NICHT MIT EINEM SCHLAUCH VON EINEM BEHÄLTER IN EINEN ANDEREN UMFÜLLEN.**

## Componenti caldi

Il motore e i componenti dell'impianto di scarico diventano molto caldi e rimangono caldi per un certo periodo anche dopo che il motore è stato spento. Prima di maneggiare questi componenti, indossare guanti isolanti o attendere fino a che il motore e l'impianto di scarico si sono raffreddati.

## Refrigerante

Il liquido refrigerante contiene glicole etilenico che, in certe condizioni, diventa infiammabile. Bruciando produce fiamme invisibili che, tuttavia, causano ustioni.

**ATTENZIONE**

**PORRE ATTENZIONE A NON VERSARE IL LIQUIDO REFRIGERANTE SULLE PARTI ROVENTI DEL MOTORE E DELL'IMPIANTO DI SCARICO; POTREBBE INCENDIARSI EMETTENDO FIAMME INVISIBILI. NEL CASO DI INTERVENTI DI MANUTENZIONE, SI CONSIGLIA L'UTILIZZO DI GUANTI IN LATTICE. PUR ESSENDO TOSSICO, IL LIQUIDO REFRIGERANTE HA UN SAPORE DOLCE CHE LO RENDE ESTREMAMENTE INVITANTE PER GLI ANIMALI. NON LASCIARE MAI IL LIQUIDO REFRIGERANTE IN RECIPIENTI APERTI E IN POSIZIONI ACCESSIBILI**

## Heiße Bauteile

Der Motor und die Teile der Auspuffanlage werden sehr heiß und bleiben auch nach Abstellen des Motors noch für eine gewisse Zeit heiß. Bevor an diesen Bauteilen gearbeitet wird, Isolierhandschuhe anziehen oder abwarten, bis der Motor und die Auspuffanlage abgekühlt sind.

## Kühlmittel

Die Kühlflüssigkeit enthält Äthylen-Glykol, das unter bestimmten Bedingungen entflammbar wird. Es brennt mit unsichtbarer Flamme und kann Verbrennungen verursachen.

**Achtung**

**DARAUF ACHTEN KÜHLFLÜSSIGKEIT NICHT AUF DIE HEISSEN TEILE DES MOTORS UND DER AUSPUFFANLAGE ZU SCHÜTTEN; SIE KÖNNTE SICH MIT UNSICHTBARER FLAMME ENTZÜNDEN. BEI WARTUNGSARBEITEN SOLLTEN LATEX-HANDSCHUHE GETRAGEN WERDEN. KÜHLFLÜSSIGKEIT IST GIFTIG UND FÜR TIERE SEHR GEFÄHRLICH DURCH DEN OFFENSICHTLICH SÜSSEN, VERLOCKENDEN GESCHMACK. DESHALB IST DIESE NIEMALS IN OFFENEN BEHÄLTERN, AN FÜR TIERE LEICHT ZUGÄN-**

**AD ANIMALI CHE POTREBBERO BERLO.**

**TENERE LONTANO DALLA PORTATA DEI BAMBINI.**

**NON RIMUOVERE IL TAPPO RADIATORE CON IL MOTORE ANCORA CALDO. IL LIQUIDO REFRIGERANTE È SOTTO PRESSIONE E POTREBBE CAUSARE BRUCIATURE.**

**GLICHEN STELLEN AUFZUBEWAHREN, DA SIE DIE KÜHLFLÜSSIGKEIT TRINKEN KÖNNTEN.**

**VON KINDERN FERNHALTEN.**

**DEN KÜHLERVERSCHLUSSDECKEL NIEMALS BEI WARMEM MOTOR ENTFERNEN. DIE KÜHLFLÜSSIGKEIT STEHT NÄMLICH UNTER DRUCK UND KÖNNTE VERBRENNUNGEN VERURSACHEN.**

## Olio motore e olio cambio usati

**ATTENZIONE**

**NEL CASO DI INTERVENTI DI MANUTENZIONE SI CONSIGLIA L'UTILIZZO DI GUANTI IN LATTICE.**

**L'OLIO MOTORE O CAMBIO PUO' CAUSARE SERI DANNI ALLA PELLE SE MANEGGIATO A LUNGO E QUOTIDIANAMENTE.**

**SI CONSIGLIA DI LAVARE ACCURATAMENTE LE MANI DOPO AVERLO MANEGGIATO.**

**CONSEGNARLO O FARLO RITIRARE DALLA PIÙ VICINA AZIENDA DI RE-**

## Verbrauchtes Motor- und Getriebeöl

**Achtung**

**BEI WARTUNGSARBEITEN SOLLTEN LATEX-HANDSCHUHE GETRAGEN WERDEN.**

**MOTOR- ODER GETRIEBEÖL KANN BEI HÄUFIGEM UND TÄGLICHEM UMGANG SCHWERE HAUTSCHÄDEN VERURSACHEN.**

**NACH DER ARBEIT MIT ÖL SOLLTEN DIE HÄNDE GRÜNDLICH GEWASCHEN WERDEN.**

**ALTÖL MUSS ZU EINER ALTÖLSAMMELSTELLE GEBRACHT ODER VOM LIEFERANTEN ABGEHOLT WERDEN.**

CUPERO OLI USATI O DAL FORNITORE.

NON DISPERDERE L'OLIO NELL'AMBIENTE

TENERE LONTANO DALLA PORTATA DEI BAMBINI.

FREISETZUNG VON ALTÖL IN DIE UMWELT VERMEIDEN

VON KINDERN FERNHALTEN.

## Liquido freni e frizione

### Liquido freni e frizione



I LIQUIDI FRENI E FRIZIONE POSSONO DANNEGGIARE LE SUPERFICI VERNICIATE, IN PLASTICA O GOMMA. QUANDO SI EFFETTUA LA MANUTENZIONE DELL'IMPIANTO FRENANTE O DELL'IMPIANTO FRIZIONE, PROTEGGERE QUESTI COMPONENTI CON UNO STRACCIO PULITO. INDOSSARE SEMPRE OCCHIALI DI PROTEZIONE QUANDO SI EFFETTUA LA MANUTENZIONE DEGLI IMPIANTI. IL LIQUIDO FRENI E FRIZIONE SONO ESTREMAMENTE DANNOSI PER GLI OCCHI. IN CASO DI CONTATTO ACCIDENTALE CON GLI OCCHI, SCIACQUARE IMMEDIATAMENTE CON ABBONDANTE ACQUA FRESCA E PULITA, INOLTRE CONSULTARE IMMEDIATAMENTE UN MEDICO.

## Brems- und Kupplungsflüssigkeit

### Brems- und Kupplungsflüssigkeit



DIE BREMS- UND KUPPLUNGSFLÜSSIGKEIT KANN LACKIERTE KUNSTSTOFF- ODER GUMMIOBERFLÄCHEN BESCHÄDIGEN. BEI WARTUNG DER BREMS- ODER KUPPLUNGSANLAGE SOLLEN DIESE TEILE MIT EINEM SAUBEREN TUCH GESCHÜTZT WERDEN. BEI AUSFÜHRUNG DER WARTUNGSARBEITEN AN DEN ANLAGEN IMMER SCHUTZBRILLEN TRAGEN. DIE BREMS- UND KUPPLUNGSFLÜSSIGKEIT IST HÖCHSTGEFÄHRLICH FÜR DIE AUGEN. KOMMT DIE FLÜSSIGKEIT ZUFÄLLIG MIT DEN AUGEN IN BERÜHRUNG, MIT VIEL KALTEM UND SAUBEREM WASSER AUSSPÜLEN UND SOFORT EINEN ARZT AUFSUCHEN.

**TENERE LONTANO DALLA PORTATA DEI BAMBINI.**

## Elettrolita e gas idrogeno della batteria

**ATTENZIONE**



**L'ELETTROLITA DELLA BATTERIA È TOSSICO, CAUSTICO E A CONTATTO CON L'EPIDERMIDE PUÒ CAUSARE USTIONI, IN QUANTO CONTIENE ACIDO SOLFORICO. INDOSSARE GUANTI BEN ADERENTI E ABBIGLIAMENTO PROTETTIVO QUANDO SI MANEGGIA L'ELETTROLITA DELLA BATTERIA. SE DEL LIQUIDO ELETTROLITICO VENISSE A CONTATTO CON LA PELLE, LAVARE ABBONDANTEMENTE CON ACQUA FRESCA. E' PARTICOLARMENTE IMPORTANTE PROTEGGERE GLI OCCHI, PERCHE' UNA QUANTITA' ANCHE MINUSCOLA DI ACIDO DELLA BATTERIA PUO' CAUSARE LA CECITA'. SE VENISSE A CONTATTO CON GLI OCCHI, LAVARE ABBONDANTEMENTE CON ACQUA PER QUINDICI MINUTI, QUINDI RIVOLGERSI TEMPESTIVAMENTE A UN OCULISTA. SE VENISSE INGERITO ACCIDENTALMENTE, BERE ABBONDANTI QUANTITA' DI ACQUA O LATTE, CONTINUARE CON LATTE DI**

**VON KINDERN FERNHALTEN.**

## Elektrolyt und Wasserstoffgas der Batterie

**Achtung**



**DIE BATTERIEFLÜSSIGKEIT IST GIFTIG UND ÄTZEND UND KANN, DA SIE SCHWEFELSÄURE ENTHÄLT, BEI BERÜHRUNG MIT DER HAUT VERÄTZUNGEN VERURSACHEN. BEIM UMGANG MIT BATTERIEFLÜSSIGKEIT ENG ANLIEGENDE HANDSCHUHE UND SCHUTZKLEIDUNG TRAGEN. KOMMT DIE BATTERIEFLÜSSIGKEIT MIT DER HAUT IN BERÜHRUNG, SOFORT MIT VIEL FRISCHEM WASSER ABSPÜLEN. ES IST BESONDERS WICHTIG, DIE AUGEN ZU SCHÜTZEN, DENN AUCH EINE WINZIGE MENGE BATTERIESÄURE KANN ZU ERBLINDUNG FÜHREN. BEI KONTAKT MIT DEN AUGEN, MIT VIEL FLIESSENDEM WASSER FÜR UNGEFÄHR 15 MINUTEN SPÜLEN UND UMGEHEND EINEN ARZT AUFSUCHEN. BEI VERSEHENTLICHER EINNAHME, GROSSE MENGEN WASSER ODER MILCH TRINKEN, ANSCHLIESSEND MAGNESIUMMILCH ODER PFLANZENÖL TRINKEN UND DANN UMGEHEND EINEN ARZT**

MAGNESIA OD OLIO VEGETALE, QUINDI RIVOLGERSI PRONTAMENTE A UN MEDICO. LA BATTERIA EMANA GAS ESPLOSIVI, E' OPPORTUNO TENERE LONTANE FIAMME, SCINTILLE, SIGARETTE E QUALSIASI ALTRA FONTE DI CALORE. PREVEDERE UN'AERAZIONE ADEGUATA QUANDO SI EFFETTUA LA MANUTENZIONE O LA RICARICA DELLA BATTERIA.

TENERE LONTANO DALLA PORTATA DEI BAMBINI.

IL LIQUIDO DELLA BATTERIA E' CORROSIVO. NON VERSARLO O SPARGERLO, IN SPECIAL MODO SULLE PARTI IN PLASTICA. ACCERTARSI CHE L'ACIDO ELETTROLITICO SIA SPECIFICO PER LA BATTERIA DA ATTIVARE.

AUFSUCHEN. DIE BATTERIE BILDET EXPLOSIVE GASE. FLAMMEN, FUNKEN UND ANDERE HITZEQUELLEN FERNHALTEN UND NICHT RAUCHEN. BEIM WARTEN ODER AUFLADEN DER BATTERIE STETS FÜR AUSREICHENDE BELÜFTUNG SORGEN.

VON KINDERN FERNHALTEN.

DIE BATTERIEFLÜSSIGKEIT IST ÄTZEND. NICHT UMKIPPEN ODER VERSCHÜTTEN, DAS GILT BESONDERS FÜR DIE PLASTIKTEILE. SICHERSTELLEN, DASS DIE BATTERIEFLÜSSIGKEIT FÜR DIE ZU BENUTZENDE BATTERIE GEEIGNET IST.

## Cavalletto



PRIMA DELLA PARTENZA ACCERTARSI CHE IL CAVALLETTO SIA COMPLETAMENTE RIENTRATO IN POSIZIONE.

NON CARICARE NE' IL PROPRIO PESO, NE' QUELLO DEL PASSEGGERO SUL CAVALLETTO LATERALE.

## Ständer



VOR DER ANFAHRT SICHERSTELLEN, DASS DER STÄNDER RICHTIG IN DIE RUHEPOSITION EINGEKLAPPT IST.

WEDER DAS EIGENE NOCH DAS BEIFAHRERGEWICHT AUF DEN SEITENSTÄNDER VERLAGERN.

## Precauzioni avvertenze generali

**PRECAUZIONI E INFORMAZIONI GENERALI**

Quando si esegue la riparazione, lo smontaggio e il rimontaggio del veicolo attenersi scrupolosamente alle seguenti raccomandazioni.

**PRIMA DELLO SMONTAGGIO DEI COMPONENTI**

- Rimuovere lo sporco, il fango, la polvere e i corpi estranei dal veicolo prima dello smontaggio dei componenti. Impiegare, dove previsto, gli attrezzi speciali progettati per questo veicolo.

**SMONTAGGIO DEI COMPONENTI**

- Non allentare e/o serrare le viti e i dadi utilizzando pinze o altri attrezzi ma impiegare sempre la chiave apposita.
- Contrassegnare le posizioni su tutti i giunti di connessioni (tubi, cavi, ecc.) prima di dividerli e identificarli con segni distintivi differenti.
- Ogni pezzo va segnato chiaramente per poter essere identificato in fase di installazione.
- Pulire e lavare accuratamente i componenti smontati, con deter-

## Mitteilung von Defekten, die dich Sicherheit beeinflussen

**ALLGEMEINE VORSICHTSMASSNAHMEN UND INFORMATIONEN**

Bei Reparatur, Ausbau und Wiedereinbau des Fahrzeuges sind folgende Empfehlungen strikt zu beachten.

**VOR DEM AUSBAU DER BAUTEILE**

- Vor Ausbau der Teile sind Schmutz, Schlamm, Staub und jegliche Fremdkörper zu entfernen. Wo vorgesehen, die für dieses Fahrzeug entwickelten Spezialwerkzeuge verwenden.

**AUSBAU DER BAUTEILE**

- Zum Lockern bzw. Festziehen der Schrauben und Muttern keine Zangen oder andere Werkzeuge, sondern immer den geeigneten Schlüssel verwenden.
- Vor dem Trennen der Verbindungen (Leitungen, Kabel usw.) die Positionen markieren und durch das Anbringen unterschiedlicher Zeichen kennzeichnen.
- Jedes Teil muss klar gekennzeichnet werden, damit es beim erneuten Einbau nicht verwechselt werden kann.

gente a basso grado di infiammabilità.
- Tenere insieme le parti accoppiate tra di loro, perché si sono "adattate" l'una all'altra in seguito alla normale usura.
- Alcuni componenti devono essere utilizzati assieme oppure sostituiti completamente.
- Tenersi lontani da fonti di calore.

- Die entfernten Teile sorgfältig mit einem schwer entflammbaren Reinigungsmittel reinigen und waschen.
- Die aufeinander angepassten Teile zusammen lassen, da sie infolge des normalen Verschleißes gegenseitig "eingelaufen" sind.
- Einige Bauteile müssen gemeinsam verwendet oder komplett ausgewechselt werden.
- Von Wärmequellen fernhalten.

**RIMONTAGGIO DEI COMPONENTI**

**ATTENZIONE**

**I CUSCINETTI DEVONO RUOTARE LIBERAMENTE, SENZA IMPUNTAMENTI E/O RUMOROSITÀ, ALTRIMENTI DEVONO ESSERE SOSTITUITI.**

- Utilizzare esclusivamente RICAMBI ORIGINALI **aprilia**.
- Attenersi all'impiego dei lubrificanti e del materiale di consumo consigliato.
- Lubrificare le parti (quando è possibile) prima di rimontarle.
- Nel serraggio di viti e dadi, iniziare con quelli di diametro maggiore oppure quelli interni, procedendo in diagonale. Eseguire il serraggio con passaggi suc-

**WIEDEREINBAU DER BAUTEILE**

**Achtung**

**DIE LAGER MÜSSEN SICH FREI, OHNE KLEMMUNG UND GERÄUSCHE DREHEN LASSEN. ANDERNFALLS MÜSSEN SIE AUSGEWECHSELT WERDEN.**

- Ausschließlich ORIGINAL-ERSATZTEILE **Aprilia** verwenden.
- Ausschließlich die empfohlenen Schmiermittel und Verbrauchsmaterialien verwenden.
- Die Teile (wenn möglich) vor dem Wiedereinbau schmieren.
- Beim Festziehen der Schrauben und Muttern mit den Schrauben und Muttern mit größerem Durchmesser oder mit den inneren anfangen und kreuzweise

cessivi, prima di applicare la coppia di serraggio.

- Sostituire sempre i dadi autobloccanti, le guarnizioni, gli anelli di tenuta, gli anelli elastici, gli anelli O-Ring (OR), le copiglie e le viti, se presentano danneggiamenti alla filettatura, con altri nuovi.
- Quando si montano i cuscinetti, lubrificarli abbondantemente.
- Controllare che ogni componente sia stato montato in modo corretto.
- Dopo un intervento di riparazione o di manutenzione periodica, effettuare i controlli preliminari e collaudare il veicolo in una proprietà privata o in una zona a bassa intensità di circolazione.
- Pulire tutti i piani di giunzione, i bordi dei paraolio e le guarnizioni prima del rimontaggio. Applicare un leggero velo di grasso a base di litio sui bordi dei paraolio. Rimontare i paraolio e i cuscinetti con il marchio o numero di fabbricazione rivolti verso l'esterno (lato visibile).

festziehen. In mehreren Durchgängen bis zum endgültigen Drehmoment festziehen.

- Alle selbstsichernde Muttern, Dichtungen, Dichtungsringe, Sprengringe, O-Ring-Dichtungen (OR), Splinte und Schrauben, deren Gewinde beschädigt ist, immer durch neue ersetzen.
- Lager vor der Montage immer ausgiebig schmieren.
- Kontrollieren, dass jeder Bestandteil korrekt montiert wurde.
- Nach Reparaturen oder der regelmäßigen Instandhaltung entsprechende Vorkontrollen durchführen und das Fahrzeug auf einem Privatgrundstück oder in einem wenig befahrenen Gebiet testen.
- Alle Passflächen, die Ränder der Öldichtringe und die Dichtungen vorm Wiedereinbau reinigen. Eine dünne Schutzschicht Lithiumfett auf die Ränder der Ölabdichtungen auftragen. Ölabdichtungen und Lager mit dem Markenzeichen oder der Nummer des Herstellers nach außen gerichtet (sichtbare Seite) montieren.

**CONNETTORI ELETTRICI**

I connettori elettrici vanno scollegati come segue, il mancato rispetto di queste

**KABELSTECKER**

Die Kabelstecker müssen immer wie folgt beschrieben abgetrennt werden. Die Nichteinhaltung dieser Maßnahmen

procedure causa danni irreparabili al connettore e al cablaggio:

Se presenti, premere sugli appositi agganci di sicurezza.

- Afferrare i due connettori e disinserirli tirando in senso opposto uno all'altro.
- In presenza di sporcizia, ruggine, umidità, ecc, pulire accuratamente l'interno del connettore utilizzando un getto d'aria in pressione.
- Accertarsi che i cavi siano correttamente aggraffati ai terminali interni ai connettori.
- Inserire successivamente i due connettori accertandosi del corretto accoppiamento (se presenti gli opposti agganci si udirà il tipico "click").

**ATTENZIONE**

**PER DISINSERIRE I DUE CONNETTORI NON TIRARE I CAVI.**

**NOTA BENE**

**I DUE CONNETTORI HANNO UN SOLO SENSO DI INSERIMENTO, PRESENTARLI ALL'ACCOPPIAMENTO NEL GIUSTO SENSO.**

**COPPIE DI SERRAGGIO**

kann zu irreparablen Schäden an Kabelstecker und Kabelbaum führen:

Falls vorhanden, auf die entsprechenden Sicherheitshäkchen drücken.

- Beide Kabelstecker festhalten und in entgegengesetzte Richtungen ziehen, um diese voneinander abzutrennen.
- Ist Schmutz, Rost, Feuchtigkeit, usw. vorhanden, den Kabelstecker innen mit einem Druckluftstrahl sauber machen.
- Sicherstellen, dass die Kabel an die Innenanschlüsse der Kabelstecker richtig angecrimpt sind.
- Beide Kabelstecker einstecken und prüfen, ob sie richtig einrasten (falls die Häkchen vorhanden sind, ist ein typisches "Klick" zu hören).

**Achtung**

**NICHT AN DEN KABELN ZIEHEN, UM DIE STECKER ABZUTRENNEN.**

**ANMERKUNG**

**BEIDE KABELSTECKER HABEN EINEN EINZIGEN EINBAUSINN. BEIM EINSTECKEN IN DIE RICHTIGE RICHTUNG DREHEN.**

**DREHMOMENTE**

**ATTENZIONE**

**NON DIMENTICARE CHE LE COPPIE DI SERRAGGIO DI TUTTI GLI ELEMENTI DI FISSAGGIO POSTI SU RUOTE, FRENI, PERNI RUOTA E ALTRI COMPONENTI DELLE SOSPENSIONI SVOLGONO UN RUOLO FONDAMENTALE NEL GARANTIRE LA SICUREZZA DEL VEICOLO E VANNO MANTENUTE AI VALORI PRESCRITTI. CONTROLLARE REGOLARMENTE LE COPPIE DI SERRAGGIO DEGLI ELEMENTI DI FISSAGGIO E UTILIZZARE SEMPRE UNA CHIAVE DINAMOMETRICA QUANDO LI SI RIMONTA. IN CASO DI MANCATO RISPETTO DI QUESTE AVVERTENZE, UNO DI QUESTI COMPONENTI POTREBBE ALLENTARSI E STACCARSI ANDANDO A BLOCCARE UNA RUOTA O PROVOCANDO ALTRI PROBLEMI CHE PREGIUDICHEREBBERO LA MANOVRABILITÀ, CAUSANDO CADUTE CON IL RISCHIO DI GRAVI LESIONI O DI MORTE.**

**Achtung**

**NICHT VERGESSEN, DASS DIE DREHMOMENT-RICHTWERTE ALLER BEFESTIGUNGSELEMENTE AN DEN RÄDERN, BREMSEN, RADACHSEN UND ANDEREN AUFHÄNGUNGSBAUTEILEN EINE GRUNDLEGENDE ROLLE BEI DER GARANTIE DER FAHRZEUGSICHERHEIT SPIELEN UND AUF DEN VORGEGEBENEN WERTEN GEHALTEN WERDEN MÜSSEN. DIE DREHMOMENT-RICHTWERTE DER BEFESTIGUNGSELEMENTE REGELMÄSSIG PRÜFEN UND BEIM WIEDEREINBAU IMMER EINEN DREHMOMENTSCHLÜSSEL VERWENDEN. BEI NICHTEINHALTUNG DIESER HINWEISE KÖNNTE SICH EINES DIESER BAUTEILE LÖSEN UND TRENNEN UND DABEI EIN RAD BLOCKIEREN ODER ANDERE PROBLEME VERURSACHEN, WELCHE DIE LENKBARKEIT DES FAHRZEUGES BEEINTRÄCHTIGEN UND ZU EINEM STURZ MIT SCHWERER VERLETZUNGS- ODER TODESGEFAHR FÜHREN KÖNNTEN.**

# RS4 50

aprilia

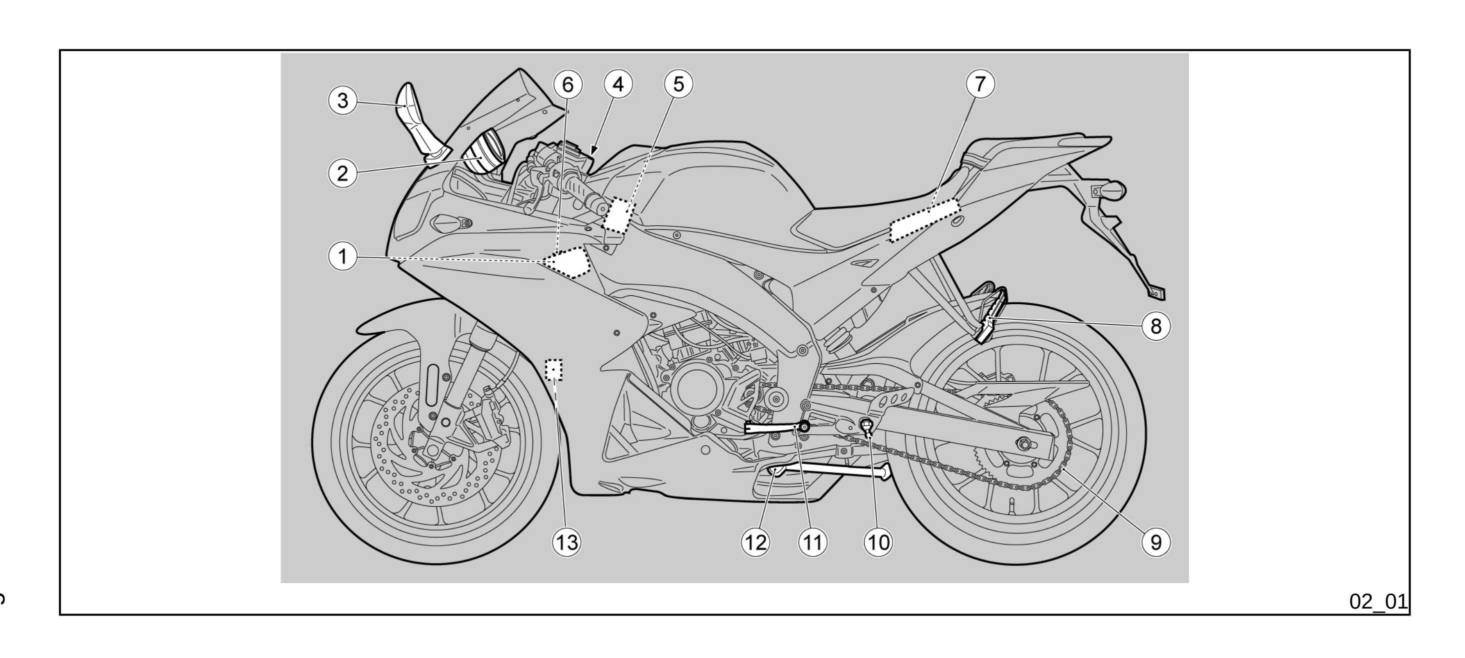


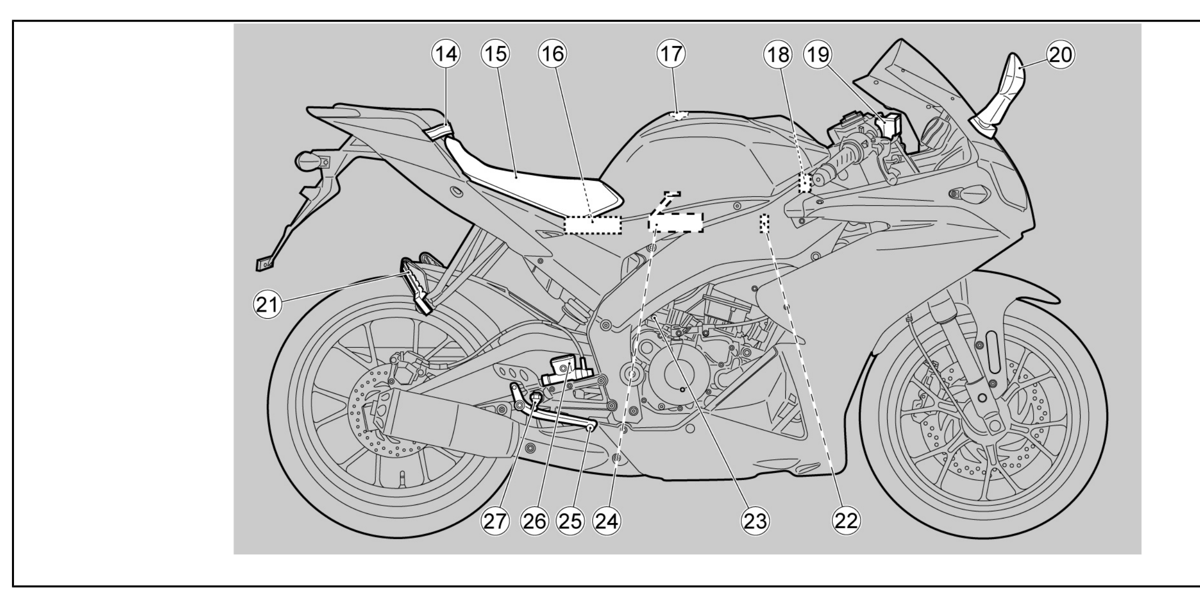

## Cap. 02
## Veicolo

## Kap. 02
## Fahrzeug

## Ubicazione componenti principali (02_01, 02_02)

## Anordnung der Hauptkomponenten (02_01, 02_02)






**LEGENDA**

1. Serbatoio liquido refrigerante
2. Cruscotto
3. Specchietto retrovisore sinistro
4. Interruttore accensione/blocca-sterzo
5. Batteria
6. Tappo vaso espansione liquido refrigerante
7. Vano portadocumenti/kit attrez-zi
8. Poggiapiede sinistro passegge-ro (a scatto, chiuso/aperto) (paesi dove previsto)

**ZEICHENERKLÄRUNG**

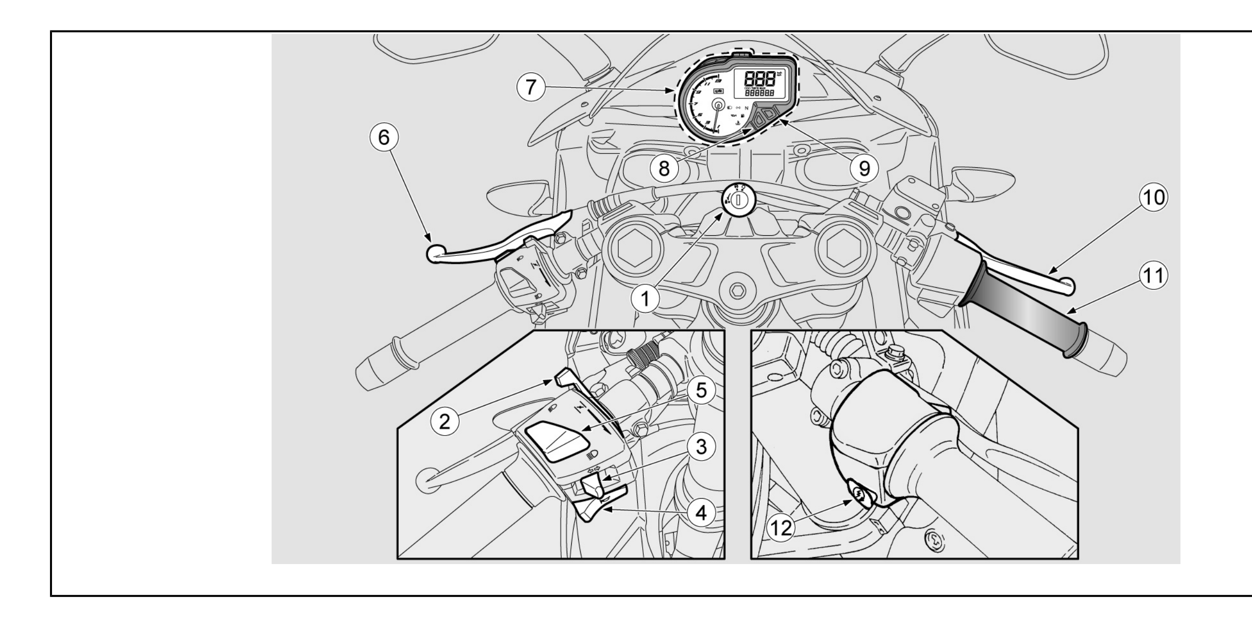
1. Kühlflüssigkeitsbehälter
2. Armaturenbrett
3. Linker Rückspiegel
4. Zündschloss/ Lenkerschloss
5. Batterie
6. Deckel Kühlflüssigkeits-Aus-dehnungsgefäß
7. Handschuhfach/ Bordwerkzeug
8. Linke Beifahrer-Fußraste (ein-rastend, offen/ geschlossen) (in den Ländern wo vorgesehen)
9. Antriebskette

9. Catena di trasmissione
10. Poggiapiede sinistro pilota (con molla, sempre aperto)
11. Leva comando cambio
12. Cavalletto laterale
13. Avvisatore acustico
14. Cinghia appiglio passeggero
15. Sella pilota
16. Filtro aria
17. Tappo serbatoio carburante
18. Portafusibili
19. Serbatoio liquido freno anteriore
20. Specchietto retrovisore destro
21. Poggiapiedi destro passeggero (a scatto chiuso/aperto) (Paesi dove previsto)
22. Candela
23. Vite regolazione minimo
24. Serbatoio olio miscelatore
25. Leva comando freno posteriore
26. Pompa freno posteriore
27. Poggiapiede destro pilota (con molla, sempre aperto)

10. Linke Fahrer-Fußraste (mit Feder, immer offen)
11. Schalthebel
12. Seitenständer
13. Hupe
14. Beifahrer-Festhalteriemen
15. Fahrer-Sitzbank
16. Luftfilter
17. Benzintankdeckel
18. Sicherungshalter
19. Bremsflüssigkeitsbehälter Vorderradbremse
20. Rückspiegel rechts
21. Rechte Beifahrer-Fußraste (einrastend, offen/ geschlossen) (in den Ländern wo vorgesehen)
22. Zündkerze
23. Leerlauf-Einstellschraube
24. 2-Taktöltank
25. Hinterradbremshebel
26. Hauptbremszylinder Hinterradbremse
27. Rechte Fahrer-Fußraste (mit Feder, immer offen)

## Plancia (02_03)

## Das cockpit (02_03)




02_03

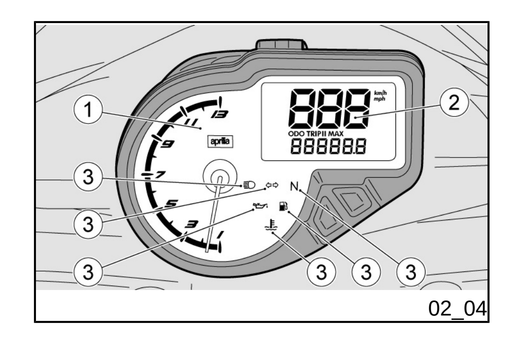
**LEGENDA**

1. Interruttore di accensione / bloccasterzo
2. Leva per l'avviamento a freddo
3. Interruttore indicatori di direzione
4. Pulsante avvisatore acustico
5. Deviatore luci
6. Leva comando frizione
7. Strumenti e indicatori
8. Pulsante SET B
9. Pulsante SET A
10. Leva freno anteriore
11. Manopola acceleratore

**ZEICHENERKLÄRUNG**

1. Zündschloss/ Lenkerschloss
2. Hebel für Kaltstart
3. Blinkerschalter
4. Hupenschalter
5. Licht-Wechselschalter
6. Kupplungshebel
7. Instrumente und Anzeigen
8. Taste SET B
9. Taste SET A
10. Bremshebel Vorderradbremse
11. Gasgriff
12. Anlasserschalter

12. Pulsante avviamento



02_04

## Quadro strumenti analogico (02_04)

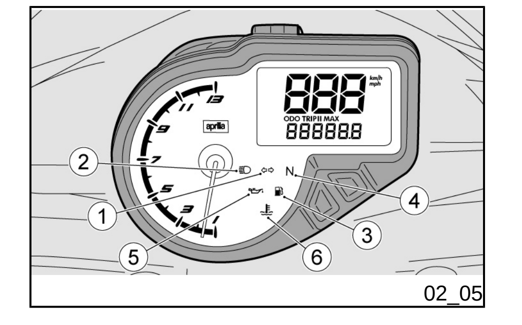
**LEGENDA**

1. Contagiri
2. Display digitale multifunzione
3. Spie

## Analoge instrumente (02_04)

**ZEICHENERKLÄRUNG**

1. Drehzahlmesser
2. Multifunktions-Digitaldisplay
3. Kontrolllampen



02_05

## Gruppo spie (02_05)

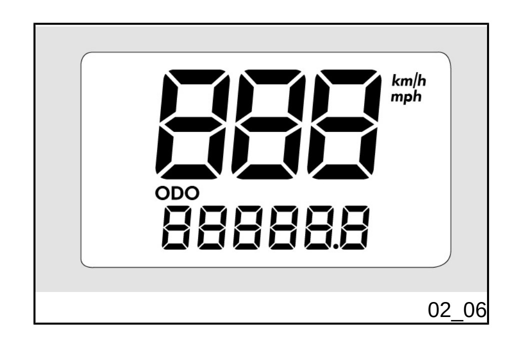
**LEGENDA**

1. Spia indicatori di direzione (colore verde)
2. Spia luce abbagliante (colore blu)
3. Spia riserva carburante (colore giallo ambra)
4. Spia cambio in folle (colore verde)
5. Spia riserva olio miscelatore (colore rosso)
6. Spia temperatura acqua (colore rosso)

## Kontrolllampeneinheit (02_05)

**ZEICHENERKLÄRUNG**

1. Blinkerkontrolle (grün)
2. Fernlichtkontrolle (blau)
3. Benzinreservekontrolle (bernsteinfarben)
4. Leerlaufkontrolle (grün)
5. 2-Taktölreservekontrolle (rot)
6. Wasser-Temperaturkontrolle (rot)



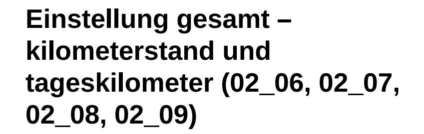
02_06

## Impostazione totalizzatore e parziali (02_06, 02_07, 02_08, 02_09)

### ODOMETRO TOTALE (ODO)

Il dato visualizzato sul display indica la distanza totale percorsa dal veicolo.

Il dato non è azzerabile.

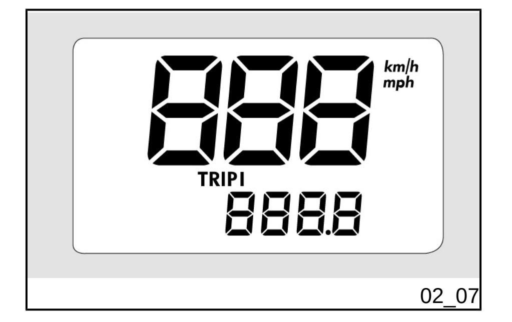


## Einstellung gesamt – kilometerstand und tageskilometer (02_06, 02_07, 02_08, 02_09)

### GESAMT-KILOMETERZÄHLER (ODO)

Am Display wird die Gesamt-Fahrstrecke des Fahrzeugs angezeigt.

Dieser Wert kann nicht auf Null zurückgestellt werden.



02_07

### ODOMETRO PARZIALE (TRIP I)

Con visualizzata la funzione ODO e con una breve pressione del pulsante SET B, il display visualizza il dato relativo alla funzione TRIP I: distanza parziale di viaggio calcolata dall'ultimo azzeramento.

Con il valore TRIP I visualizzato:

- premere il pulsante SET A per un tempo superiore a tre secondi per azzerare il valore.

### TEILSTRECKEN-KILOMETERZÄHLER (TRIP I)

Bei Anzeige der Funktion ODO und kurzem Druck auf die Taste SET B erscheint am Display die Anzeige der Teilstreckenlänge TRIP I: Die Fahrt-Teilstrecke wird ab dem letzten Nullstellen berechnet.

Bei angezeigtem Wert für TRIP I:

- Die Taste SET A länger als drei Sekunden drücken, um den Wert auf Null zurückzusetzen.




02_08

**ODOMETRO PARZIALE (TRIP II)**

Con visualizzata la funzione TRIP I e con una breve pressione del pulsante SET B, il display visualizza il dato relativo alla funzione TRIP II: distanza parziale di viaggio calcolata dall'ultimo azzeramento.

Con il valore TRIP II visualizzato:

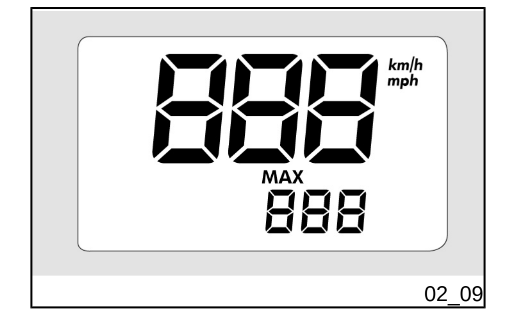
- premere il pulsante SET A per un tempo superiore a 3 secondi per azzerare il valore.

**TEILSTRECKEN-KILOMETERZÄHLER (TRIP II)**

Bei Anzeige der Funktion TRIP I und kurzem Druck auf die Taste SET B erscheint am Display die Anzeige der Teilstreckenlänge TRIP II: Die Fahrt-Teilstrecke wird ab dem letzten Nullstellen berechnet.

Bei angezeigtem Wert für TRIP II:

- Die Taste SET A länger als 3 Sekunden drücken, um den Wert auf Null zurückzusetzen.3




02_09

**VELOCITA' MASSIMA (MAX)**

Con visualizzata la funzione TRIP II e una pressione del pulsante SET B, il display visualizza il dato relativo a MAX, velocità massima raggiunta dall'ultimo azzeramento.

Con il valore MAX visualizzato:

premere il tasto SET A per un tempo superiore a tre secondi per azzerare il valore.

premere il tasto SET B per un tempo breve per tornare alla funzione ODO.

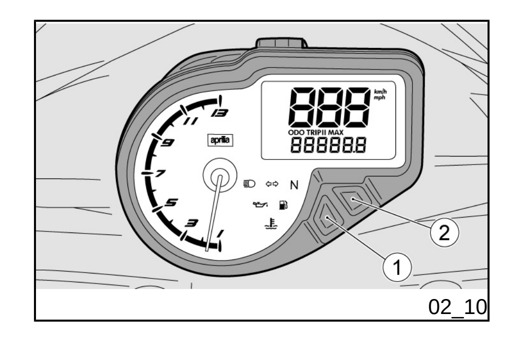
**HÖCHSTGESCHWINDIGKEIT (MAX)**

Bei Anzeige der Funktion TRIP II und Druck auf die Taste SET B erscheint am Display die Anzeige des Wertes MAX, das ist die Höchstgeschwindigkeit, die seit dem letzten Nullstellen erreicht wurde.

Bei angezeigtem Wert für MAX:

Die Taste SET A länger als drei Sekunden drücken, um den Wert auf Null zurückzusetzen.

Die Taste SET B kurz drücken, um auf Funktion ODO zurückzustellen.




02_10

## Tasti di comando (02_10, 02_11, 02_12)

Pulsante SET B (1):

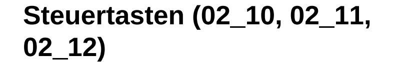
- pressione breve: commuta le funzioni.

Pulsante SET A (2):

- pressione prolungata (per più di tre secondi): effettua il reset delle funzioni (ad eccezione dell'ODO).

Pulsanti SET B e SET A (contemporaneamente):

- pressione prolungata (dieci secondi, entro i cinque secondi seguenti al key on): modifica l'unità di misura di distanaza e velocità (km-mi, km/h-mph e viceversa).



## Steuertasten (02_10, 02_11, 02_12)

Taste SET B (1):

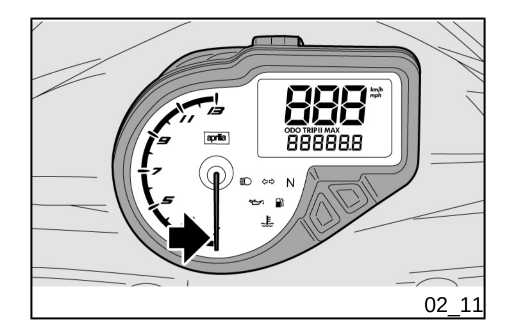
- Kurzer Druck: Schaltet die Funktionen um.

Taste SET A (2):

- Langer Druck (länger als drei Sekunden): Rücksetzen der Funktionen (mit Ausnahme vom Kilometerzähler).

Tasten SET B und SET A (gleichzeitig):

- Langer Druck (zehn Sekunden, innerhalb der folgenden fünf Sekunden Schlüssel auf ON): Ändert die Maßeinheit für Fahrtstrecke und Geschwindigkeit (km-mi, km/h-mph und umgekehrt).



02_11

Ruotare la chiave di accensione nella posizione 'key on', sul cruscotto si accendono per due secondi:

- Tutte le spie;

- La retroilluminazione;

- Sul display si accendono tutti i segmenti.

La lancetta del contagiri raggiunge il fondoscala e ritorna alla posizione iniziale.

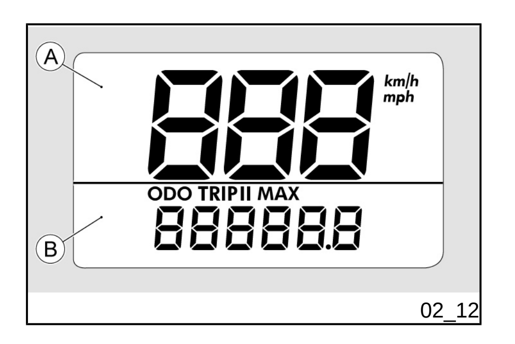
Bei Drehen des Zündschlüssels auf Position "KEY ON", leuchtet am Armaturenbrett für zwei Sekunden lang folgendes auf:

- Alle Kontrolllampen.

- Die Hintergrundbeleuchtung.

- Alle Segmente auf dem Display.

Der Zeiger des Drehzahlmessers stellt sich auf Vollausschlag und wieder zurück auf Ausgangsstellung.




Dopo il check iniziale, tutti gli strumenti indicheranno istantaneamente il valore corrente delle grandezze misurate.

Le impostazioni standard visualizzate sul display sono:

- ZONA A: velocità istantanea;
- ZONA B: Odometro totale (ODO) / odometro parziale (TRIP I; TRIP II) / velocità massima (MAX).

**Descrizione delle funzioni:**

Premendo in sequenza il pulsante SET B, nella zona B si visualizzano ciclicamente le seguenti funzioni:

- ODOMETRO TOTALE (ODO);
- ODOMETRO PARZIALE (TRIP I);
- ODOMETRO PARZIALE (TRIP II);
- VELOCITA' MASSIMA (MAX).

Nach der Anfangs-Überprüfung zeigen alle Instrumente sofort den Istwert der Messwerte an.

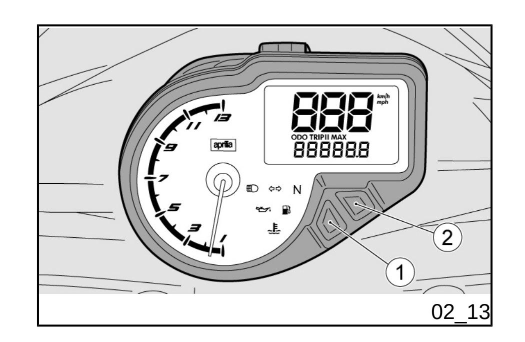
Folgende Standard-Einstellungen werden am Display angezeigt:

- BEREICH A: Ist-Geschwindigkeit.
- BEREICH B: Gesamt-Kilometerzähler (ODO), Teilstrecken-Kilometerzähler (TRIP I; TRIP II) / Höchstgeschwindigkeit (MAX).

**Beschreibung der Funktionen**

Im Bereich B am Display werden bei jedem Druck auf die Taste SET B nacheinander folgende Funktionen angezeigt:

- GESAMT-KILOMETERZÄHLER (ODO).
- TEILSTRECKEN-KILOMETERZÄHLER (TRIP I).
- TEILSTRECKEN-KILOMETERZÄHLER (TRIP II).
- HÖCHSTGESCHWINDIGKEIT (MAX).




02_13

## Funzioni avanzate (02_13)

**SELEZIONE CHILOMETRI O MIGLIA**

Durante i primi cinque secondi dall'attacco batteria con chiave in "key on", tenedo premuti i pulsanti SET A (2) e SET B (1), è possibile commutare l'unità di misura del cruscotto da chilometri (km) a miglia (mi) e viceversa, sia nell'odometro (ODO, TRIP I, TRIPII, MAX) che nel tachimetro.

## Fortschrittliche Funktionen (02_13)

**AUSWAHL KILOMETER ODER MEILEN**

Innerhalb der ersten fünf Sekunden nach Anschließen der Batterie kann bei Schlüssel auf "ON" und gleichzeitig gedrückt gehaltenen Tasten SET A (2) und SET B (1) die Maßeinheit am Armaturenbrett von Kilometer (km) auf Meilen (mi) und umgekehrt umgestellt werden. Das gilt sowohl für den Kilometerzähler (ODO, TRIP I, TRIP II, MAX) als auch für den Tachometer.

## Commutatore di accensione (02_14)

L'interruttore di accensione si trova sulla piastra superiore del cannotto dello sterzo.

**NOTA BENE**

**LA CHIAVE AZIONA L'INTERRUTTORE DI ACCENSIONE/BLOCCASTERZO, LA SERRATURA TAPPO SERBATOIO CARBURANTE E LA SERRATURA SELLA.**

**CON IL VEICOLO VENGONO CONSEGNATE DUE CHIAVI (UNA DI RISERVA).**

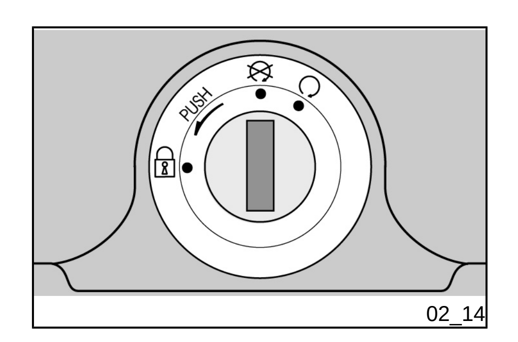
## Zündschlüsselschalter (02_14)

Das Zündschloss befindet sich an der oberen Lenkrohrplatte.

**ANMERKUNG**

**MIT DEM SCHLÜSSEL WERDEN DAS ZÜNDSCHLOSS/ LENKERSCHLOSS, DAS SCHLOSS AM TANKDECKEL UND DAS SITZBANKSCHLOSS BETÄTIGT.**

**ZUSAMMEN MIT DEM FAHRZEUG WERDEN ZWEI SCHLÜSSEL AUSGEHÄNDIGT (EINER IST DER RESERVESCHLÜSSEL).**



02_14

**LOCK:** Lo sterzo è bloccato. Non è possibile avviare il motore e azionare le luci. È possibile togliere la chiave

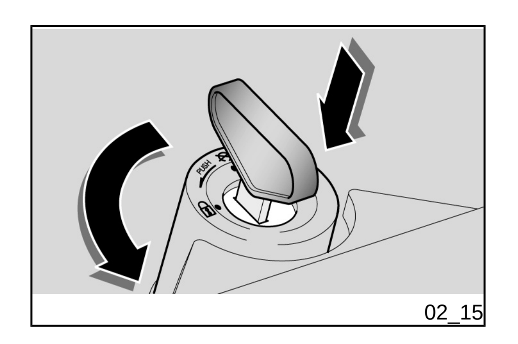
**OFF:** Il motore e le luci non possono essere messi in funzione. È possibile togliere la chiave.

**ON**: Il motore può essere messo in funzione. Non è possibile togliere la chiave

**LOCK:** Die Lenkung ist blockiert. Es ist nicht möglich den Motor zu starten und die Beleuchtung einzuschalten. Der Schlüssel kann abgezogen werden.

**OFF:** Der und Motor und die Beleuchtung können nicht eingeschaltet werden. Der Schlüssel kann abgezogen werden.

**ON**: Der Motor kann eingeschaltet werden. Der Schlüssel kann nicht abgezogen werden.


02_15

## Inserimento bloccasterzo (02_15)

**ATTENZIONE**

**NON GIRARE MAI LA CHIAVE IN POSIZIONE «LOCK» DURANTE LA MARCIA, ONDE EVITARE LA PERDITA DI CONTROLLO DEL VEICOLO.**

**Per bloccare lo sterzo:**

• Girare il manubrio completamente verso sinistra.

• Ruotare la chiave in posizione «**OFF**».

• Premere, ruotare la chiave in senso antiorario (verso sinistra), sterzare lentamente il manubrio fino a posizionare la chiave su «**LOCK**».

## Lenkerschloss absperren (02_15)

**Achtung**

**UM DIE KONTROLLE ÜBER DAS FAHRZEUG NICHT ZU VERLIEREN, DEN ZÜNDSCHLÜSSEL NIEMALS WÄHREND DER FAHRT AUF «LOCK» DREHEN.**

**Zum Blockieren der Lenkung:**

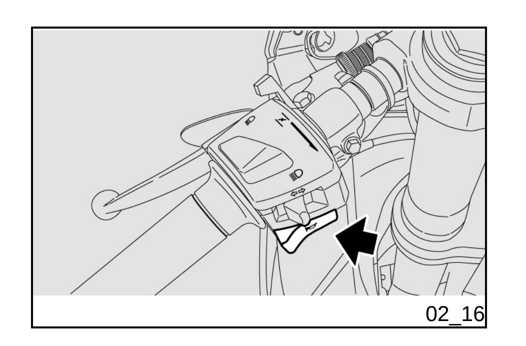
• Den Lenker ganz nach links drehen.

• Den Schlüssel auf die Position «**OFF**» drehen.

• Drücken, den Schlüssel gegen den Uhrzeigersinn (nach links) drehen, den Lenker langsam einschlagen, bis der Schlüssel auf «**LOCK**» steht.

• Estrarre la chiave.

• Den Schlüssel abziehen.

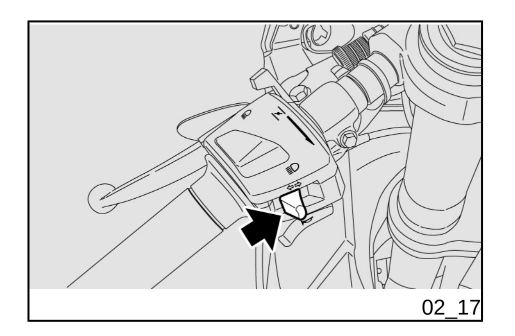

02_16

## Pulsante clacson (02_16)

Premuto, mette in funzione l'avvisatore acustico.

## Hupendruckknopf (02_16)

Beim Drücken schaltet sich die Hupe ein.


02_17

## Commutatore lampeggiatori (02_17)

Spostare l'interruttore verso sinistra, per indicare la svolta a sinistra; spostare l'interruttore verso destra, per indicare la svolta a destra. Premere l'interruttore per disattivare l'indicatore di direzione.

**ATTENZIONE**

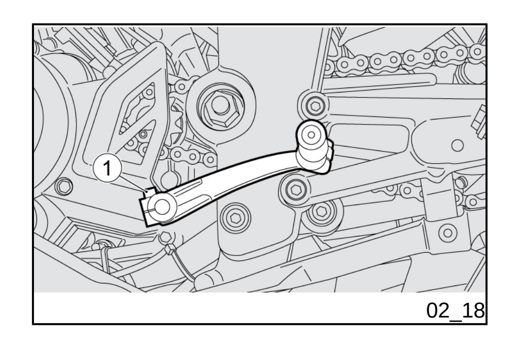
**NEL CASO IN CUI LA SPIA FRECCE LAMPEGGI VELOCEMENTE VUOL DIRE CHE UNA O PIU' LAMPADINE DEGLI INDICATORI DI DIREZIONE SONO BRUCIATE.**

## Lenkradschloss absperren (02_17)

Wenn nach links abgebogen werden soll, den Blinkerschalter nach links stellen; Wenn nach rechts abgebogen werden soll, den Blinkerschalter nach rechts stellen. Zum Ausschalten der Blinker auf den Schalter drücken.

**Achtung**

**FALLS DIE BLINKERKONTROLLE SCHNELL BLINKT, HEISST ES, DASS EINE ODER MEHRERE BLINKERLAMPEN DURCHGEBRANNT SIND.**




02_18

## Pedale del cambio (02_18)

E' possibile regolare la posizione della leva del cambio come segue.

- Allentare la vite (1).
- Sfilare la leva del cambio verso l'esterno.
- Rimettere la leva nella posizione desiderata, prestando attenzione a non danneggiare la zigrinatura dell'albero e della leva stessa.
- Serrare la vite (1).



**FARE ATTENZIONE AL CORRETTO SERRAGGIO DELLA VITE (1). TRA ALBERO E LEVA NON DEVE ESSERE PRESENTE GIOCO.**

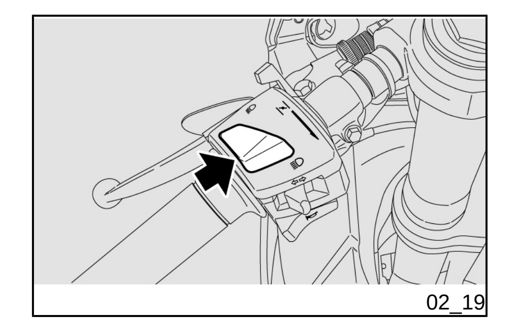
## Gangschaltpedal (02_18)

Die Position des Schaltpedals kann wie folgt eingestellt werden:

- Die Schraube (1) lösen.
- Den Schalthebel nach außen herausziehen.
- Den Schalthebel in der gewünschten Position wieder einsetzen. Darauf achten, dass die Rändelung an der Welle und am Hebel nicht beschädigt wird.
- Die Schraube (1) festziehen.



**AUF DAS RICHTIGE FESTZIEHEN DER SCHRAUBE (1) ACHTEN. ZWISCHEN WELLE UND HEBEL DARF KEIN SPIEL VORHANDEN SEIN.**



02_19

## Commutatore luci (02_19)

In posizione anabbagliante sono sempre azionate: le luci di posizione, la luce cruscotto e la luce anabbagliante.

In posizione abbagliante, si aziona la luce abbagliante.

**NOTA BENE**

**LO SPEGNIMENTO LUCI È SUBORDINATO ALLO SPEGNIMENTO MOTORE.**

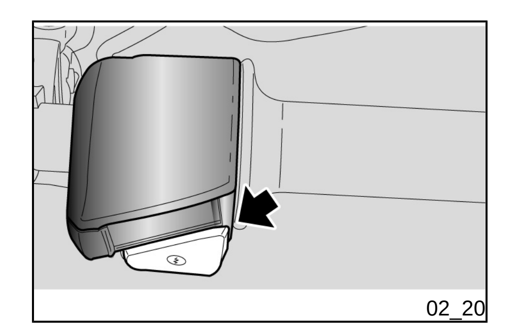
## Lichtumschalter (02_19)

In Position Abblendlicht ist folgendes immer eingeschaltet: das Standlicht, die Cockpitbeleuchtung und das Abblendlicht.

In Position Fernlicht wird das Fernlicht eingeschaltet.

**ANMERKUNG**

**ZUM AUSSCHALTEN DER BELEUCHTUNG MUSS DER MOTOR AUSGESCHALTET WERDEN.**



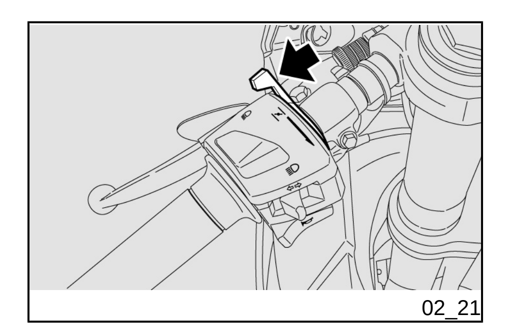
02_20

## Pulsante avviamento (02_20)

Premendo il pulsante d'avviamento, con l'interruttore chiave ruotato su KEY-ON, il motorino d'avviamento fa girare il motore.

## Startschalter (02_20)

Wird der Anlasserschalter bei Zündschloss auf ON gedrückt, wird der Motor vom Anlassermotor gedreht.



02_21

## Comando starter manuale (02_21)

Ruotando verso il basso la leva "per l'avviamento a freddo ", entra in funzione lo starter per l'avviamento a freddo del motore.

Per disinserire lo starter, riportare la leva "per l'avviamento a freddo " nella posizione iniziale.

## Manueller Choke (02_21)

Wird der Hebel für "Kaltstart" nach unten gedreht, wird der Choke für den Motor-Kaltstart eingeschaltet.

Zum Ausschalten des Choke den Hebel für "Kaltstart" wieder auf Ausgangsposition zurückstellen.

## Accesso al serbatoio benzina (02_22, 02_23, 02_24, 02_25)

**SPOSTAMENTO SERBATOIO CARBURANTE**

**ATTENZIONE**



**PERICOLO DI INCENDIO.**

**ATTENDERE IL COMPLETO RAFFREDDAMENTO DEL MOTORE E DEL SILENZIATORE DI SCARICO.**

**I VAPORI DI CARBURANTE SONO NOCIVI ALLA SALUTE.**

**ASSICURARSI, PRIMA DI PROCEDERE, CHE IL LOCALE IN CUI SI OPERA ABBIA UN ADEGUATO RICAMBIO D'ARIA.**

**NON INALARE I VAPORI DI CARBURANTE.**

**NON FUMARE E NON UTILIZZARE FIAMME LIBERE.**

**NON DISPERDERE IL CARBURANTE NELL'AMBIENTE.**

## Zugang zum benzintank (02_22, 02_23, 02_24, 02_25)

**VERSCHIEBEN BENZINTANK**

**Achtung**



**BRANDGEFAHR.**

**ABWARTEN, BIS MOTOR UND DER SCHALLDÄMPFER VOLLSTÄNDIG ABGEKÜHLT SIND.**

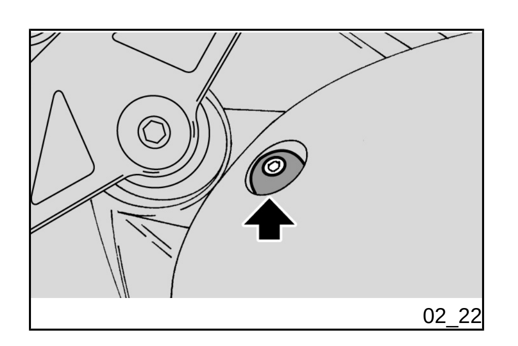
**DIE BENZINDÄMPFE SIND GESUNDHEITSSCHÄDLICH.**

**VOR WEITEREN ARBEITSSCHRITTEN SICHERSTELLEN, DASS DER RAUM AUSREICHEND GELÜFTET IST.**

**DIE KRAFTSTOFFDÄMPFE NICHT EINATMEN.**

**NICHT RAUCHEN UND OFFENE FLAMMEN FERNHALTEN.**

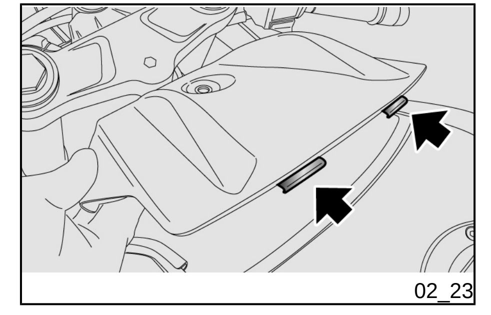
**FREISETZUNG VON KRAFTSTOFF IN DIE UMWELT VERMEIDEN.**



02_22

- Rimuovere la sella.
- Svitare e togliere la vite e recuperare la rondella.

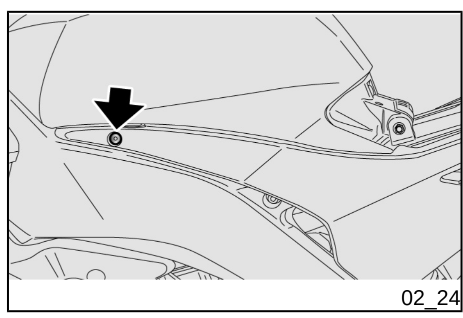
- Die Sitzbank ausbauen.
- Die Schraube abschrauben und entfernen und die Unterlegscheibe aufbewahren.



02_23

- Sfilare la copertura facendo attenzione agli agganci.

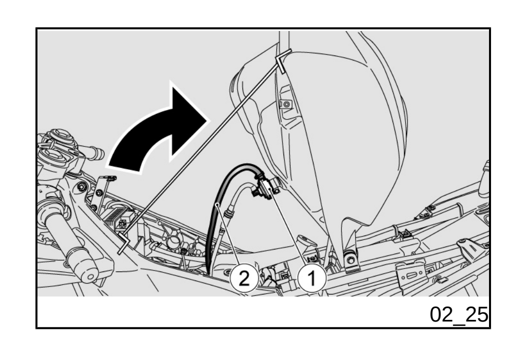
- Die Verkleidung abziehen, dabei auf die Steckverbindungen achten.



02_24

- Operando da entrambi i lati, svitare e togliere la vite di fissaggio fiancatina laterale.

- Von beiden Seiten arbeiten und die Befestigungsschraube am Seitenteil abschrauben und entfernen.



02_25

- Rimuovere la sella passeggero e recuperare l'asta di sostegno serbatoio carburante.
- Sollevare il serbatoio fermandolo con il corretto posizionamento dell'asta di sostegno, nelle apposite sedi.

**ATTENZIONE**

**MANEGGIARE CON CURA.**

**NEL SOLLEVARE IL SERBATOIO CARBURANTE NON FORZARE IL TUBO CARBURANTE (2).**

**PRESTARE ATTENZIONE AL RUBINETTO CARBURANTE (1).**

**NON SCHIACCIARE I TUBI (2). PERICOLO DI FUORIUSCITA CARBURANTE.**

- Die Beifahrer-Sitzbank ausbauen und die Stange der Benzintank-Halterung aufbewahren.
- Den Benzintank anheben und durch richtiges Anbringen der Benzintank-Halterung in den entsprechenden Sitzen sichern.

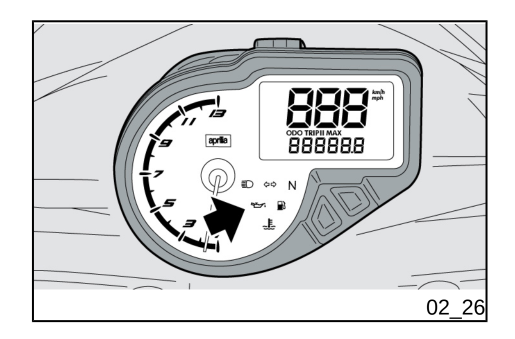
**Achtung**

**VORSICHTIG HANDHABEN.**

**BEIM ANHEBEN DES TANK NICHT AN DER BENZINLEITUNG (2) ZIEHEN.**

**AUF DEN BENZINHAHN (1) ACHTEN.**

**DIE LEITUNGEN (2) NICHT QUETSCHEN. GEFAHR VON AUSTRETEN VON BENZIN.**



02_26

## Serbatoio olio miscela (02_26, 02_27)

Il veicolo è provvisto di miscelatore separato che consente la miscelazione della benzina con olio per la lubrificazione del motore.

L'entrata in riserva è indicata dall'accensione dell'indicatore riserva olio miscelatore.

## 2-Taktöltank (02_26, 02_27)

Das Fahrzeug ist mit einer getrennten 2-Taktölpumpe ausgestattet mit der das Benzin mit dem Öl gemischt wird, das für die Motorschmierung benötigt wird.

Das Erreichen der 2-Taktölreserve wird durch Aufleuchten der 2-Taktölreservekontrolle angezeigt.



**L'UTILIZZO DEL VEICOLO SENZA OLIO MISCELATORE CAUSA GRAVI DANNI AL MOTORE.**

**NEL CASO IN CUI SI ESAURISCA L'OLIO CONTENUTO NEL SERBATOIO MISCELATORE O SE VIENE RIMOSSO IL TUBO OLIO MISCELATORE, È NECESSARIO RIVOLGERSI A UN Concessionario Ufficiale aprilia, CHE PROVVEDERÀ ALLO SPURGO.**

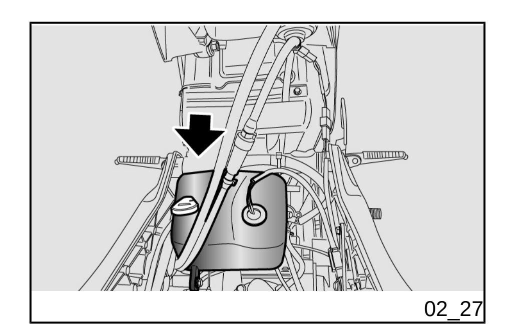
**QUESTA OPERAZIONE È INDISPENSABILE IN QUANTO IL FUNZIONAMENTO DEL MOTORE CON ARIA NELL'IMPIANTO DELL'OLIO MISCELATORE POTREBBE CAUSARE GRAVI DANNI AL MOTORE STESSO.**



**DER EINSATZ DES FAHRZEUGS OHNE 2-TAKTÖL KANN SCHWERE SCHÄDEN AM MOTOR VERURSACHEN.**

**SOLLTE DAS ÖL AUS DEM 2-TAKTÖLTANK AUFGEBRAUCHT ODER DIE ENTSPRECHENDE ÖLLEITUNG ENTFERNT WORDEN SEIN, MUSS DIE ANLAGE VON EINEM offiziellen Aprilia-Vertragshändler ENTLÜFTET WERDEN.**

**DIESE MASSNAHME IST UNBEDINGT ERFORDERLICH, DA EIN MOTORBETRIEB MIT LUFT IN DER 2-TAKT-ÖL-ANLAGE SCHWERE SCHÄDEN AM MOTOR VERURSACHEN KANN.**



02_27

**ATTENZIONE**



**LAVARE ACCURATAMENTE LE MANI DOPO AVER MANEGGIATO L'OLIO. NON DISPERDERE L'OLIO NELL'AMBIENTE.**

**TENERE LONTANO DALLA PORTATA DEI BAMBINI.**

## Caratteristiche tecniche

**Serbatoio olio miscelatore**

**Achtung**



**NACH DER ARBEIT MIT ÖL SOLLTEN DIE HÄNDE GRÜNDLICH GEWASCHEN WERDEN. ÖL NICHT IN DIE UMWELT VERSCHÜTTEN.**

**VON KINDERN FERNHALTEN.**

## Technische angaben

**2-Taktöltank**

1,5 l (0.330 UK gal; 0.396 US gal)

1,5 l (0.330 UK gal; 0.396 US gal)

**Riserva olio miscelatore**

0,4 l (0.088 UK gal; 0.105 US gal)

**2-Taktöl-Reserve**

0,4 l (0.088 UK gal; 0.105 US gal)

## Carenature (02_28, 02_29, 02_30)

Le seguenti operazioni sono descritte per un lato del veicolo ma sono valide per entrambi.

Per il rimontaggio dei componenti rimossi in base alle istruzioni elencate, operare seguendo l'ordine inverso alla rimozione.

**ATTENZIONE**



**PRIMA DI EFFETTUARE LE SUCCESSIVE OPERAZIONI, LASCIARE RAFFREDDARE IL MOTORE E LA MARMITTA SINO AL RAGGIUNGIMENTO DELLA TEMPERATURA AMBIENTE PER EVITARE POSSIBILI SCOTTATURE.**

**NOTA BENE**

**MANEGGIARE CON CURA I COMPONENTI IN PLASTICA E QUELLI VERNICIATI; NON STRISCIARLI O ROVINARLI.**

**NON FORZARE I CAVI ELETTRICI.**

## Karosserieteile (02_28, 02_29, 02_30)

Die folgenden Arbeiten beziehen sich auf eine Fahrzeugseite, gelten aber für beide.

Beim Wiedereinbau der vorschriftsgemäß ausgebauten Bauteile in umgekehrter Reihenfolge wie beim Ausbau vorgehen.

**Achtung**



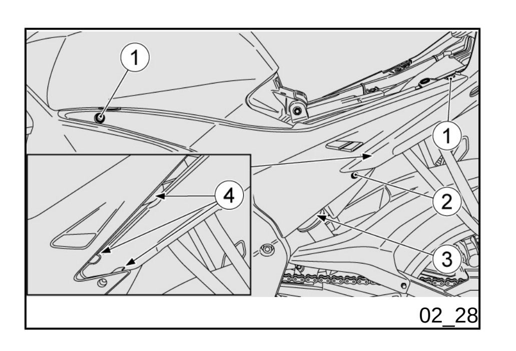
**BEVOR DIE NÄCHSTEN ARBEITSSCHRITTE AUSGEFÜHRT WERDEN, DEN MOTOR UND DEN AUSPUFF AUF RAUMTEMPERATUR ABKÜHLEN LASSEN, UM MÖGLICHE VERBRENNUNGEN ZU VERMEIDEN.**

**ANMERKUNG**

**MIT DEN PLASTIKTEILEN UND DEN LACKIERTEN TEILEN VORSICHTIG UMGEHEN; NICHT ZERKRATZEN ODER BESCHÄDIGEN.**

**NICHT AN DEN STROMKABELN ZIEHEN.**





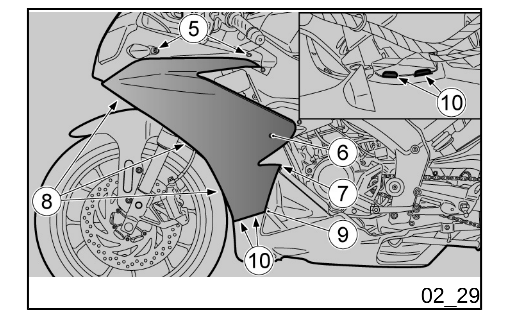
02_28

## RIMOZIONE FIANCATINA LATERALE

- Posizionare il veicolo sul cavalletto.
- Rimuovere la sella.
- Svitare e togliere le due viti (1).
- Svitare e togliere la vite (2) e recuperare la rondella.
- Svitare e togliere la vite inferiore (3).
- Sfilandola dalle alette di incastro (4) e prestando attenzione all'integrità delle plastiche, rimuovere la fiancatina laterale.

## AUSBAU SEITENTEIL

- Das Fahrzeug auf den Ständer stellen.
- Die Sitzbank ausbauen.
- Die beiden Schrauben (1) abschrauben und entfernen.
- Die Schraube (2) abschrauben und entfernen und die Unterlegscheibe aufbewahren.
- Die untere Schraube (3) abschrauben und entfernen.
- Das Seitenteil zum Ausbau aus den Steckverbindungen (4) ziehen. Darauf achten, dass die Kunststoffteile nicht beschädigt werden.



02_29

## RIMOZIONE CARENA

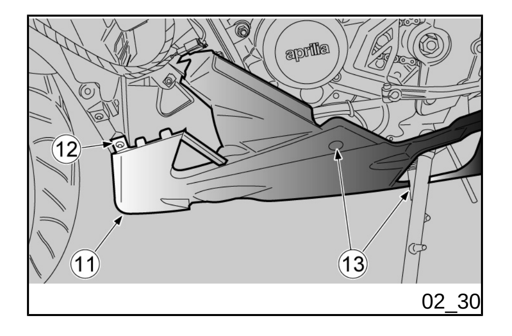
- Posizionare il veicolo sul cavalletto.
- Rimuovere fiancatina laterale.
- Svitare e togliere le due viti (5) e recuperare le relative rondelle.
- Svitare e togliere la vite (6) e recuperare la rondella.
- Rimuovere il rivetto (7).
- Operando dal lato anteriore del veicolo, rimuovere i tre rivetti (8).
- Svitare e togliere la vite (9).

## AUSBAU KAROSSERIE

- Das Fahrzeug auf den Ständer stellen.
- Das Seitenteil abmontieren.
- Die zwei Schrauben (5) abschrauben und entfernen und die entsprechenden Unterlegscheiben aufbewahren.
- Die Schraube (6) abschrauben und entfernen und die Unterlegscheibe aufbewahren.
- Die Niete (7) entfernen.

- Sfilandola dalle alette di incastro (10) e prestando attenzione all'integrità delle plastiche, rimuovere la carena.

- Von der Fahrzeug-Vorderseite arbeiten und die drei Nieten (8) entfernen.
- Die Schraube (9) lösen und entfernen.
- Die Karosserie zum Ausbau aus den Steckverbindungen (10) ziehen. Darauf achten, dass die Kunststoffteile nicht beschädigt werden.



02_30

**RIMOZIONE PUNTALE INFERIORE**

- Posizionare il veicolo sul cavalletto.
- Rimuovere la carena.
- Rimuovere il rivetto (11).
- Svitare e togliere la vite (12).
- Svitare e togliere le due viti (13).

Nel caso della rimozione del semipuntale destro:

- sfilare inferiormente il componente.

Nel caso della rimozione del semipuntale sinistro:

- sfilare inferiormente il componente fino ad appoggiarlo sulla superficie di appoggio del veicolo.
- Seguendo le indicazioni descritte rimuovere il veicolo dal cavalletto e spostarlo anteriormente, fino a superare il semipuntale appoggiato precedentemente.
- Posizionare il veicolo sul cavalletto, seguendo la procedura de-

**AUSBAU SPITZE KAROSSERIE-UNTERTEIL**

- Das Fahrzeug auf den Ständer stellen.
- Die Karosserie entfernen.
- Die Niete (11) entfernen.
- Die Schraube (12) lösen und entfernen.
- Die beiden Schrauben (13) abschrauben und entfernen.

Im Fall, dass die rechte Unterteil-Hälfte ausgebaut wird:

- Das Bauteil nach unten herausziehen.

Im Fall, dass die linke Unterteil-Hälfte ausgebaut wird:

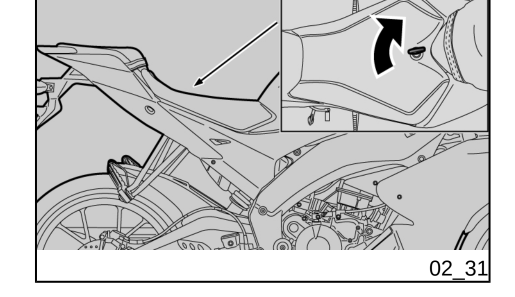
- Das Bauteil soweit nach unten herausziehen, bis es auf der Fahrzeug-Stellfläche abgelegt werden kann.
- Gemäß der Anleitungen das Fahrzeug vom Ständer nehmen und soweit nach vorne schieben, dass es über die vorher

scritta nella sezione dedicata e recuperare il semipuntale sinistro precedentemente rimosso.

## La sella



### Apertura sella (02_31, 02_32, 02_33)



02_31

**RIMOZIONE SELLA PILOTA**

- Posizionare il veicolo sul cavalletto.
- Inserire la chiave nella serratura.
- Ruotare la chiave in senso orario.
- Sollevare e rimuovere la sella.

Nel rimontaggio:

- Inserire le linguette posteriori della sella inferiormente al codone.
- Abbassare la sella.

ausgebaute und abgelegte Unterteil-Hälfte geschoben wird.

- Das Fahrzeug gemäß der Anleitungen aus dem entsprechenden Abschnitt auf den Ständer stellen und die vorher ausgebaute Unterteil-Hälfte aufbewahren.

## Het zadel

### Sitzbanköffnung (02_31, 02_32, 02_33)

**AUSBAU FAHRER-SITZBANK**

- Das Fahrzeug auf den Ständer stellen.
- Den Schlüssel in das Schloss stecken.
- Den Schlüssel in Uhrzeigersinn drehen.
- Die Sitzbank anheben und ausbauen.

Beim Wiedereinbau:

- Die hinteren Steckverbindungen der Sitzbank unterhalb des Heckteils einsetzen.
- Die Sitzbank runterklappen.

- Ruotare la chiave in senso antiorario bloccando la sella.

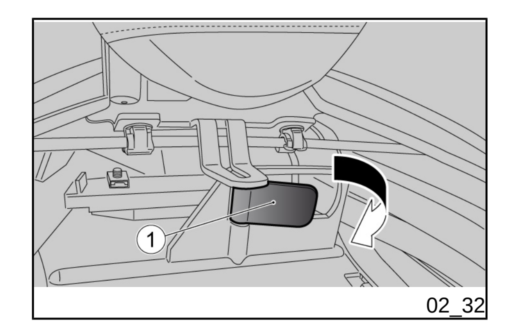
**ATTENZIONE**

**PRIMA DI METTERSI ALLA GUIDA, ACCERTARSI CHE LA SELLA SIA BLOCCATA CORRETTAMENTE.**

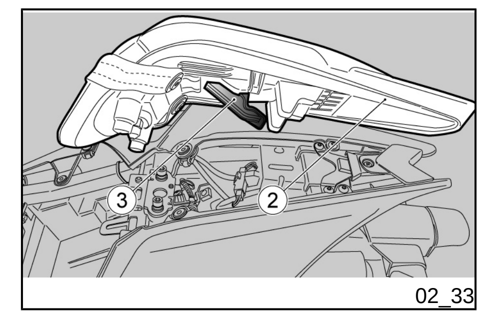
- Den Schlüssel gegen den Uhrzeigersinn drehen und die Sitzbank verriegeln.

**Achtung**

**VOR FAHRTANTRITT PRÜFEN, DASS DIE SITZBANK RICHTIG VERRIEGELT IST.**




02_32




02_33

## RIMOZIONE SELLA PASSEGGERO

- Rimuovere la sella pilota.
- Intervenendo sulla leva (1), far scattare il fermo sella passeggero.
- Sfilare superiormente la sella passeggero (2), liberandola dall'aggancio (3).

**ATTENZIONE**

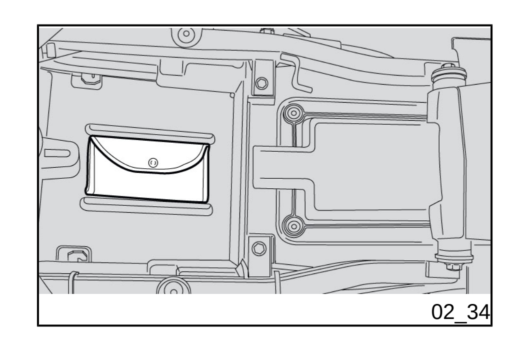
**PRIMA DI METTERSI ALLA GUIDA, ACCERTARSI CHE LA SELLA (2) SIA BLOCCATA CORRETTAMENTE.**

## AUSBAU BEIFAHRER-SITZBANK

- Die Fahrer-Sitzbank entfernen.
- Bei Betätigung des Hebels (1) rastet die Verriegelung der Beifahrer-Sitzbank aus.
- Die Beifahrer-Sitzbank (2) aus der Einhakvorrichtung (3) lösen und nach oben herausziehen.

**Achtung**

**VOR FAHRTANTRITT PRÜFEN, DASS DIE SITZBANK (2) RICHTIG VERRIEGELT IST.**


02_34

## Vano portadocumenti / kit attrezzi (02_34)

Il vano portadocumenti/kit attrezzi è situato sotto la sella pilota; per accedervi:

- Rimuovere la sella pilota

## Dokumenten-/Werkzeugfach (02_34)

Das Fach Dokumentenablage/ Bordwerkzeug befindet sich unter der Fahrer-Sitzbank. Um an das Handschuhfach gelangen zu können:

- Die Fahrer-Sitzbank entfernen.

## L'identificazione (02_35, 02_36)

È buona norma riportare i numeri di telaio e del motore nell'apposito spazio riservato in questo libretto. Il numero di telaio può essere usato per l'acquisto di parti di ricambio.

**ATTENZIONE**



**LA MODIFICA DEI CODICI DI IDENTIFICAZIONE COSTITUISCE UN REATO CHE PUÒ ESSERE PUNITO CON GRAVI IMPUTAZIONI CRIMINALI. INOLTRE, LA GARANZIA LIMITATA PER NUOVI VEICOLI VERRÀ CANCELLATA SE LA MATRICOLA DI IDENTIFICAZIONE DEL VEICOLO (VIN) È STATA MODIFICATA O NON PUÒ ESSERE PRONTAMENTE DETERMINATA.**

## Fahrgestell- und motornummer (02_35, 02_36)

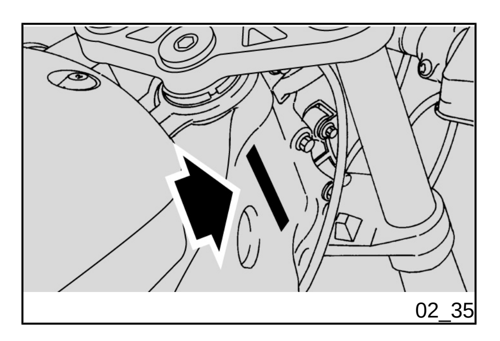
Die Motor- und Rahmennummer sollten in den dafür vorgesehenen Bereich in der Bedienungsanleitung eingetragen werden. Die Rahmennummer kann beim Ersatzteilkauf verwendet werden.

**Achtung**



**DAS ÄNDERN VON RAHMEN- UND MOTORNUMMER IST EINE STRAFTAT UND KANN MIT EINER SCHWEREN STRAFRECHTLICHEN ANKLAGE BESTRAFT WERDEN. AUSSERDEM VERFÄLLT DIE GARANTIE FÜR NEUFAHRZEUGE, WENN DIE FAHRZEUGIDENTIFIKATIONSNUMMER (VIN) GEÄNDERT WORDEN IST ODER**

**NICHT SOFORT FESTGESTELLT WERDEN KANN.**



02_35

**NUMERO DI TELAIO**

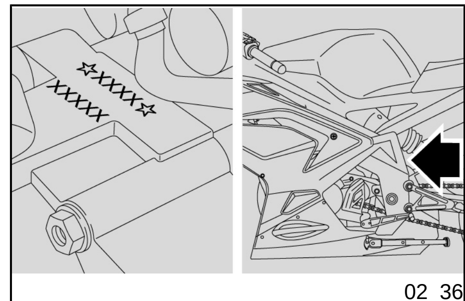
Il numero di telaio è stampigliato sul cannotto dello sterzo, lato destro.

Telaio nº...................

**RAHMENNUMMER**

Die Rahmennummer ist auf der rechten Seite am Lenkrohr eingestanzt.

Rahmennummer ....................




02_36

**NUMERO DI MOTORE** (paesi dove previsto)

Il numero di motore è stampigliato sulla parte superiore del carter motore sul lato sinistro, in prossimità del pignone catena.

Per accedervi osservare posteriormente dal lato sinistro.

Motore n°........................................

**MOTORNUMMER** (in den Ländern wo vorgesehen)

Die Motornummer ist oben links am Motorgehäuse in der Nähe des Kettenritzels eingestanzt.

Die Motornummer ist von links hinten sichtbar.

Motornummer .........................................

# RS4 50

aprilia



## Cap. 03
## L'uso

## Kap. 03
## Benutzungshinweise

## Controlli

**NEL CASO DI GUASTO DELLA BATTERIA O DI AVVIAMENTO A SPINTA, NON SONO GARANTITI IL FUNZIONAMENTO CORRETTO DEL VEICOLO E IL RISPETTO DELLE NORMATIVE VIGENTI.**

**ATTENZIONE**



**PRIMA DELLA PARTENZA, EFFETTUARE SEMPRE UN CONTROLLO PRELIMINARE DEL VEICOLO, PER UNA CORRETTA E SICURA FUNZIONALITÀ. LA MANCATA ESECUZIONE DI TALI OPERAZIONI PUÒ PROVOCARE GRAVI LESIONI PERSONALI O GRAVI DANNI AL VEICOLO. NON ESITARE A RIVOLGERSI A UN Concessionario Ufficiale aprilia, QUALORA NON SI COMPRENDA IL FUNZIONAMENTO DI ALCUNI COMANDI O SI RISCONTRINO O SOSPETTINO ANOMALIE DI FUNZIONAMENTO. IL TEMPO NECESSARIO PER UNA VERIFICA È ESTREMAMENTE LIMITATO E LA SICUREZZA CHE NE DERIVA È NOTEVOLE.**

## Kontrollen

**BEI EINER STÖRUNG AN DER BATTERIE UND STARTEN DURCH ANSCHIEBEN SIND DIE RICHTIGE FAHRZEUGFUNKTION UND DIE EINHALTUNG DER GELTENDEN VORSCHRIFTEN NICHT GARANTIERT.**

**Achtung**



**VOR FAHRTANTRITT STETS DAS FAHRZEUG AUF FUNKTION UND SICHERHEIT KONTROLLIEREN. DIE NICHTAUSFÜHRUNG DIESER KONTROLLARBEITEN KANN ZU SCHWEREN PERSÖNLICHEN VERLETZUNGEN ODER SCHWEREN FAHRZEUGSCHÄDEN FÜHREN. NICHT ZÖGERN SICH AN EINEN offiziellen aprilia-Vertragshändler ZU WENDEN, FALLS DIE FUNKTION EINIGER BEDIENELEMENTE NICHT VERSTANDEN WURDE ODER VERMUTET WIRD, DASS FUNKTIONSSTÖRUNGEN BESTEHEN. FÜR DIE KONTROLLE WIRD SEHR WENIG ZEIT BENÖTIGT, DER SICHERHEITSGEWINN IST GROSS.**

## CONTROLLI PRELIMINARI

| | |
|---|---|
| Freno anteriore e posteriore a disco | Controllare il funzionamento, la corsa a vuoto delle leve di comando, il livello del liquido ed eventuali perdite. Verificare l'usura delle pastiglie. Se necessario, effettuare il rabbocco del liquido freni. |
| Acceleratore | Controllare che funzioni dolcemente e che si possa aprire e chiudere completamente, in tutte le posizioni dello sterzo. Registrare e/o lubrificare se necessario. |
| Olio miscelatore | Controllare e/o rabboccare se necessario. |
| Olio cambio | Controllare e/o rabboccare se necessario |
| Ruote/pneumatici | Controllare le condizioni superficiali dei pneumatici, la pressione di gonfiaggio, l'usura ed eventuali danni.<br>Rimuovere dalle scolpiture del battistrada eventuali corpi estranei incastrati. |
| Leve dei freni | Controllare che funzionino dolcemente.<br>Lubrificare le articolazioni e regolare la corsa se necessario. |

## KONTROLLEN VOR FAHRANTRITT

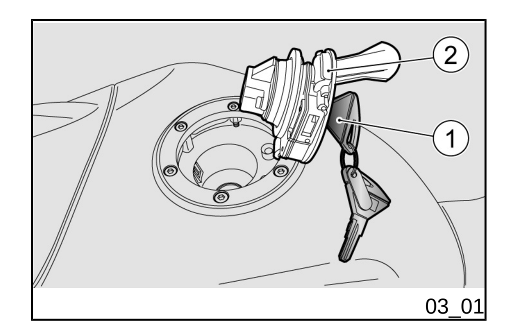
| | |
|---|---|
| Vordere und hintere Scheibenbremse | Den Funktion, den Leerhub der Bremshebel, den Bremsflüssigkeitsstand und eventuelle Lecks kontrollieren. Den Verschleißzustand der Bremsbeläge prüfen. Gegebenenfalls Bremsflüssigkeit nachfüllen. |
| Gasgriff | Kontrollieren, dass er sich leicht bedienen und bei allen Lenkerpositionen vollständig öffnen und schließen lässt. Gegebenenfalls einstellen bzw. schmieren. |
| 2-Taktöl | Gegebenenfalls nachfüllen bzw. schmieren. |
| Getriebeöl | Kontrollieren und gegebenenfalls nachfüllen. |
| Räder / Reifen | Den Reifenzustand, den Reifendruck, Verschleiß und eventuelle Schäden überprüfen.<br>Aus der Lauffläche eventuell in deren Gummiprofil festgeklemmte Fremdkörper entfernen. |
| Bremshebel | Prüfen, dass sie sich leicht bedienen lassen. |

| | |
|---|---|
| Sterzo | Controllare che la rotazione sia omogenea, scorrevole e priva di gioco o allentamenti. |
| Frizione | La corsa a vuoto all'estremità della leva di comando frizione deve essere di 10 - 15 mm (0.40 - 0.60 in) . La frizione deve funzionare senza strappi e/o slittamenti. |
| Cavalletto laterale | Controllare lo scorrimento e che la tensione delle molle lo riporti in posizione normale. Lubrificare giunti e articolazioni se necessario.<br><br>Controllare il corretto funzionamento dell'interruttore di sicurezza del cavalletto laterale. |
| Elementi di fissaggio | Verificare che gli elementi di fissaggio non siano allentati.<br><br>Eventualmente, provvedere alla registrazione o al serraggio. |
| Catena di trasmissione | Controllare il gioco. |
| Serbatoio carburante | Controllare il livello e rifornire se necessario.<br><br>Controllare eventuali perdite od occlusioni del circuito.<br><br>Controllare la corretta chiusura del tappo carburante. |
| Luci, spie, avvisatore acustico, interruttori luce stop posteriore e dispositivi elettrici | Controllare il corretto funzionamento dei dispositivi acustici e visivi. Sostituire le |

| | |
|---|---|
| | Die Gelenkpunkte einschmieren und, bei Bedarf, den Hub einstellen. |
| Lenkung | Kontrollieren, dass sich die Lenkung gleichmäßig, leichtgängig und ohne Spiel drehen lässt. |
| Kupplung | Der Leerhub am Ende des Kupplungshebels muss 10 - 15 mm (0.40 - 0.60 in) betragen. Die Kupplung muss ohne Reißen bzw. Rutschen funktionieren. |
| Seitenständer | Kontrollieren, dass er leichtgängig funktioniert und durch die Federspannung in Ausgangsstellung zurückgestellt wird. Gegebenenfalls die Anschlussstellen und Gelenkpunkte schmieren.<br><br>Kontrollieren, dass der Seitenständer-Sicherheitsschalter richtig funktioniert. |
| Befestigungselemente | Prüfen, dass sich die Befestigungselemente nicht gelockert haben.<br><br>Gegebenenfalls einstellen oder festziehen. |
| Antriebskette | Das Spiel prüfen. |
| Kraftstofftank | Den Füllstand kontrollieren und gegebenenfalls tanken. |

| | |
|---|---|
| | lampadine o intervenire nel caso di un guasto. |

| | |
|---|---|
| | Den Benzinkreis auf Undichtigkeit oder Verstopfung überprüfen.<br>Prüfen, dass der Tankdeckel richtig geschlossen ist. |
| Lichter, Kontrolllampen, Hupe, Bremslichtschalter und elektrische Vorrichtungen | Kontrollieren, dass die akustischen und visuellen Vorrichtungen richtig funktionieren. Bei Störungen reparieren oder die Lampen wechseln. |



03_01

## Rifornimenti (03_01)

Per il rifornimento carburante:

- Inserire la chiave (1) nella serratura tappo serbatoio (2).
- Ruotare la chiave in senso orario, tirare e aprire lo sportellino carburante.

## Caratteristiche tecniche

**Serbatoio carburante**

14,5+/-1 l (3.07+/-0.22 UK gal; 3.70 +/-0.26 US gal)

**Riserva serbatoio carburante**

3 l (0.660 UK gal; 0.792 US gal) (riserva meccanica)

## Auftanken (03_01)

Zum Tanken:

- Den Schlüssel (1) in das Schloss am Tankdeckel (2) stecken.
- Den Schlüssel im Uhrzeigersinn drehen, ziehen und den Tankklappe öffnen.

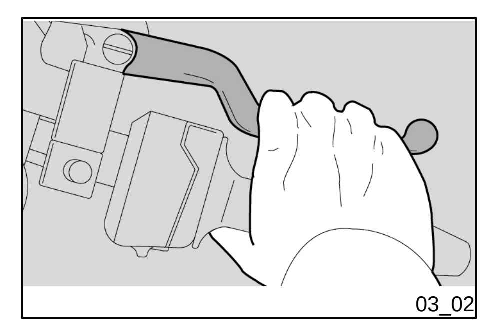
## Technische angaben

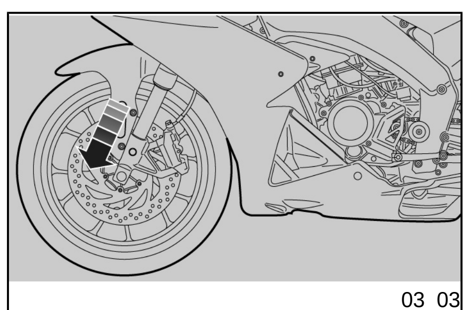
**Kraftstofftank**

14,5 +/- 1 l (3.07 +/- 0.22 UK gal; 3.70 +/- 0.26 US gal)

**Benzintankreserve**

3 l (0.660 UK gal; 0.792 US gal) (mechanische Reserve)


03_02


03_03

## Regolazione forcella anteriore (03_02, 03_03)

**ATTENZIONE**

**PER LA SOSTITUZIONE DELL'OLIO DELLA FORCELLA ANTERIORE RIVOLGERSI A UN Concessionario ufficiale aprilia, CHE GARANTIRA' UN SERVIZIO ACCURATO E SOLLECITO.**

Periodicamente effettuare i seguenti controlli:

- Con la leva del freno anteriore azionata, premere ripetutamente sul manubrio, facendo affondare la forcella. La corsa deve essere dolce e non ci devono essere tracce d'olio sugli steli.
- Controllare il serraggio di tutti gli organi e la funzionalità delle articolazioni della sospensione anteriore e posteriore.

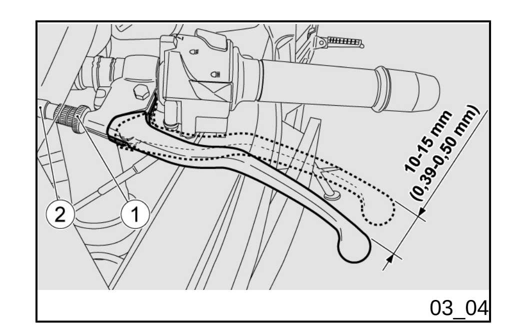
## Einstellung der Vorderradgabel (03_02, 03_03)

**Achtung**

**ZUM ÖLWECHSEL AN DER VORDEREN GABEL EINEN offiziellen aprilia-Vertragshändler AUFSUCHEN, DER EINEN SORGFÄLTIGEN UND SCHNELLEN SERVICE GARANTIERT.**

Folgende Kontrollen regelmäßig vornehmen:

- Bei gezogenem Vorderradbremshebel, den Lenker wiederholt nach unten drücken, um die Gabel einige Male durchzufedern. Der Federweg muss weich resultieren und die Gabelholme dürfen keine Ölspuren aufweisen.
- Den Anzug aller Organe und die Funktion der Gelenke der vorderen und hinteren Radaufhängung kontrollieren.




03_04

## Regolazione leva frizione (03_04)

Effettuare la regolazione della frizione quando il motore si arresta o il veicolo tende ad avanzare con la leva frizione azionata e la marcia inserita, oppure se la frizione "slitta", causando un ritardo dell'accelerazione rispetto al numero di giri del motore.

Le regolazioni di entità minore si possono effettuare tramite il registro (1):

- Sfilare la cuffia di protezione (2).
- Ruotare il registro (1), sino a che la corsa a vuoto all'estremità della leva frizione sia di circa 10÷15 mm (0.39 - 0.59 in) (vedi figura).
- Controllare la corsa a vuoto all'estremità della leva frizione.
- Riposizionare la cuffia di protezione (2).

**ATTENZIONE**

**SE NON FOSSE POSSIBILE OTTENERE UNA REGOLAZIONE CORRETTA O NEL CASO DI FUNZIONAMENTO IRREGOLARE DELLA FRIZIONE, RIVOLGERSI AD UN Concessionario Ufficiale aprilia.**

**NOTA BENE**

**CONTROLLARE L'INTEGRITÀ DEL CAVO FRIZIONE: NON DEVE PRESENTARE SCHIACCIATURE O USU-**

## Einstellung des Kupplungshebels (03_04)

Die Kupplung neu einstellen, wenn der Motor ausgeht oder das Fahrzeug dazu neigt, bei gedrückter Kupplung und eingelegtem Gang vorwärts zu fahren, oder falls die Kupplung rutscht und die Beschleunigung hinsichtlich der Motordrehzahl verzögert.

Kleinere Einstellungen können an der Einstellvorrichtung (1) vorgenommen werden:

- Die Schutzhaube (2) abziehen.
- Die Stellvorrichtung (1) soweit drehen, bis der Leerhub am Ende des Kupplungshebels ungefähr 10 ÷ 15 mm (0.39 - 0.59 in) beträgt (siehe Abbildung).
- Der Leerhub am Ende des Kupplungshebels kontrollieren.
- Die Schutzhaube (2) wieder anbringen.

**Achtung**

**KANN NICHT RICHTIG EINGESTELLT WERDEN, ODER FUNKTIONIERT DIE KUPPLUNG NICHT RICHTIG, WENDEN SIE SICH BITTE AN EINEN offiziellen Aprilia-Vertragshändler.**

**ANMERKUNG**

**DAS KUPPLUNGSSEIL AUF BESCHÄDIGUNGEN ÜBERPRÜFEN: AUF DER GESAMTEN LÄNGE DÜRFEN KEINE GEQUETSCHTEN STELLEN ODER**

RA DELLA GUAINA IN TUTTA LA SUA LUNGHEZZA.

- Lubrificare periodicamente il cavo della frizione con un lubrificante idoneo per evitarne l'usura prematura e la corrosione.

## Rodaggio

Il rodaggio del motore è fondamentale per garantirne la successiva durata e il corretto funzionamento.

Percorrere, se possibile, strade con molte curve e/o collinose, dove il motore, le sospensioni ed i freni vengono sottoposti ad un rodaggio più efficace. Variare la velocità di guida durante il rodaggio. In questo modo si consente di "caricare" il lavoro dei componenti e successivamente "scaricare", raffreddando le parti del motore. Sebbene sia importante sollecitare i componenti del motore durante il rodaggio, fare molta attenzione a non eccedere.

**ATTENZIONE**

**SOLTANTO DOPO AVER EFFETTUATO IL TAGLIANDO DI FINE RODAGGIO E' POSSIBILE OTTENERE LE**

**VERSCHLEISSERSCHEINUNGEN DER HÜLLE ZU SEHEN SEIN.**

- Das Kupplungsseil regelmäßig mit einem geeigneten Schmiermittel schmieren, um einen vorzeitigen Verschleiß und Korrosion zu vermeiden.

## Einfahren

Das Einfahren des Motors ist von grundlegender Bedeutung für dessen spätere Lebensdauer und richtigen Betrieb.

Wenn möglich auf kurvenreichen bzw. hügeligen Straßen fahren, auf denen der Motor, die Federung und die Bremsen besser eingefahren werden. Die Fahrgeschwindigkeit beim Einfahren ändern. Auf diese Weise werden die Bauteile "belastet" und anschließend durch das Abkühlen der Motorteile "entlastet". Beim Einfahren bitte darauf achten die Motorbauteile nicht übermäßig zu beanspruchen.

**Achtung**

**ERST NACH DER INSPEKTION AM ENDE DER EINFAHRZEIT KANN DAS FAHRZEUG DIE BESTEN LEISTUNGEN ERBRINGEN.**

**MIGLIORI PRESTAZIONI DEL VEICOLO.**

Per i primi 500 km (312 mi) di percorrenza, attenersi alle seguenti norme:

Durante i primi 100 km (62 mi) agire con cautela sui freni, ed evitare brusche e prolungate frenate. Ciò per consentire un corretto assestamento del materiale d'attrito delle pastiglie sui dischi freno.

Tra i 0-300 km (0-187 mi) non tenere aperta per lunghe percorrenze la manopola dell'acceleratore per più della metà.

Tra i 300-500 km (187-312 mi) Non tenere aperta per lunghe percorrenze la manopola dell'acceleratore per più di 3/4.

**ATTENZIONE**



**AL FINE DI SVILUPPARE AL MEGLIO LE PRESTAZIONI DEL MOTORE NON SUPERARE GLI 8000 giri/min (rpm) DURANTE I PRIMI 1000 km (621.37 mi) DI UTILIZZO.**

Während der ersten 500 km (312 Meilen), folgende Vorschriften beachten:

Auf den ersten 100 km (62 Meilen) müssen die Bremsen behutsam betätigt und plötzliche oder längere Bremsvorgänge vermieden werden. Damit wird ein richtiges Einlaufen des Abriebmaterials der Bremsbeläge an den Bremsscheiben ermöglicht.

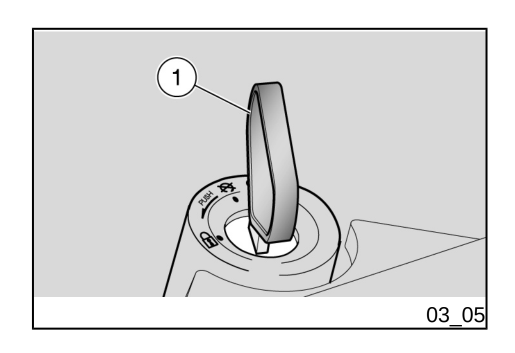
Von 0 - 300 km (0 - 187 mi) den Gasgriff über längere Strecken nicht mehr als die Hälfte öffnen.

Von 300 - 500 km (187 - 312 mi) den Gasgriff über längere Strecken nicht mehr als ¾ öffnen.

**Achtung**



**UM DIE LEISTUNG DES MOTOR MÖGLICHST GUT ZU ENTWICKELN, WÄHREND DER ERSTEN 1000 km (621.37 mi) FAHRT DIE DREHZAHL VON 8000 U/Min (rpm) NICHT ÜBERSCHREITEN.**



03_05

## Avviamento motore (03_05, 03_06, 03_07)

**NEL CASO DI GUASTO DELLA BATTERIA O DI AVVIAMENTO A SPINTA, NON SONO GARANTITI IL FUNZIONAMENTO CORRETTO DEL VEICOLO E IL RISPETTO DELLE NORMATIVE VIGENTI.**

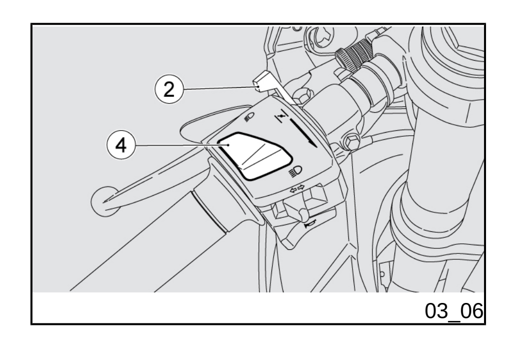
- Salire in posizione di guida sul veicolo.
- Ruotare la chiave (1) e posizionare su 'ON' l'interruttore di accensione.
- Bloccare almeno una ruota, azionando una leva freno.
- Posizionare la leva comando cambio in folle (spia verde folle accesa).
- Accertarsi che il deviatore luci (4) sia in posizione 'anabbagliante'.
- Premere per alcuni secondi il pulsante di avviamento motore (3)
- Se l'avviamento avviene a motore freddo, ruotare verso il basso la leva per l'avviamento a freddo (2).

## Starten van de motor (03_05, 03_06, 03_07)

**BEI EINER STÖRUNG AN DER BATTERIE UND STARTEN DURCH ANSCHIEBEN SIND DIE RICHTIGE FAHRZEUGFUNKTION UND DIE EINHALTUNG DER GELTENDEN VORSCHRIFTEN NICHT GARANTIERT.**

- In Fahrposition auf das Fahrzeug steigen.
- Den Schlüssel (1) drehen und das Zündschloss auf "ON" stellen.
- Durch Betätigung eines Bremshebels mindestens ein Rad blockieren.
- Den Schalthebel auf Leerlauf stellen (grüne Leerlaufkontrolle eingeschaltet).
- Sicherstellen, dass der Licht-Wechselschalter (4) auf Position "Abblendlicht" steht.
- Den Motor-Anlasserschalter (3) für einige Sekunden drücken.
- Handelt es sich um einen Kaltstart, den Hebel für Kaltstart (2) nach unten drehen.



03_06



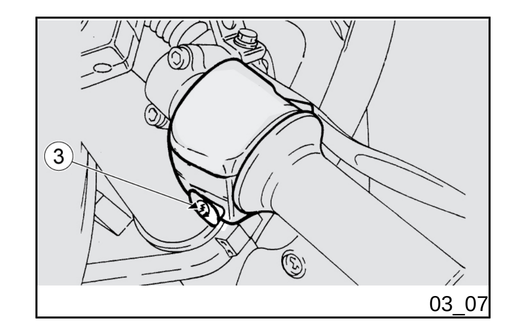
**PER EVITARE UN ECCESSIVO CONSUMO DELLA BATTERIA, NON TENERE PREMUTO IL PULSANTE D'AVVIAMENTO (3) PER PIU' DI QUINDICI SECONDI.**

**SE IN QUESTO INTERVALLO DI TEMPO IL MOTORE NON SI AVVIA, ATTENDERE DIECI SECONDI E PREMERE NUOVAMENTE IL PULSANTE DI AVVIAMENTO (3).**



**UM ÜBERMÄSSIGEN BATTERIEVERBRAUCH ZU VERMEIDEN, DEN ANLASSERSCHALTER (3) NICHT LÄNGER ALS FÜNFZEHN SEKUNDEN DRÜCKEN.**

**STARTET DER MOTOR INNERHALB DIESES ZEITRAUMES NICHT, ZEHN SEKUNDEN WARTEN UND DEN ANLASSERSCHALTER (3) ERNEUT DRÜCKEN.**



03_07

- Premere il pulsante di avviamento motore (3) senza accelerare, e rilasciarlo non appena si avvia il motore.

## NOTA BENE



**SE LA SPIA RISERVA OLIO MISCELATORE SI ACCENDE SIGNIFICA CHE IL LIVELLO OLIO MISCELATORE È IN RISERVA; IN QUESTO CASO PROVVEDERE AL RABBOCCO DELL'OLIO MISCELATORE.**

**EVITARE DI PREMERE IL PULSANTE DI AVVIAMENTO MOTORE (3) A MOTORE AVVIATO: POTREBBE DANNEGGIARSI IL MOTORINO D'AVVIAMENTO.**

- Der Motor-Anlasserschalter (3) ohne Gas zu geben drücken und loslassen, sobald der Motor anspringt.

## ANMERKUNG



**SCHALTET SICH DIE 2-TAKTÖLRESERVEKONTROLLE EIN, BEDEUTET DIES, DASS DER 2-TAKTÖLSTAND DEN RESERVESTAND ERREICHT HAT. IN DIESEM FALL MUSS 2-TAKTÖL NACHGEFÜLLT WERDEN.**

**DEN MOTOR-ANLASSERSCHALTER (3) NIE BEI LAUFENDEM MOTOR DRÜCKEN. DER ANLASSERMOTOR KÖNNTE BESCHÄDIGT WERDEN.**

- Tenere azionata almeno una leva del freno e non accelerare sino alla partenza.

**ATTENZIONE**



**NON EFFETTUARE PARTENZE BRUSCHE CON IL MOTORE FREDDO.**

**PER LIMITARE L'EMISSIONE DELLE SOSTANZE INQUINANTI NELL'ARIA E IL CONSUMO DI CARBURANTE, SI CONSIGLIA DI SCALDARE IL MOTORE PROCEDENDO A VELOCITÀ LIMITATA, PER I PRIMI CHILOMETRI DI PERCORRENZA.**

**A motore riscaldato:**

- Ruotare verso l'alto la leva per l'avviamento a freddo (2) dopo che il motore si è riscaldato.

- Mindestens einen Bremshebel gezogen halten und bis zum Losfahren kein Gas geben.

**Achtung**

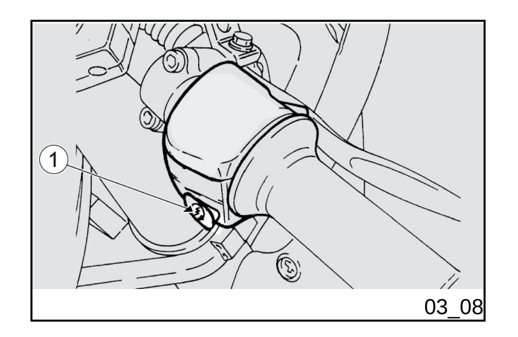


**BEI KALTEM MOTOR NICHT MIT VOLLGAS ANFAHREN.**

**UM DEN SCHADSTOFFANTEIL IN DER LUFT SOWIE DEN KRAFTSTOFFVERBRAUCH ZU VERRINGERN, SOLLTE DER MOTOR WÄHREND DER ERSTEN KILOMETER DURCH LANGSAMES FAHREN WARMLAUFEN.**

**Bei warmem Motor:**

- Nachdem der Motor warmgelaufen ist, den Hebel für Kaltstart (2) wieder nach oben drehen.



03_08

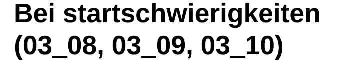
## Avviamento difficoltoso (03_08, 03_09, 03_10)

### AVVIAMENTO CON MOTORE INGOLFATO

Nel caso in cui non si esegua correttamente la procedura di avviamento, o nel caso di un eccesso di carburante nei condotti di aspirazione, il motore si potrebbe ingolfare.

Per ripulire un motore ingolfato:

- Premere il pulsante di avviamento (1) per qualche secondo (facendo girare il motore a vuoto) con la manopola acceleratore (3) completamente ruotata (**Pos. A**).



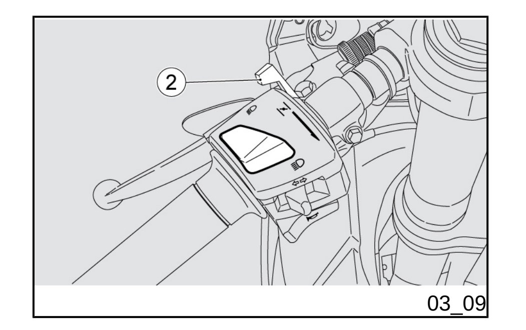
## Bei startschwierigkeiten (03_08, 03_09, 03_10)

### ANLASS BEI ABGESOFFENEM MOTOR

Wird das Anlassverfahren nicht richtig ausgeführt oder gelangt zu viel Kraftstoff in die Ansaugkanäle, könnte der Motor absaufen.

Zum Reinigen eines abgesoffenen Motors:

- Den Anlasserschalter (1) einige Sekunden gedrückt halten (den Motor dabei leer laufen lassen). Der Gasgriff (3) muss vollständig geöffnet sein (**Pos. A**).



03_09

### AVVIAMENTO A FREDDO

Nel caso di temperatura ambiente bassa (vicina o inferiore a 0°C) potrebbero verificarsi difficoltà al primo avviamento.

In tal caso:

- Ruotare verso il basso la leva per l'avviamento a freddo (2).
- Insistere per almeno dieci secondi con il pulsante di avviamento azionato e contemporaneamente ruotare moderatamente la manopola acceleratore (3).

**Se il motore si avvia.**

### KALTSTART

Bei niedriger Umgebungstemperatur (nahe an bzw. unter 0°C) könnten Startschwierigkeiten auftauchen.

In diesem Fall:

- Den Hebel für Kaltstart (2) nach unten drehen.
- Mindestens zehn Sekunden lang den Anlasserschalter gedrückt halten und gleichzeitig den Gasgriff (3) leicht drehen.

**Läuft der Motor an:**

- Den Gasgriff (3) wieder loslassen.

- Rilasciare la manopola acceleratore (3).
- Ruotare verso l'alto la leva per l'avviamento a freddo (2).

Nel caso il regime del minimo risulti instabile, agire sulla manopola acceleratore (3) con piccole e frequenti rotazioni.

**Se il motore non si avvia.**

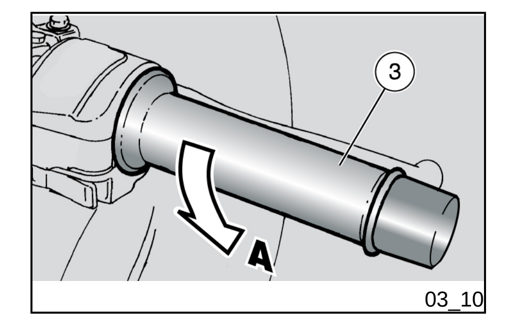
- Attendere alcuni secondi e rieseguire la procedura di avviamento.

- Den Hebel für Kaltstart (2) nach oben drehen.

Bei unrundem Leerlauf den Gasgriff (3) ein wenig und öfter drehen.

**Läuft der Motor nicht an:**

- Einige Sekunden warten und das Startverfahren wiederholen.



03_10

**AVVIAMENTO DOPO LUNGA INATTIVITA'**

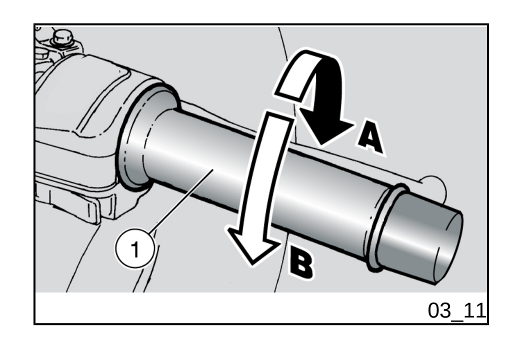
Se il veicolo è rimasto inattivo per molto tempo, far girare per circa dieci secondi il motorino di avviamento senza accelerare, permettendo così il riempimento della vaschetta del carburatore.

Per avviare il motore, accelerare moderatamente ed eseguire la procedura di avviamento.

**STARTEN NACH LÄNGEREM STILLSTAND**

Nach längerem Fahrzeug-Stillstand den Anlassermotor, ohne Gas zu geben, ungefähr 10 Sekunden drehen lassen, so dass sich die Vergaserwanne füllen kann.

Zum Starten des Motors leicht Gas geben und das Startverfahren ausführen.



03_11

## Partenza e guida (03_11, 03_12, 03_13)

**ATTENZIONE**



**NON POSIZIONARE OGGETTI ALL'INTERNO DEL CUPOLINO (TRA MANUBRIO E CRUSCOTTO), PER NON CREARE IMPEDIMENTI ALLA ROTAZIONE DEL MANUBRIO E ALLA VISIONE DEL CRUSCOTTO.**



**QUESTO VEICOLO DISPONE DI UNA NOTEVOLE POTENZA E DEVE ESSERE UTILIZZATO CON GRADUALITÀ E CON LA MASSIMA PRUDENZA.**

**NON POSIZIONARE OGGETTI DIETRO IL CUPOLINO.**

**ATTENZIONE**



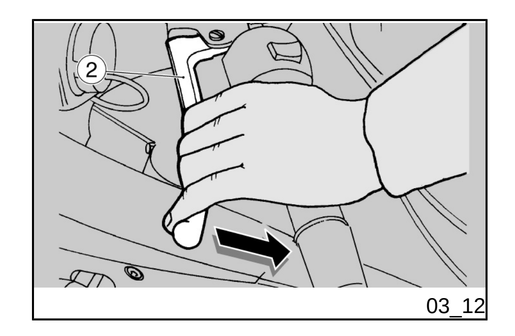
**VIAGGIANDO SENZA PASSEGGERO, ACCERTARSI CHE I POGGIAPIEDI PASSEGGERO SIANO CHIUSI. DURANTE LA GUIDA MANTENERE LE**

## Anfahren / Fahren (03_11, 03_12, 03_13)

**Achtung**



**KEINE GEGENSTÄNDE INNERHALB DER SPORTSCHEIBE (ZWISCHEN LENKER UND ARMATURENBRETT) ABLEGEN, UM DIE LENKERDREHUNG UND DEN FREIEN BLICK AUF DAS ARMATURENBRETT NICHT ZU BEHINDERN.**



03_12



**Dieses Fahrzeug hat eine bemerkenswerte Leistung und muss daher graduell und sehr vorsichtig benutzt werden.**

**KEINE GEGENSTÄNDE HINTER DER SPORTSCHEIBE ABSTELLEN.**

**Achtung**



**BEI FAHRTEN OHNE BEIFAHRER, SICHERSTELLEN, DASS DIE BEIFAHRER-FUSSRASTEN EINGEKLAPPT SIND. BEI DER FAHRT DIE HÄNDE FEST AM LENKER UND DIE FÜSSE AUF DIE FUSSRASTEN HALTEN.**

**MANI SALDE SULLE MANOPOLE E I PIEDI APPOGGIATI AI POGGIAPIEDI.**

**NON GUIDARE MAI IN POSIZIONI DIVERSE.**

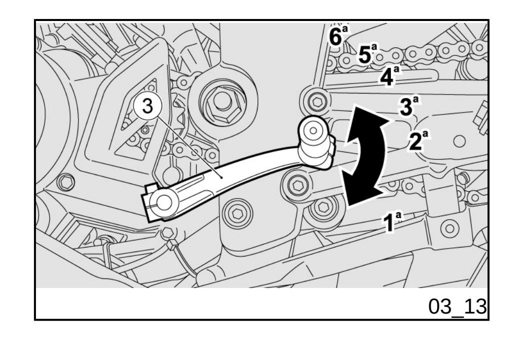
**NEL CASO DI GUIDA CON PASSEGGERO, ISTRUIRE LA PERSONA TRASPORTATA IN MODO CHE NON CREI DIFFICOLTÀ DURANTE LE MANOVRE.**

**PRIMA DELLA PARTENZA, ACCERTARSI CHE IL CAVALLETTO O I CAVALLETTI SIANO COMPLETAMENTE RIENTRATI IN POSIZIONE.**

**BEIM FAHREN KEINE ANDERE KÖRPERHALTUNG EINNEHMEN.**

**BEI FAHRTEN MIT BEIFAHRER, DIE PERSON AUF DAS BEI DER FAHRT ZU BEACHTENDE VERHALTEN HINWEISEN, DAMIT KEINE SCHWIERIGKEITEN ENTSTEHEN.**

**VORM LOSFAHREN SICHERSTELLEN, DASS DER/DIE STÄNDER VOLLKOMMEN EINGEKLAPPT SIND.**




03_13

Per partire:

- Regolare correttamente l'inclinazione degli specchietti retrovisori.

## ATTENZIONE



**A VEICOLO FERMO FAMILIARIZZARE CON L'USO DEGLI SPECCHIETTI RETROVISORI. LA SUPERFICIE RIFLETTENTE È CONVESSA, PER CUI GLI OGGETTI SEMBRANO PIÙ LONTANI DI QUANTO NON SIANO IN REALTÀ. QUESTI SPECCHIETTI OFFRONO UNA VISIONE GRANDANGOLARE E SOLO L'ESPERIENZA PERMETTE DI**

Zum Anfahren:

- Die Neigung der Rückspiegel richtig einstellen.

## Achtung



**BEI ANGEHALTENEM FAHRZEUG DEN UMGANG MIT DEN RÜCKSPIEGELN LERNEN. DIE OBERFLÄCHE DER RÜCKSPIEGEL IST KONVEX, D. H. DIE OBJEKTE SCHEINEN WEITER ENTFERNT ZU SEIN, ALS WIE SIE ES IN WIRKLICHKEIT SIND. DIESE RÜCKSPIEGEL BIETEN EINE WEITWINKELSICHT UND NUR MIT ERFAHRUNG KANN DIE ENTFERNUNG DER NACH-**

STIMARE LA DISTANZA DEI VEICOLI CHE SEGUONO.

- Per i primi chilometri di percorrenza, procedere a velocità limitata per riscaldare il motore.
- Con la manopola acceleratore (1) rilasciata (**Pos. A**) e il motore al minimo, azionare completamente la leva frizione (2).
- Inserire la prima marcia spingendo verso il basso la leva comando cambio (3).
- Rilasciare la leva freno (azionata all'avviamento).

**ATTENZIONE**

**QUANDO SI SPEGNE IL VEICOLO, NON RILASCIARE LA FRIZIONE TROPPO RAPIDAMENTE O IMPROVVISAMENTE, POICHÉ CIÒ POTREBBE CAUSARE L'ARRESTO DEL MOTORE O L'IMPENNATA NON INTENZIONALE DEL VEICOLO. NON ACCELERARE IMPROVVISAMENTE QUANDO SI STA RILASCIANDO LA FRIZIONE PER LA STESSA RAGIONE.**

- Rilasciare lentamente la leva frizione (2) e contemporaneamente accelerare ruotando moderatamente la manopola acceleratore (**Pos. B**).

FOLGENDEN FAHRZEUGE ABGESCHÄTZT WERDEN.

- Zum Aufwärmen des Motors während der ersten Kilometer langsam fahren.
- Bei losgelassenem Gasgriff (1) (**Pos.A**) und Motor im Leerlauf den Kupplungshebel (2) vollständig ziehen.
- Den Schalthebel (3) nach unten drücken und den ersten Gang einlegen.
- Den Bremshebel (beim Starten angezogen) loslassen.

**Achtung**

**BEIM AUSSCHALTEN DES FAHRZEUGS DIE KUPPLUNG NICHT ZU SCHNELL ODER PLÖTZLICH LOSLASSEN, DA DIES ZUM ABSTERBEN DES MOTORS ODER ZUM AUFBÄUMEN DES FAHRZEUGS FÜHREN KÖNNTE. NICHT PLÖTZLICH GAS GEBEN, WENN DIE KUPPLUNG AUS DIESEM GRUND LOSGELASSEN WIRD.**

- Den Kupplungshebel (2) langsam loslassen und gleichzeitig durch leichtes Drehen des Gasgriffs (**Pos. B**) Gas geben.

Das Fahrzeug setzt sich in Bewegung.

Il veicolo comincerà ad avanzare.



**NON SUPERARE IL NUMERO DI GIRI CONSIGLIATO.**

- Aumentare la velocità ruotando gradualmente la manopola acceleratore (1) (**Pos. B**), senza superare il numero di giri consigliato. Per inserire la seconda marcia:



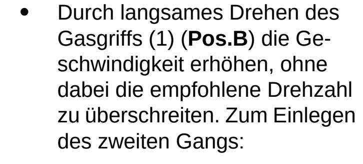
**PROCEDERE CON LA MARCIA E LA VELOCITÀ CORRETTE IN FUNZIONE DELLE CONDIZIONI ESISTENTI.**

**NON AZIONARE IL MOTORE AD UN NUMERO DI RPM TROPPO BASSO.**

- Rilasciare la manopola acceleratore (1) (**Pos. A**), azionare la leva frizione (2) e sollevare la leva comando cambio (3). Rilasciare la leva frizione (2) e accelerare.
- Ripetere le ultime due operazioni e passare alle marce superiori.



**DIE EMPFOHLENE DREHZAHL NICHT ÜBERSCHREITEN.**



- Durch langsames Drehen des Gasgriffs (1) (**Pos.B**) die Geschwindigkeit erhöhen, ohne dabei die empfohlene Drehzahl zu überschreiten. Zum Einlegen des zweiten Gangs:



**DIE FAHRT FORTSETZEN, DABEI FAHRSTIL UND GESCHWINDIGKEIT AN DIE UMGEBUNGSBEDINGUNGEN ANPASSEN.**

**DEN MOTOR NICHT IN ZU NIEDRIGEM DREHZAHLBEREICH FAHREN.**

- Den Gasgriff loslassen (1) (**Pos. A**), die Kupplung (2) betätigen und den Schalthebel (3) anheben. Den Kupplungshebel (2) loslassen und Gas geben.
- Die letzten zwei Schritte wiederholen, um höhere Gänge einzulegen.



**SE LA SPIA RISERVA OLIO MISCELATORE SUL DISPLAY MULTIFUNZIONE SI ACCENDE SIGNIFICA CHE IL LIVELLO OLIO MISCELATORE È IN RISERVA; IN QUESTO CASO PROVVEDERE AL RABBOCCO DELL'OLIO MISCELATORE.**

Il passaggio da una marcia superiore a una inferiore, definito "scalata", si effettua:

- Nei tratti in discesa e nelle frenate, per aumentare l'azione frenante utilizzando la compressione del motore.
- Nei tratti in salita, quando la marcia inserita non è adeguata alla velocità (marcia alta, velocità moderata) e il numero di giri del motore scende.

**ATTENZIONE**

**SCALARE DI UNA MARCIA PER VOLTA; IL PASSAGGIO ALLA MARCIA INFERIORE SCALANDO PIÙ DI UNA MARCIA POTREBBE CAUSARE IL FUORIGIRI DEL MOTORE, CIOÈ SI POTREBBE OLTREPASSARE IL MASSIMO VALORE DI RPM CONSENTITO PER IL MOTORE.**



**SCHALTET SICH DIE 2-TAKTÖLRESERVEKONTROLLE AM MULTIFUNKTIONSDISPLAY EIN, BEDEUTET DIES, DASS DER 2-TAKTÖLSTAND DEN RESERVESTAND ERREICHT HAT. IN DIESEM FALL MUSS 2-TAKTÖL NACHGEFÜLLT WERDEN.**

Das Umschalten von einem höheren Gang in einen kleineren Gang, genannt "Runterschalten", wird wie folgt vorgenommen:

- Beim Bremsen an Gefälle, um die Bremswirkung durch Ausnutzung der Motorkompression zu erhöhen.
- An Steigungen, wenn der eingelegt Gang nicht für die Geschwindigkeit geeignet ist (hoher Gang, niedrige Geschwindigkeit) und die Motor-Drehzahl sinkt.

**Achtung**

**JEWEILS NUR UM EINEN GANG HERUNTERSCHALTEN; EIN HERUNTERSCHALTEN UM MEHR ALS EINEN GANG KÖNNTE DAZU FÜHREN, DASS DER MOTOR DEN ZULÄSSIGEN HÖCHSTDREHZAHLBEREICH ÜBERSCHREITET.**

Per effettuare la "scalata":

- Rilasciare la manopola acceleratore (1) (**Pos. A**).
- Se necessario, azionare moderatamente le leve freno e rallentare la velocità veicolo.
- Azionare la leva frizione (2) e abbassare la leva comando cambio (3) per inserire la marcia inferiore.
- Se azionate, rilasciare le leve freno.
- Rilasciare la leva frizione e accelerare moderatamente.



**NON ACCELERARE E DECELERARE, RIPETUTAMENTE E DI CONTINUO, PERCHÉ SI POTREBBE PERDERE INAVVERTITAMENTE IL CONTROLLO DEL VEICOLO.**

**IN CASO DI FRENATA, DECELERARE E AZIONARE ENTRAMBI I FRENI PER OTTENERE UNA DECELERAZIONE UNIFORME, DOSANDO LA PRESSIONE SUI DISPOSITIVI DI FRENATA IN MANIERA APPROPRIATA.**

**AZIONANDO IL SOLO FRENO ANTERIORE O IL SOLO FRENO POSTERIORE, SI RIDUCE NOTEVOLMENTE LA FORZA FRENANTE, E SI RISCHIA IL BLOCCAGGIO DI UNA RUOTA CON**

Zum Runterschalten:

- Den Gasgriff (1) (**Pos.A**) loslassen.
- Gegebenenfalls den Bremshebel leicht betätigen und das Fahrzeug abbremsen.
- Den Kupplungshebel (2) ziehen und den Schalthebel (3) zum Einlegen eines kleineren Gangs nach unten drücken.
- Die Bremshebel, falls betätigt, wieder loslassen.
- Den Kupplungshebel wieder loslassen und leicht Gas geben.



**NICHT WIEDERHOLT UND STÄNDIG GAS GEBEN UND BREMSEN, WEIL DABEI PLÖTZLICH DIE KONTROLLE ÜBER DAS FAHRZEUG VERLOREN GEHEN KANN.**

**BEIM BREMSEN GAS WEGNEHMEN UND FÜR EINE GLEICHFÖRMIGE BREMSWIRKUNG BEIDE BREMSEN GLEICHZEITIG UND MIT DOSIERTEM DRUCK AUF DIE BREMSELEMENTE BETÄTIGEN.**

**WIRD NUR DIE VORDERRADBREMSE ODER NUR DIE HINTERRADBREMSE BETÄTIGT, WIRD DIE BREMSWIRKUNG ERHEBLICH REDUZIERT, AUSSERDEM BESTEHT DIE GEFAHR, DASS SICH DAS RAD BLOCKIERT**

**CONSEGUENTE PERDITA DI ADERENZA.**

**IN CASO DI FERMATA IN SALITA, DECELERARE COMPLETAMENTE E USARE SOLTANTO I FRENI PER MANTENERE FERMO IL VEICOLO.**

**L'UTILIZZO DEL MOTORE PER MANTENERE FERMO IL VEICOLO PUÒ CAUSARE IL SURRISCALDAMENTO DELLA FRIZIONE.**

**PRIMA DELL'INSERIMENTO IN CURVA, RIDURRE LA VELOCITÀ O FRENARE PERCORRENDO LA STESSA A VELOCITÀ MODERATA E COSTANTE O IN LEGGERA ACCELERAZIONE; EVITARE DI FRENARE AL LIMITE: LE PROBABILITÀ DI SCIVOLARE SAREBBERO ELEVATE.**

**USANDO DI CONTINUO I FRENI NEI TRATTI IN DISCESA, SI POTREBBE VERIFICARE IL SURRISCALDAMENTO DELLE GUARNIZIONI D'ATTRITO, CON SUCCESSIVA RIDUZIONE DELL'EFFICACIA FRENANTE. SFRUTTARE LA COMPRESSIONE DEL MOTORE SCALANDO LA MARCIA CON L'USO INTERMITTENTE DI ENTRAMBI I FRENI.**

**NEI TRATTI IN DISCESA NON GUIDARE CON IL MOTORE SPENTO.**

**SU FONDO BAGNATO, O COMUNQUE CON SCARSA ADERENZA (NEVE, GHIACCIO, FANGO, ECC.), GUIDARE**

**UND DADURCH DIE STRASSENHAFTUNG VERLIERT.**

**BEIM ANHALTEN AN STEIGUNGEN VOLLSTÄNDIG GAS WEGNEHMEN UND DIE BREMSEN NUR ZUM HALTEN DES FAHRZEUGS BENUTZEN.**

**WIRD DER MOTOR ZUM HALTEN DES FAHRZEUGS VERWENDET, KANN DIES ZU EINER ÜBERHITZUNG AN DER KUPPLUNG FÜHREN.**

**VOR DEM EINFAHREN IN EINE KURVE DIE GESCHWINDIGKEIT HERABSETZEN ODER BREMSEN, DIE KURVE MIT MÄSSIGER UND KONSTANTER GESCHWINDIGKEIT ODER MIT LEICHTER BESCHLEUNIGUNG DURCHFAHREN. EIN BREMSEN AM ENDE VERMEIDEN: ES BESTEHT ERHÖHTE SCHLEUDERGEFAHR.**

**BEI DAUERBREMSUNGEN AN GEFÄLLSTRECKEN KANN SICH DAS ABRIEBMATERIAL AN DEN BREMSBELÄGEN ÜBERHITZEN UND DADURCH DIE BREMSWIRKUNG NACHLASSEN. DURCH RUNTERSCHALTEN DIE MOTORVERDICHTUNG MIT ABWECHSELNDER BETÄTIGUNG BEIDER BREMSEN NUTZEN.**

**AN GEFÄLLSTRECKEN NIE MIT AUSGESCHALTETEM MOTOR FAHREN.**

**AUF NASSEM UNTERGRUND ODER BEI SCHLECHTER HAFTUNG (SCHNEE, EIS, SCHLAMM, USW.)**

**A VELOCITÀ MODERATA, EVITANDO BRUSCHE FRENATE O MANOVRE CHE POTREBBERO CAUSARE LA PERDITA DI ADERENZA E, DI CONSEGUENZA, LA CADUTA.**

**PORRE ATTENZIONE A QUALUNQUE OSTACOLO O VARIAZIONE DELLA GEOMETRIA DEL FONDO STRADALE.**

**LE STRADE SCONNESSE, LE ROTAIE, I TOMBINI, I SEGNALI DI INDICAZIONE VERNICIATI SULLA SUPERFICIE STRADALE, LE LASTRE METALLICHE DEI CANTIERI, DIVENTANO SCIVOLOSI QUANDO PIOVE, PER QUESTO VANNO SUPERATI CON LA MASSIMA PRUDENZA, GUIDANDO IN MODO NON BRUSCO E INCLINANDO IL MENO POSSIBILE IL VEICOLO.**

**SEGNALARE SEMPRE I CAMBIAMENTI DI CORSIA O DI DIREZIONE CON GLI APPOSITI DISPOSITIVI E CON OPPORTUNO ANTICIPO, EVITANDO MANOVRE BRUSCHE E PERICOLOSE. DISINSERIRE I DISPOSITIVI SUBITO DOPO IL CAMBIAMENTO DI DIREZIONE.**

**QUANDO SI SORPASSA O SI VIENE SORPASSATI DA ALTRI VEICOLI ESERCITARE LA MASSIMA CAUTELA.**

**IN CASO DI PIOGGIA, LA NUBE D'ACQUA PROVOCATA DAI GROSSI VEICOLI RIDUCE LA VISIBILITÀ; LO SPO-**

**LANGSAM FAHREN UND VOLLBREMSUNGEN ODER MANÖVER VERMEIDEN, BEI DENEN DIE HAFTUNG VERLOREN WIRD, UND DIE ZUM STURZ FÜHREN KÖNNEN.**

**AUF ALLE HINDERNISSE ODER ÄNDERUNGEN DES STRASSENBELAGS ACHTEN.**

**UNBEFESTIGTE STRASSEN, SCHIENEN, GULLYDECKEL, AUF DER STRASSEN ANGEBRACHTE VERKEHRSZEICHEN, METALLPLATTEN AN BAUSTELLEN, WERDEN BEI REGEN RUTSCHIG UND MÜSSEN DAHER SEHR VORSICHTIG ÜBERFAHREN WERDEN. NICHT HEFTIG ANFAHREN ODER BREMSEN UND DAS FAHRZEUG SO WENIG WIE MÖGLICH NEIGEN.**

**SPUR- ODER RICHTUNGSWECHSEL STETS RECHTZEITIG DURCH BETÄTIGUNG DER BLINKER ANZEIGEN, PLÖTZLICHE ODER GEFÄHRLICHE MANÖVER VERMEIDEN. DIE BLINKER NACH DEM RICHTUNGSWECHSEL SOFORT WIEDER AUSSCHALTEN.**

**BEI ÜBERHOLEN ODER BEIM ÜBERHOLT WERDEN SEHR VORSICHTIG FAHREN.**

**BEI REGEN VERRINGERT DIE VON GROSSEN FAHRZEUGEN AUFGEWIRBELTE WASSERWOLKE DIE SICHT. DER LUFTDRUCK KANN ZUM**

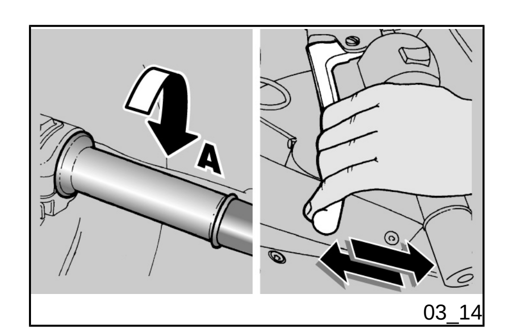
**STAMENTO D'ARIA PUÒ PROVOCARE LA PERDITA DEL CONTROLLO DEL VEICOLO.**

## Arresto motore (03_14)

**ATTENZIONE**



**EVITARE, PER QUANTO POSSIBILE, L'ARRESTO BRUSCO, IL RALLENTAMENTO REPENTINO DEL VEICOLO E LE FRENATE AL LIMITE.**




03_14

- Rilasciare la manopola acceleratore (**Pos. A**), azionare gradualmente i freni e contemporaneamente "scalare" le marce per rallentare la velocità.

Ridotta la velocità, prima dell'arresto totale del veicolo:

- Azionare la leva frizione per evitare lo spegnimento del motore.

Con veicolo fermo:

- Posizionare la leva cambio in folle (spia verde accesa).
- Rilasciare la leva frizione.

**EINEM VERLUST ÜBER DIE FAHRZEUGKONTROLLE FÜHREN.**

## Abstellen des Motors (03_14)



**Achtung**



**SO WEIT WIE MÖGLICH PLÖTZLICHES ANHALTEN, VOLLBREMSUNGEN DES FAHRZEUGS UND BREMSEN AM ENDE VON KURVEN VERMEIDEN.**

- Den Gasgriff loslassen (**Pos. A**), leicht die Bremsen betätigen und gleichzeitig zum Abbremsen die Gänge runterschalten.

Nach dem Abbremsen vorm vollständigen Anhalten des Fahrzeugs:

- Um ein Absterben des Motors zu vermeiden, den Kupplungshebel betätigen.

Bei angehaltenem Fahrzeug:

- Das Schaltpedal auf Leerlauf stellen (grüne Kontrolllampe eingeschaltet).
- Den Kupplungshebel loslassen.

- Durante una sosta momentanea, tenere azionato almeno un freno.

- Bei kurzem Halt mindestens eine Bremse betätigt halten.

## Parcheggio (03_15)

La scelta della zona di parcheggio è molto importante e deve rispettare la segnaletica stradale e le indicazioni riportate di seguito.

**ATTENZIONE**

**PARCHEGGIARE IL VEICOLO SU TERRENO SOLIDO E IN PIANO PER EVITARE CHE CADA.**

**NON APPOGGIARE IL VEICOLO AI MURI E NON DISTENDERLO SUL TERRENO.**

**ACCERTARSI CHE IL VEICOLO E IN PARTICOLARE LE PARTI ROVENTI DELLO STESSO, NON SIANO DI ALCUN PERICOLO PER LE PERSONE E I BAMBINI. NON LASCIARE IL VEICOLO INCUSTODITO CON IL MOTORE ACCESO O LA CHIAVE INSERITA NEL COMMUTATORE DI ACCENSIONE.**

**ATTENZIONE**

**LA CADUTA O L'ECCESSIVA INCLINAZIONE DEL VEICOLO POSSONO CAUSARE L'USCITA DEL CARBURANTE.**

## Parken (03_15)

Die Auswahl des Parkplatzes ist sehr wichtig. Halten Sie sich dabei an die Verkehrszeichen und an die nachfolgend beschriebenen Anweisungen.

**Achtung**

**DAS FAHRZEUG AUF FESTEM BODEN PARKEN, UM ZU VERMEIDEN, DASS ES UMFÄLLT.**

**DAS FAHRZEUG NICHT AN MAUERN ANLEHNEN UND NICHT AUF DEN BODEN LEGEN.**

**SICHERSTELLEN, DASS DAS FAHRZEUG, UND BESONDERS DIE HEISSEN TEILE, KEINE GEFAHR FÜR PERSONEN UND KINDER DARSTELLEN. DAS FAHRZEUG BEI LAUFENDEM MOTOR ODER BEI ZÜNDSCHLÜSSEL IM ZÜNDSCHLOSS NICHT UNBEAUFSICHTIGT LASSEN.**

**Achtung**

**BEIM FALLEN ODER STARKER NEIGUNG DES FAHRZEUGES KÖNNTE KRAFTSTOFF HERAUSFLIESSEN.**

**DER FÜR DEN ANTRIEB IN VERBRENNUNGSMOTOREN BENUTZTE**

**IL CARBURANTE UTILIZZATO PER LA PROPULSIONE DEI MOTORI A SCOPPIO E' ESTREMAMENTE INFIAMMABILE E PUO' DIVENIRE ESPLOSIVO IN DETERMINATE CONDIZIONI.**

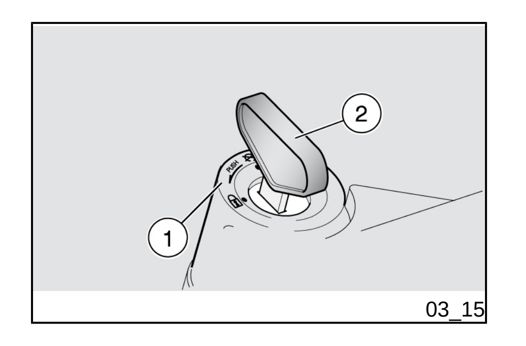


**NON CARICARE NE' IL PROPRIO PESO, NE' QUELLO DEL PASSEGGERO SUL CAVALLETTO LATERALE.**

**KRAFTSTOFF IST EXTREM ENTFLAMMBAR UND KANN UNTER BESTIMMTEN UMSTÄNDEN EXPLOSIV WERDEN.**



**WEDER DAS EIGENE NOCH DAS BEIFAHRERGEWICHT AUF DEN SEITENSTÄNDER VERLAGERN.**




03_15

- Arrestare il veicolo
- Ruotare la chiave (2) e posizionare su 'OFF' l'interruttore di accensione (1).
- Posizionare il veicolo sul cavalletto
- Bloccare lo sterzo ed estrarre la chiave.

- Das Fahrzeug anhalten.
- Den Schlüssel (2) drehen und das Zündschloss (1) auf "OFF" stellen.
- Das Fahrzeug auf den Ständer stellen.
- Die Lenkung blockieren und den Schlüssel abziehen.

## Marmitta catalitica



**EVITARE DI PARCHEGGIARE IL VEICOLO IN PROSSIMITÀ DI STERPAGLIE SECCHE O IN LUOGHI ACCESSIBILI AI BAMBINI, IN QUANTO LA MARMITTA CATALITICA RAGGIUNGE**

## Katalysator



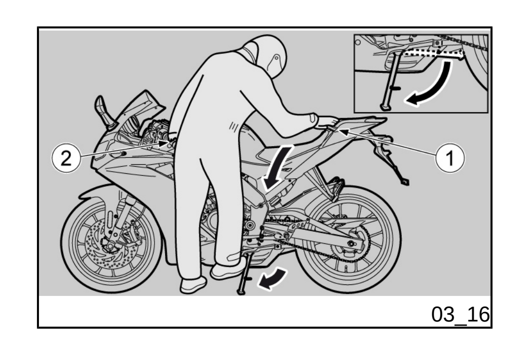
**NICHT IN DER NÄHE VON TROCKENEM GRAS ODER AN FÜR KINDER LEICHT ZUGÄNGLICHEN STELLEN PARKEN, DA DER KATALYSATOR**

**NELL'USO TEMPERATURE MOLTO ELEVATE; PRESTARE QUINDI LA MASSIMA ATTENZIONE ED EVITARE QUALSIASI TIPO DI CONTATTO PRIMA DEL SUO COMPLETO RAFFREDDAMENTO.**

**NON UTILIZZARE BENZINA CON PIOMBO, IN QUANTO PROVOCA LA DISTRUZIONE DEL CATALIZZATORE.**

**ERREICHT BEIM EINSATZ SEHR HOHE TEMPERATUREN. BITTE ACHT GEBEN UND JEGLICHEN KONTAKT VERMEIDEN, BEVOR DIE TEILE ABGEKÜHLT SIND.**

**KEIN BLEIHALTIGES BENZIN VERWENDEN, DA ES ZUR ZERSTÖRUNG DES KATALYSATORS FÜHREN KANN**



03_16

## Cavalletto (03_16, 03_17)

- Impugnare la manopola sinistra (1) e la cinghia passeggero (2).

**ATTENZIONE**



**PERICOLO DI CADUTA O ROVESCIAMENTO.**

- Spingere il cavalletto laterale con il piede destro, estendendolo completamente.
- Inclinare il veicolo sino ad appoggiare il cavalletto al suolo.
- Sterzare completamente verso sinistra il manubrio.

## Ständer (03_16, 03_17)

- Den linken Griff (1) und den Beifahrerriemen (2) fassen.

**Achtung**



**GEFAHR VON FALLEN ODER UMKIPPEN.**

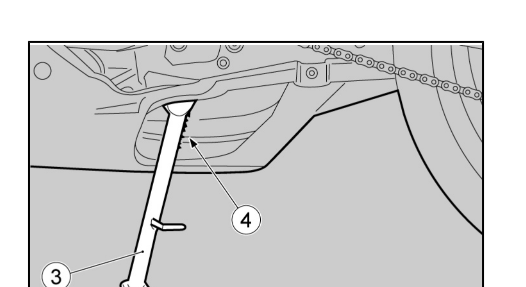
- Mit dem rechten Fuß auf den Seitenständer drücken und vollständig ausklappen.
- Das Fahrzeug soweit neigen, bis der Ständer auf dem Boden aufliegt.
- Den Lenker vollständig nach links drehen.

**ATTENZIONE**

**ACCERTARSI DELLA STABILITA' DEL VEICOLO.**

**Achtung**

**SICHERSTELLEN, DASS DAS FAHRZEUG STABIL GELAGERT IST.**



03_17

**CONTROLLO CAVALLETTO LATERALE**

La rotazione del cavalletto laterale (3) deve essere libera da impedimenti. Effettuare i seguenti controlli:

- Le molle (4) non devono essere danneggiate, usurate, arrugginite o indebolite.
- Il cavalletto deve ruotare liberamente, eventualmente ingrassare lo snodo.

**KONTROLLE SEITENSTÄNDER**

Der Seitenständer (3) muss sich frei und ohne zu klemmen drehen lassen. Folgende Kontrollen vornehmen:

- Die Federn (4) dürfen nicht beschädigt, verschlissen, verrostet oder geschwächt sein.
- Der Ständer muss freigängig drehen, ggf. den Gelenkpunkt schmieren.

## Suggerimenti contro i furti

**ATTENZIONE**

**UTILIZZANDO UN DISPOSITIVO BLOCCADISCO, PORRE IL MASSIMO DELL'ATTENZIONE NEL RIMUOVERLO PRIMA DI METTERSI ALLA GUIDA DEL VEICOLO. IL MANCATO RISPETTO DI QUESTA AVVERTENZA POTREBBE CAUSARE SERI DANNI ALL'IMPIANTO FRENANTE E PROVOCARE INCIDENTI CON CONSEGUENTI DANNI FISICI O PERSINO LA MORTE.**

## Empfehlungen zum Diebstahlschutz

**Achtung**

**FALLS EINE BREMSSCHEIBENBLOCKIERVORRICHTUNG VERWENDET WIRD, IST DIESE VOR FAHRTANTRITT ZU ENTFERNEN. DIE NICHTEINHALTUNG DIESES HINWEISES KÖNNTE SCHWERE SCHÄDEN AN DER BREMSANLAGE VERURSACHEN UND ZU UNFÄLLEN FÜHREN, DIE SCHWERE VERLETZUNGEN**

**ODER SOGAR DEN TOD BEDINGEN KÖNNTEN.**

Non lasciare MAI la chiave di accensione inserita e utilizzare sempre il bloccasterzo. Parcheggiare il veicolo in un luogo sicuro, possibilmente in un garage o in un luogo custodito. Utilizzare, per quanto possibile, un addizionale dispositivo antifurto. Verificare che i documenti e la tassa di circolazione siano in ordine. Scrivere i propri dati anagrafici e il proprio numero telefonico su questa pagina, per facilitare l'identificazione del proprietario in caso di ritrovamento a seguito del furto.

COGNOME: .................................

NOME: ........................................

INDIRIZZO: ................................

N. TELEFONICO: ..........................

**AVVERTENZA**

**IN MOLTI CASI, I VEICOLI RUBATI VENGONO IDENTIFICATI ATTRAVERSO I DATI RIPORTATI SUL LIBRETTO DI USO / MANUTENZIONE.**

NIE den Zündschlüssel im Zündschloss stecken lassen und immer das Lenkerschloss verwenden. Das Fahrzeug in einem sicheren Ort, lieber in einer Garage oder beaufsichtigtem Parkplatz, parken. Falls möglich einen zusätzlichen Diebstahlschutz verwenden. Prüfen, dass die Fahrzeugdokumente in Ordnung sind und die Kfz-Steuer bezahlt wurde. Den eigenen Namen und Anschrift sowie die Telefonnummer auf dieser Seite eintragen, so dass der Eigentümer im Fall eines Wiederauffinden des Fahrzeugs nach einem Diebstahl schnell identifiziert werden kann.

NACHNAME: .................................

VORNAME: ........................................

ANSCHRIFT: ................................

TELEFONNUMMER: ..........................

**Warnung**

**IN VIELEN FÄLLEN KÖNNEN GESTOHLENE FAHRZEUGE ANHAND DER ANGABEN IN DER BEDIENUNGS-/WARTUNGSANLEITUNG IDENTIFIZIERT WERDEN.**

# RS4 50

aprilia




## Cap. 04
## La manutenzione

## Kap. 04
## Wartung

## Livello olio cambio (04_01, 04_02)

### CONTROLLO

**ATTENZIONE**



**POSIZIONARE IL VEICOLO SU UN TERRENO SOLIDO E IN PIANO.**

- Arrestare il motore e lasciarlo raffreddare almeno dieci minuti, per consentire il drenaggio dell'olio nel carter e il raffreddamento dell'olio stesso.

**ATTENZIONE**



**PERICOLO DI CADUTA O ROVESCIAMENTO.**

- Tenere il veicolo in posizione verticale con le due ruote appoggiate al suolo.

## Getriebeölstand (04_01, 04_02)

### KONTROLLE

**Achtung**



**DAS FAHRZEUG AUF EINEM FESTEN UND EBENEN UNTERGRUND AUFSTELLEN.**

- Den Motor abstellen und mindestens zehn Minuten abkühlen lassen, so dass das Öl in das Gehäuse fließen und abkühlen kann.

**Achtung**



**GEFAHR VON FALLEN ODER UMKIPPEN.**

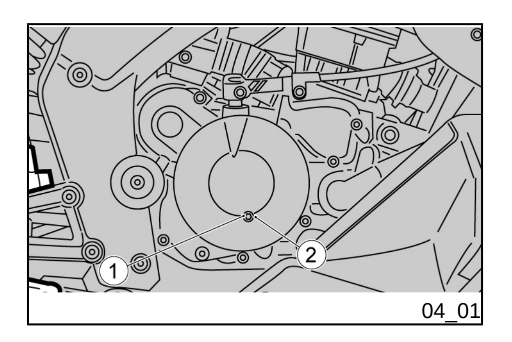
- Das Fahrzeug senkrecht, mit beiden Rädern auf dem Boden halten.



**SE NON SI ESEGUONO LE PRECEDENTI OPERAZIONI, SI RISCHIA DI EFFETTUARE UN ERRATO RILEVAMENTO DEL LIVELLO.**



**WERDEN DIE OBENSTEHENDEN ARBEITSSCHRITTE NICHT BEACHTET, BESTEHT DIE GEFAHR, DASS EIN FALSCHER ÖLSTAND ABGELESEN WIRD.**



04_01

- Operando dal lato destro, svitare e togliere la vite (1).
- Verificare visivamente che l'olio raggiunga il margine inferiore del foro filettato (2).

Se lo raggiunge:

- Avvitare e serrare la vite di controllo (1).

Se non lo raggiunge:

- Provvedere al rabbocco.

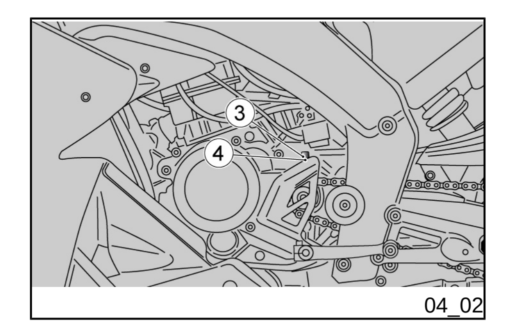
- Von der rechten Seite arbeiten und die Schraube (1) abschrauben und entfernen.
- Durch Sichtkontrolle prüfen, dass der Getriebeölstand bis zum unteren Rand der Gewindeöffnung (2) reicht.

Wenn das Öl den Rand erreicht:

- Die Kontrollschraube (1) anbringen und festschrauben.

Wenn das Öl den Rand nicht erreicht:

- Nachfüllen.



04_02

**RABBOCCO**

Se fosse necessario effettuare il rabbocco:

- Operando dal lato sinistro, svitare e togliere il tappo di carico (3).
- Versare una piccola quantita' di olio nel foro filettato di carico (4) e aspettare circa un minuto af-

**NACHFÜLLEN**

Gegebenenfalls nachfüllen:

- Von der linken Seite arbeiten und die Öl-Einfüllschraube (3) abschrauben und entfernen.
- Eine kleine Menge Öl in die Schraub-Einfüllöffnung (4) einfüllen und ungefähr eine Minute warten, so dass sich das Öl

finché l'olio defluisca uniformemente all'interno del carter.

- Verificare visivamente dal lato destro che l'olio raggiunga il margine inferiore del foro filettato (2).
- Se ciò non accade, ripetere il rabbocco con piccoli quantitativi d'olio, e il controllo attraverso il foro filettato (2), fino a che si sara' raggiunto il livello prescritto.
- Al termine dell'operazione avvitare e serrare la vite di controllo (1) ed il tappo di carico (3), operando dal lato destro.



**SERRARE BENE IL TAPPO DI RIEMPIMENTO E ASSICURARSI CHE L'OLIO NON TRAFILI.**

**CONTROLLARE PERIODICAMENTE CHE NON CI SIANO PERDITE IN CORRISPONDENZA DELLA GUARNIZIONE DEL COPERCHIO DEL CARTER.**

**NON UTILIZZARE IL VEICOLO CON LUBRIFICAZIONE INSUFFICIENTE O CON LUBRIFICANTI CONTAMINATI O IMPROPRI, IN QUANTO ACCELERANO IL LOGORIO DELLE PARTI IN MOVIMENTO E POSSONO DAR LUOGO A GUASTI IRREPARABILI.**

**SOSTITUZIONE**

gleichmäßig im Gehäuse verteilen kann.

- Durch Sichtkontrolle von der rechten Seite prüfen, dass der Ölstand bis zum unteren Rand der Gewindeöffnung (2) reicht.
- Andernfalls sooft jeweils kleine Mengen Öl nachfüllen und der Gewindeöffnung (2) prüfen, bis der vorgeschriebene Ölstand erreicht ist.
- Nach der Arbeit die Kontroll-Schraube (1) und die Öl-Einfüllschraube (3) von der rechten Seite wieder festschrauben.



**DIE ÖL-EINFÜLLSCHRAUBE GUT FESTZIEHEN UND PRÜFEN, DASS KEIN ÖL AUSTRITT.**

**REGELMÄSSIG KONTROLLIEREN, DASS KEINE LECKS AN DER DICHTUNG DES GEHÄUSEDECKELS VORHANDEN SIND.**

**DER BETRIEB DES FAHRZEUGS MIT ZU WENIG, MIT VERSCHMUTZTEM ODER FALSCHEM ÖL FÜHRT ZU EINER FRÜHZEITIGEN ABNUTZUNG DER BEWEGTEN TEILE UND KANN ZU SCHWEREN SCHÄDEN FÜHREN.**

**WECHSEL**

**ATTENZIONE**



**QUESTE OPERAZIONI SONO PARTICOLARMENTE COMPLICATE E RISCHIOSE. RIVOLGERSI AD UN Concessionario Ufficiale Aprilia O SE SIETE PERSONE ESPERTE E QUALIFICATE, POTETE FARE RIFERIMENTO ALLE INDICAZIONI PRESENTI NEL MANUALE D'OFFICINA ACQUISTABILE PRESSO LO STESSO Concessionario Ufficiale Aprilia.**

**Achtung**



**DIESE ARBEITSSCHRITTE SIND BESONDERS KOMPLIZIERT UND RISKANT. WENDEN SIE SICH AD UN AN EINEN offiziellen Aprilia-Vertragshändler. SIND SIE EIN AUSGEBILDETER FACHMANN, VERWEISEN WIR AUF DIE ANGABEN IM WERKSTATTHANDBUCH, DAS BEI DEM GLEICHEN offiziellen Aprilia-Vertragshändler GEKAUFT WERDEN KANN.**

## Pneumatici

Questo veicolo è dotato di pneumatici senza camera d'aria (tubeless).



**CONTROLLARE PERIODICAMENTE LA PRESSIONE DI GONFIAGGIO DEGLI PNEUMATICI A TEMPERATURA AMBIENTE.**

**SE GLI PNEUMATICI SONO CALDI, LA MISURAZIONE NON È CORRETTA.**

**EFFETTUARE LA MISURAZIONE SOPRATTUTTO PRIMA E DOPO OGNI LUNGO VIAGGIO.**

**SE LA PRESSIONE DI GONFIAGGIO È TROPPO ALTA, LE ASPERITÀ DEL**

## Reifen

Das Fahrzeug ist mit schlauchlosen Reifen (Tubeless) ausgestattet.



**DER REIFENDRUCK MUSS REGELMÄSSIG BEI KALTEN REIFEN GEPRÜFT WERDEN.**

**BEI WARMEN REIFEN IST DER MESSWERT NICHT RICHTIG.**

**DEN REIFENDRUCK BESONDERS VOR LÄNGEREN FAHRTEN PRÜFEN.**

**BEI EINEM ZU HOHEN REIFENDRUCK WERDEN DIE UNEBENHEITEN DES BODENS NICHT GEDÄMPFT UND DAHER AUF DEN LENKER ÜBERTRA-**

**TERRENO NON VENGONO AMMORTIZZATE E SONO QUINDI TRASMESSE AL MANUBRIO, COMPROMETTENDO COSÌ IL COMFORT DI MARCIA E RIDUCENDO ANCHE LA TENUTA DI STRADA IN CURVA.**

**SE, VICEVERSA, LA PRESSIONE DI GONFIAGGIO È INSUFFICIENTE, I FIANCHI DEGLI PNEUMATICI LAVORANO MAGGIORMENTE, E POTREBBERO VERIFICARSI LO SLITTAMENTO DELLA GOMMA SUL CERCHIO OPPURE IL SUO DISTACCO, CON CONSEGUENTE PERDITA DI CONTROLLO DEL VEICOLO.**

**IN CASO DI FRENATE BRUSCHE, GLI PNEUMATICI POTREBBERO FUORIUSCIRE DAI CERCHI.**

**NELLE CURVE, INFINE, IL VEICOLO POTREBBE SBANDARE.**

**CONTROLLARE LO STATO SUPERFICIALE E L'USURA, IN QUANTO UNA PESSIMA CONDIZIONE DEGLI PNEUMATICI COMPROMETTEREBBE L'ADERENZA ALLA STRADA E LA MANOVRABILITÀ DEL VEICOLO.**

**SOSTITUIRE LO PNEUMATICO SE USURATO O SE UNA EVENTUALE FORATURA NELLA ZONA DEL BATTISTRADA HA DIMENSIONI MAGGIORI A 5 mm (0,197 in).**

**DOPO AVER RIPARATO UNO PNEUMATICO, FAR ESEGUIRE L'EQUILI-**

**GEN. DAS BEEINTRÄCHTIGT DEN FAHRKOMFORT UND VERRINGERT DIE STRASSENHAFTUNG BEI KURVENFAHRTEN.**

**BEI EINEM ZU NIEDRIGEN REIFENDRUCK WERDEN DIE REIFENWÄNDE STÄRKER BELASTET, DER REIFEN KÖNNTE AUF DER FELGE RUTSCHEN ODER SICH ABLÖSEN, WAS ZU EINEM VERLUST ÜBER DIE FAHRZEUGKONTROLLE FÜHREN WÜRDE.**

**BEI VOLLBREMSUNGEN KÖNNTEN SICH DIE REIFEN AUS DEN FELGEN LÖSEN.**

**BEI KURVENFAHRTEN KÖNNTE DAS FAHRZEUG INS SCHLEUDERN GERATEN.**

**DEN ZUSTAND DER REIFENDECKE KONTROLLIEREN. EIN SCHLECHTER ZUSTAND BEEINTRÄCHTIGT DIE STRASSENHAFTUNG UND LENKBARKEIT DES FAHRZEUGS.**

**DIE REIFEN MÜSSEN GEWECHSELT WERDEN, WENN SIE ABGENUTZT SIND ODER EIN LOCH AUF DER LAUFFLÄCHE GRÖSSER ALS 5 mm (0,197 in) IST.**

**NACH EINER REIFENREPARATUR MÜSSEN DIE REIFEN AUSGEWUCHTET WERDEN. AUSSCHLIESSLICH REIFEN MIT DEM VOM HERSTELLER ANGEGEBENEN MASSEN VERWENDEN.**

BRATURA DELLE RUOTE. USARE ESCLUSIVAMENTE PNEUMATICI DELLE DIMENSIONI INDICATE DALLA CASA.

CONTROLLARE CHE LE VALVOLE DI GONFIAGGIO SIANO SEMPRE MUNITE DEI TAPPINI, ONDE EVITARE UN IMPROVVISO SGONFIAGGIO DEGLI PNEUMATICI. LE OPERAZIONI DI SOSTITUZIONE, RIPARAZIONE, MANUTENZIONE ED EQUILIBRATURA SONO MOLTO IMPORTANTI, DEVONO ESSERE ESEGUITE CON ATTREZZI APPROPRIATI E CON LA NECESSARIA ESPERIENZA.

PER QUESTO MOTIVO, SI CONSIGLIA DI RIVOLGERSI A UN Concessionario Ufficiale aprilia O UN GOMMISTA SPECIALIZZATO PER L'ESECUZIONE DELLE PRECEDENTI OPERAZIONI. SE GLI PNEUMATICI SONO NUOVI, POSSONO ESSERE RICOPERTI DI UNA PATINA SCIVOLOSA: GUIDARE CON CAUTELA PER I PRIMI CHILOMETRI. NON UNGERE CON LIQUIDO NON IDONEO GLI PNEUMATICI. SE GLI PNEUMATICI SONO VECCHI, ANCHE SE NON COMPLETAMENTE USURATI, POSSONO INDURIRSI E NON GARANTIRE LA TENUTA DI STRADA.

IN QUESTO CASO SOSTITUIRE GLI PNEUMATICI.

PRÜFEN, DASS AUF DEN REIFENVENTILEN IMMER DIE SCHUTZKAPPEN AUFGESETZT SIND, UM EIN PLÖTZLICHES ENTWEICHEN DER LUFT AUS DEN REIFEN ZU VERMEIDEN. DER REIFENWECHSEL, DAS AUSWUCHTEN, DIE REPARATUR UND WARTUNG DER REIFEN SIND SEHR WICHTIG UND MÜSSEN STETS MIT GEEIGNETEM WERKZEUG UND DER NÖTIGEN ERFAHRUNG VORGENOMMEN WERDEN.

WENDEN SIE SICH FÜR DIESE ARBEITEN AN EINEN offiziellen aprilia-Vertragshändler ODER AN EINE REIFENFACHWERKSTATT. NEUE REIFEN KÖNNEN EINEN RUTSCHIGEN BELAG HABEN: DIE ERSTEN KILOMETER SEHR VORSICHTIG FAHREN. DIE REIFEN NICHT MIT UNGEEIGNETEN FLÜSSIGKEITEN SCHMIEREN. ALTE REIFEN, AUCH WENN SIE NOCH NICHT VOLLSTÄNDIG ABGENUTZT SIND, KÖNNEN HART WERDEN UND NICHT MEHR DIE STRASSENHAFTUNG GARANTIEREN.

IN DIESEM FALL MÜSSEN DIE REIFEN GEWECHSELT WERDEN.

**LIMITE MINIMO DI PROFONDITÀ BATTISTRADA**

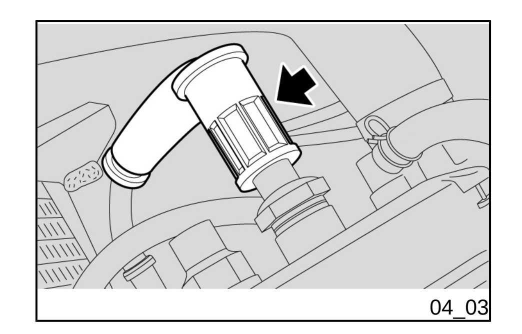
anteriore: 2 mm (0.078 in)

posteriore: 2 mm (0.078 in)

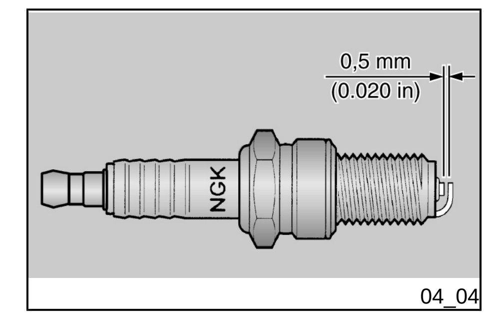
**MINDEST-PROFILTIEFE**

Vorne: 2 mm (0.078 in)

Hinten: 2 mm (0.078 in)



04_03




04_04

## Smontaggio candela (04_03, 04_04)

Smontare periodicamente la candela, pulirla dalle incrostazioni carboniose e se necessario sostituirla.

Per accedere alla candela:

- Sollevare il serbatoio.

Per la rimozione e la pulizia:

- Rimuovere la pipetta della candela.
- Togliere ogni traccia di sporco dalla base della candela, quindi svitarla con la chiave in dotazione al kit attrezzi ed estrarla dalla sede, avendo cura di non far entrare polvere o altre sostanze all'interno del cilindro.
- Controllare che l'elettrodo e la porcellana centrale della candela siano privi di depositi carboniosi o segni di corrosione, eventualmente pulire con gli appositi pulitori per candele, con un filo di ferro e/o spazzolino metallico.

## Ausbau der zündkerze (04_03, 04_04)

Die Zündkerze regelmäßig ausbauen, von Schlackeablagerungen reinigen und gegebenenfalls auswechseln.

Für den Zugriff auf die Zündkerze:

- Den Benzintank anheben.

Für den Ausbau und die Reinigung:

- Den Kerzenstecker von der Zündkerze abziehen.
- Allen Schmutz von Kerzensitz entfernen und die Zündkerze dann mit dem Kerzenschlüssel aus dem Bordwerkzeug ausschrauben und ausbauen. Darauf achten, dass kein Schmutz oder andere Materialien in den Zylinder gelangen.
- Kontrollieren, dass die Elektrode und das mittlere Porzellanteil an der Zündkerze frei von Schlackeablagerungen oder Korrosionsspuren sind. Gegebenenfalls mit einem geeigneten Zündkerzen-Reiniger, mit ei-

- Soffiare energicamente con un getto d'aria per evitare che i residui rimossi entrino nel motore. Se la candela presenta screpolature sull'isolante, elettrodi corrosi o eccessivi depositi, deve essere sostituita.
- Controllare la distanza tra gli elettrodi con uno spessimetro. Questa deve essere di 0,5 mm (0.02 in), eventualmente regolarla, piegando con cautela l'elettrodo di massa.
- Accertarsi che la rondella sia in buone condizioni. Con la rondella montata, avvitare a mano la candela per evitare di danneggiare la filettatura.
- Serrare con la chiave in dotazione al kit attrezzi, facendo compiere 1/2 giro alla candela per comprimere la rondella.

**ATTENZIONE**

**LA CANDELA DEVE ESSERE BEN AVVITATA, ALTRIMENTI IL MOTORE SI POTREBBE SURRISCALDARE DANNEGGIANDOSI GRAVEMENTE. UTILIZZARE SOLO CANDELE DEL TIPO CONSIGLIATO, ALTRIMENTI SI POTREBBERO COMPROMETTERE LE PRESTAZIONI E LA DURATA DEL MOTORE.**

## Coppie di bloccaggio (N*m)

**Candela**

*12 - 14 Nm (8.8 - 10.3 lbf ft)*

nem Metalldraht bzw. Metallbürste reinigen.

- Kräftig mit einem Luftstrahl ausblasen, um zu vermeiden, das die entfernten Reste in den Motor gelangen. Ist das Isolierteil an der Zündkerze eingerissen, die Elektroden korrodiert oder mit zu starken Ablagerungen, muss die Zündkerze gewechselt werden.
- Den Elektrodenabstand mit einer Blattlehre prüfen. Dieser muss 0,5 mm (0.02 in) betragen. Gegebenenfalls durch vorsichtiges Biegen der Masseelektrode einstellen.
- Sicherstellen, dass die Unterlegscheibe in gutem Zustand ist. Mit angebrachter Unterlegscheibe die Zündkerze von Hand einschrauben, um Schäden am Gewinde zu vermeiden.
- Mit dem Kerzenschlüssel aus dem Bordwerkzeug die Zündkerze um ein ½ Umdrehung festziehen, um die Unterlegscheibe zusammenzudrücken.

**Achtung**

**DIE ZÜNDKERZE MUSS GUT FESTGESCHRAUBT SEIN, ANDERNFALLS KANN SICH DER MOTOR ÜBERHITZEN UND SCHWER BESCHÄDIGT WERDEN. NUR ZÜNDKERZEN DES EMPFOHLENEN TYPS VERWENDEN, DA LEISTUNG UND LEBENSDAUER DES MOTORS WESENTLICH DAVON ABHÄNGEN.**

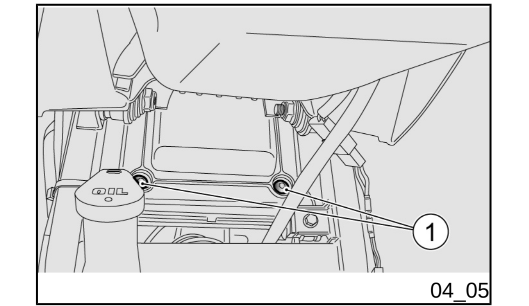
## Drehmoment-Richtwerte (N*m)

**Zündkerze**

*12 - 14 Nm (8.8 - 10.3 lbf ft)*

- Posizionare correttamente la pipetta della candela, in modo che non si stacchi con le vibrazioni del motore.
- Riposizionare il serbatoio carburante.

- Die Zündkerzenkappe richtig aufsetzen, so dass sie sich durch die Motorvibration nicht lösen kann.
- Den Benzintank wieder anbringen.



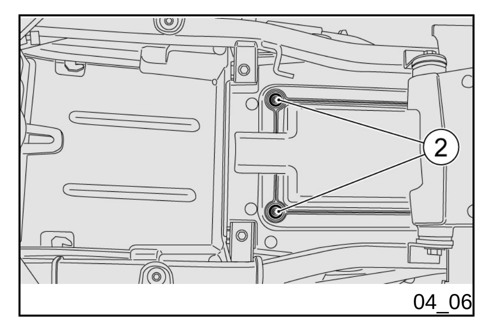
04_05

## Smontaggio filtro aria (04_05, 04_06, 04_07)

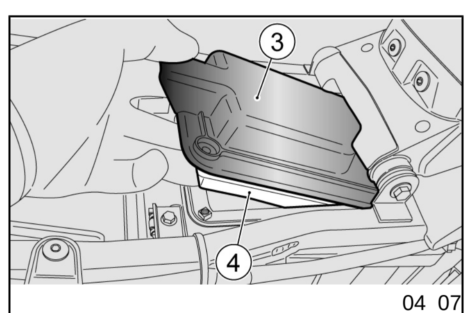
- Sollevare il serbatoio carburante.
- Svitare e togliere le due viti (1).
- Abbassare il serbatoio e svitare e togliere le due viti (2) recuperando i dadi sottostanti.
- Operando nella zona posteriore al serbatoio, sollevare il coperchio cassa filtro (3) e sfilandolo a pacco unitamente all'elemento filtrante (4), facendolo scorrere verso l'alto e posteriormente.
- Separare l'elemento filtrante (4) su una superficie pulita ed asciutta dal coperchio cassa filtro (3).

## Ausbau luftfilter (04_05, 04_06, 04_07)

- Den Benzintank anheben.
- Die beiden Schrauben (1) abschrauben und entfernen.
- Den Tank absenken, die zwei Schrauben (2) abschrauben und entfernen und die unterliegenden Muttern aufbewahren.
- Im hinteren Bereich am Tank arbeiten, den Deckel des Filtergehäuses (3) anheben und zusammen mit dem Filterelement (4) nach oben und hinten verschieben und ausbauen.
- Das Filterelement (4) auf einer sauberen und trockenen Unterlage vom Deckel des Filtergehäuses (3) trennen.




04_06



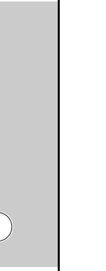

04_07



**TAPPARE L'APERTURA CON UNO STRACCIO PULITO, PER EVITARE CHE EVENTUALI CORPI ESTRANEI ENTRINO NEI CONDOTTI DI ASPIRAZIONE.**



**DIE ÖFFNUNG MIT EINEM SAUBEREN LAPPEN VERSCHLIESSEN, UM EIN EVENTUELLES EINDRINGEN VON FREMDKÖRPERN IN DEN ANSAUGTRAKT ZU VERMEIDEN.**




04_08

## Pulizia del filtro aria (04_08, 04_09)



**NON AGIRE CON CACCIAVITI O ALTRO SUL FILTRO STESSO.**

## Reinigung des Luftfilters (04_08, 04_09)



**NICHT MIT SCHRAUBENZIEHER ODER ANDEREM AM FILTER ARBEITEN.**

- Afferrare il filtro aria (1) e batterlo più volte sopra un piano pulito.
- All'occorrenza, pulire il filtro aria (1) con un getto d'aria compressa (dirigendolo dall'interno verso l'esterno del filtro).

- Den Luftfilter (1) festhalten und mehrfach auf eine saubere Fläche schlagen.
- Gegebenenfalls den Luftfilter (1) mit einem Pressluftstrahl (von innen nach außen richten) reinigen.

**ATTENZIONE**

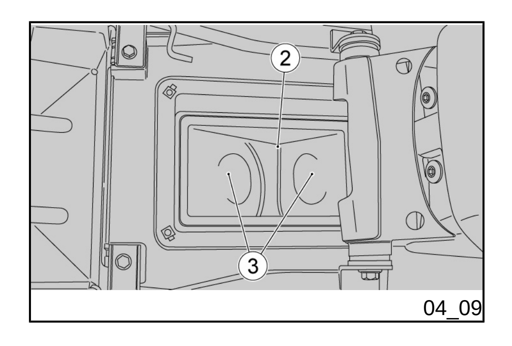
**DURANTE LE OPERAZIONI DI PULIZIA DELL'ELEMENTO FILTRANTE, VERIFICARE CHE NON VI SIANO LACERAZIONI.**

**IN CASO CONTRARIO SOSTITUIRE L'ELEMENTO FILTRANTE.**

**Achtung**

**BEI DER REINIGUNG DES FILTERELEMENTS DAS FILTERELEMENT AUF BESCHÄDIGUNGEN ÜBERPRÜFEN.**

**ANDERNFALLS DAS FILTERELEMENT WECHSELN**



04_09

- Pulire esternamente il filtro aria (1) con un panno pulito.
- Pulire con un panno pulito l'interno della cassa filtro (2).
- Pulire i condotti di aspirazione (3).

- Den Luftfilter (1) außen mit einem sauberen Lappen reinigen.
- Das Luftfiltergehäuse (2) innen mit einem sauberen Lappen reinigen.
- Die Ansaugrohre (3) reinigen.

## SOSTITUZIONE FILTRO ARIA

**ATTENZIONE**

**NON RIUTILIZZARE UN FILTRO GIÀ UTILIZZATO IN PRECEDENZA.**

## WECHSELN DES LUFTFILTERS

**Achtung**

**NIEMALS EINEN BEREITS VERWENDETEN FILTER WIEDERVERWENDEN.**

- Sostituire il filtro aria (1) con uno nuovo dello stesso tipo.

## Livello liquido di raffreddamento



**NON UTILIZZARE IL VEICOLO SE IL LIVELLO DEL LIQUIDO REFRIGERANTE È AL DI SOTTO DEL LIVELLO MINIMO.**

**NEL CASO DI INTERVENTI DI MANUTENZIONE, SI CONSIGLIA L'UTILIZZO DI GUANTI IN LATTICE.**

**PER LA SOSTITUZIONE, RIVOLGERSI A UN CONCESSIONARIO UFFICIALE aprilia.**

La soluzione di liquido refrigerante è composta da 50% di acqua e 50% di antigelo.

Questa miscela è ideale per la maggior parte di temperature di funzionamento e garantisce una buona protezione contro la corrosione.

È conveniente mantenere la stessa miscela anche nella stagione calda perché

- Den Luftfilter (1) durch einen neuen Filter des gleichen Typs auswechseln.

## Kühlflüssigkeitsstand



**DAS FAHRZEUG NICHT BENUTZEN, WENN DER KÜHLFLÜSSIGKEITSSTAND UNTER MINDEST-FÜLLSTAND ABGEFALLEN IST.**

**BEI WARTUNGSARBEITEN SOLLTEN LATEX-HANDSCHUHE GETRAGEN WERDEN.**

**ZUM WECHSEL WENDEN SIE SICH BITTE AN EINEN OFFIZIELLEN APRILIA-VERTRAGSHÄNDLER.**

Die Kühlflüssigkeitslösung besteht aus 50% Wasser und 50% Frostschutzmittel.

Dieses Mischverhältnis ist für die meisten Betriebstemperaturen geeignet und bietet eine gute Korrosionsbeständigkeit.

Es empfiehlt sich, das gleiche Mischverhältnis auch im Sommer beizubehalten: die Verdunstung wird damit geringer und

si riducono così le perdite per evaporazione e la necessità di frequenti rabbocchi.

In questo modo diminuiscono i depositi di sali minerali, lasciati nei radiatori dall'acqua evaporata e si mantiene inalterata l'efficienza dell'impianto di raffreddamento.

Nel caso in cui la temperatura esterna sia al di sotto dei zero gradi centigradi, controllare frequentemente il circuito di raffreddamento aggiungendo, se necessario, una concentrazione maggiore di antigelo (fino a un massimo del 60%).

Per la soluzione refrigerante utilizzare acqua distillata, per non rovinare il motore.



**NON TOGLIERE IL TAPPO DEL VASO DI ESPANSIONE A MOTORE CALDO, PERCHÉ IL REFRIGERANTE È SOTTO PRESSIONE E A TEMPERATURA ELEVATA.**

auch die Notwendigkeit, öfters nachzufüllen, wird reduziert.

Auf diese Weise bilden sich weniger Mineralsalzablagerungen, die sonst durch das verdunstende Wasser im Kühler bleiben, und die Leistung der Kühlanlage bleibt erhalten.

Fällt die Außentemperatur unter 0 °C ab, muss der Kühlkreislauf häufig kontrolliert und gegebenenfalls ein höherer Frostschutzanteil (bis maximal 60%) eingefüllt werden.

Um den Motor nicht zu schädigen, für die Kühlflüssigkeitslösung destilliertes Wasser verwenden.



**BEI HEISSEM MOTOR NICHT DEN DECKEL VOM AUSDEHNUNGSGEFÄSS ABNEHMEN, WEIL DIE KÜHLFLÜSSIGKEIT BEI HOHEN TEMPERATUREN UNTER DRUCK STEHT.**

**ATTENZIONE**



**EFFETTUARE A MOTORE FREDDO LE OPERAZIONI DI CONTROLLO E**

**Achtung**



**DIE KONTROLLE UND DAS NACHFÜLLEN DER KÜHLFLÜSSIGKEIT**

**RABBOCCO LIQUIDO REFRIGERANTE.**

**MÜSSEN BEI KALTEM MOTOR VORGENOMMEN WERDEN.**

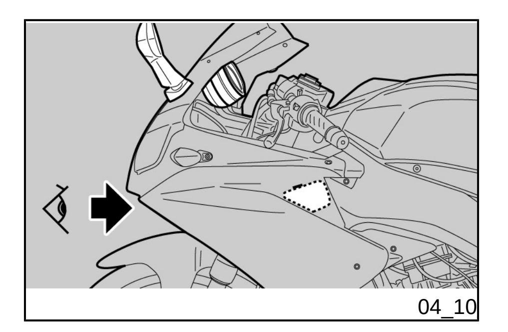
## Controllo liquido di raffreddamento (04_10)

- Arrestare il motore e attendere che si raffreddi.

**ATTENZIONE**



**POSIZIONARE IL VEICOLO SU UN TERRENO SOLIDO E IN PIANO.**



04_10

- Assicurarsi che il veicolo sia in posizione verticale.
- Osservando dal lato anteriore del veicolo, sotto alla carena sinistra, verificare che il livello del liquido di raffreddamento sia compreso tra le due tacche di riferimento che indicano la quantità massima e quella minima del liquido stesso.
- Nel caso in cui il livello sia al di sotto del livello minimo, rabboccare come descritto.

## Kontrolle der Kühlflüssigkeit (04_10)

- Den Motor abstellen und abwarten, bis er abgekühlt ist.

**Achtung**



**DAS FAHRZEUG AUF EINEM FESTEN UND EBENEN UNTERGRUND AUFSTELLEN.**

- Sicherstellen, dass das Fahrzeug senkrecht steht.
- Von der Fahrzeug-Vorderseite, unter dem linken Karosserieteil, kontrollieren, dass der Kühlflüssigkeitsstand zwischen den beiden Markierungen für maximalen und minimalen Füllstand liegt.
- Liegt der Füllstand unterhalb des minimalen Füllstand, muss wie angegeben nachgefüllt werden.

## Rabbocco liquido di raffreddamento

A controllo effettuato, nel caso sia necessario rabboccare il liquido di raffreddamento, operare come segue:

- sfilare il tappo di riempimento;
- attendere qualche secondo per permettere lo sfiato dell'eventuale pressione.

**ATTENZIONE**



**IL LIQUIDO REFRIGERANTE È NOCIVO SE INGERITO; IL CONTATTO CON LA PELLE O GLI OCCHI POTREBBE CAUSARE IRRITAZIONI. SE IL LIQUIDO VENISSE A CONTATTO CON LA PELLE O GLI OCCHI, RISCIACQUARE A LUNGO CON ACQUA ABBONDANTE E CONSULTARE IL MEDICO. SE INGERITO, PROVOCARE IL VOMITO, SCIACQUARE BOCCA E GOLA CON ABBONDANTE ACQUA E CONSULTARE IMMEDIATAMENTE UN MEDICO.**

- Ruotare il manubrio verso destra.
- Rabboccare con liquido refrigerante sino a che il livello del liquido raggiunga la tacca superiore sul fronte del serbatoio liquido refrigerante.

## Nachfüllen der Kühlflüssigkeit

Nach der Kontrolle, falls Kühlflüssigkeit nachgefüllt werden muss, wie folgt vorgehen:

- Die Einfüllschraube abnehmen.
- Einige Sekunden warten, so dass eventueller Druck entweichen kann.

**Achtung**



**DIE KÜHLFLÜSSIGKEIT IST BEI EINNAHME GIFTIG. DER KONTAKT MIT HAUT UND AUGEN KANN REIZUNGEN VERURSACHEN. KOMMT DIE FLÜSSIGKEIT MIT HAUT ODER AUGEN IN KONTAKT, SOFORT MIT REICHLICH FLIESSENDEM WASSER ABSPÜLEN UND EINEN ARZT AUFSUCHEN. BEI EINNAHME ERBRECHEN HERVORRUFEN, MUND UND HALS MIT REICHLICH FLIESSENDEM WASSER AUSSPÜLEN UND SOFORT EINEN ARZT AUFSUCHEN.**

- Den Lenker nach rechts drehen.
- Soviel Kühlflüssigkeit nachfüllen, bis der Flüssigkeitsstand die obere Markierung auf der Vorderseite des Kühlflüssigkeitsbehälters erreicht.
- Niemals diesen Füllstand überschreiten, andernfalls kann

- Non superare tale livello, altrimenti si può riscontrare una fuoriuscita del liquido durante il funzionamento del motore.
- Reinserire il tappo di riempimento.
- Verificare il livello del liquido, come descritto in precedenza.

**ATTENZIONE**

**NEL CASO DI CONSUMO ECCESSIVO DI LIQUIDO REFRIGERANTE E NEL CASO IN CUI IL VASO DI ESPANSIONE RIMANGA VUOTO, CONTROLLARE CHE NON CI SIANO PERDITE NEL CIRCUITO.**

**NOTA BENE**



**PER LA RIPARAZIONE, RIVOLGERSI A UN Concessionario ufficiale aprilia.**

Flüssigkeit während des Motorbetriebs austreten.

- Die Einfüllschraube wieder anbringen.
- Den Flüssigkeitsstand wie oben beschrieben kontrollieren.

**Achtung**

**BEI EINEM ZU HOHEN VERBRAUCH VON KÜHLFLÜSSIGKEIT, ODER WENN DAS AUSDEHNUNGSGEFÄSS LEER IST, KONTROLLIEREN, DASS KEIN LECK IM KÜHLKREISLAUF BESTEHT.**

**ANMERKUNG**



**FÜR DIE REPARATUR WENDEN SIE SICH BITTE AN EINEN offiziellen aprilia-Vertragshändler.**

## Controllo livello liquido freni (04_11, 04_12)

**NOTA BENE**

**POSIZIONARE IL VEICOLO SU DI UN TERRENO SOLIDO E IN PIANO.**

## Kontrolle bremsflüssigkeitsstand (04_11, 04_12)

**ANMERKUNG**

**DAS FAHRZEUG AUF EINEM FESTEN UND EBENEN UNTERGRUND AUFSTELLEN.**

**ATTENZIONE**



**PERICOLO DI CADUTA O ROVESCIAMENTO.**

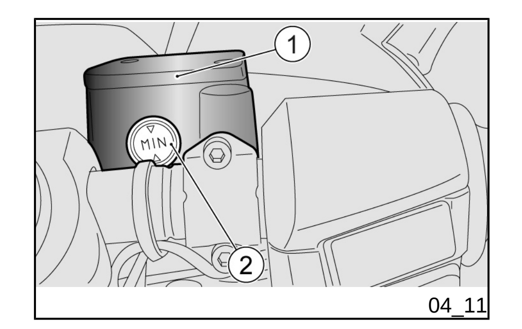
**AL MOMENTO DEL RADDRIZZAMENTO DEL VEICOLO, DA POSIZIONE DI PARCHEGGIO A POSIZIONE DI MARCIA, IL CAVALLETTO RIENTRA AUTOMATICAMENTE.**

**Achtung**



**GEFAHR VON FALLEN ODER UMKIPPEN.**

**WIRD DAS FAHRZEUG AUS DER PARKPOSITION IN DIE FAHRPOSITION AUFGERICHTET, KLAPPT DER STÄNDER SELBSTTÄTIG EIN.**



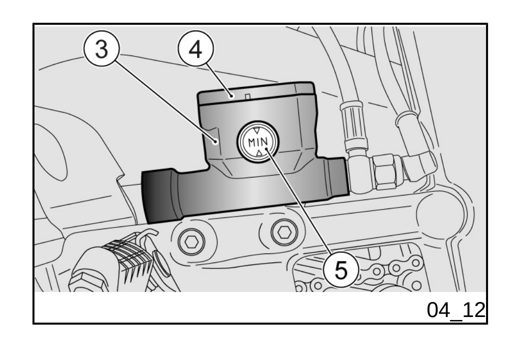
04_11

ANTERIORE

- Posizionare il veicolo sul cavalletto.
- Ruotare il manubrio verso sinistra, in modo che il liquido contenuto nel serbatoio liquido freni sia parallelo al bordo serbatoio (1).
- Verificare che il liquido freni contenuto nel serbatoio copra completamente l'oblò di ispezione (2).
- Se il liquido non copre completamente l'oblò di ispezione (2), provvedere al rabbocco.

VORNE

- Das Fahrzeug auf den Ständer stellen.
- Den Lenker nach links drehen, so dass der Bremsflüssigkeitsstand im Behälter parallel zum Behälterrand (1) steht.
- Prüfen, dass die Bremsflüssigkeit im Bremsflüssigkeitsbehälter das Schauglas (2) vollständig bedeckt.
- Bremsflüssigkeit nachfüllen, wenn die Bremsflüssigkeit das Schauglas (2) nicht vollständig bedeckt.



04_12

POSTERIORE

- Tenere il veicolo in posizione verticale, in modo che il liquido contenuto nel serbatoio (3) sia parallelo al tappo (4).
- Verificare che il liquido freni contenuto nel serbatoio copra completamente l'oblò di ispezione (5).
- Se il liquido non copre completamente l'oblò di ispezione (5), provvedere al rabbocco.

HINTEN

- Das Fahrzeug senkrecht halten, so dass die Flüssigkeit im Behälter (3) parallel zum Deckel (4) steht.
- Prüfen, dass die Bremsflüssigkeit im Bremsflüssigkeitsbehälter das Schauglas (5) vollständig bedeckt.
- Bremsflüssigkeit nachfüllen, wenn die Bremsflüssigkeit das Schauglas (5) nicht vollständig bedeckt.

## Rabbocco liquido impianto frenante

### SOSTITUZIONE

**ATTENZIONE**



**QUESTE OPERAZIONI SONO PARTICOLARMENTE COMPLICATE E RISCHIOSE. RIVOLGERSI AD UN Concessionario Ufficiale Aprilia O SE SIETE PERSONE ESPERTE E QUALIFICATE, POTETE FARE RIFERIMENTO ALLE INDICAZIONI PRESENTI NEL MANUALE D'OFFICINA ACQUISTABILE PRESSO LO STESSO Concessionario Ufficiale Aprilia.**

## Auffüllen von bremsflüssigkeit

### WECHSEL

**Achtung**



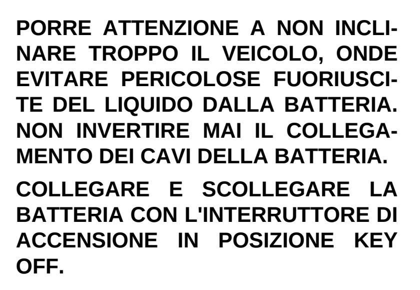
**DIESE ARBEITSSCHRITTE SIND BESONDERS KOMPLIZIERT UND RISKANT. WENDEN SIE SICH AD UN AN EINEN offiziellen Aprilia-Vertragshändler. SIND SIE EIN AUSGEBILDETER FACHMANN, VERWEISEN WIR AUF DIE ANGABEN IM WERKSTATTHANDBUCH, DAS BEI DEM GLEICHEN offiziellen Aprilia-Vertragshändler GEKAUFT WERDEN KANN.**

## Batteria

**NEL CASO DI GUASTO DELLA BATTERIA O DI AVVIAMENTO A SPINTA, NON SONO GARANTITI IL FUNZIONAMENTO CORRETTO DEL VEICOLO E IL RISPETTO DELLE NORMATIVE VIGENTI.**





**PORRE ATTENZIONE A NON INCLINARE TROPPO IL VEICOLO, ONDE EVITARE PERICOLOSE FUORIUSCITE DEL LIQUIDO DALLA BATTERIA. NON INVERTIRE MAI IL COLLEGAMENTO DEI CAVI DELLA BATTERIA.**

**COLLEGARE E SCOLLEGARE LA BATTERIA CON L'INTERRUTTORE DI ACCENSIONE IN POSIZIONE KEY OFF.**

**COLLEGARE PRIMA IL CAVO POSITIVO (+) E POI QUELLO NEGATIVO (-).**

**SCOLLEGARE SEGUENDO L'ORDINE INVERSO.**

## Batterie

**BEI EINER STÖRUNG AN DER BATTERIE UND STARTEN DURCH ANSCHIEBEN SIND DIE RICHTIGE FAHRZEUGFUNKTION UND DIE EINHALTUNG DER GELTENDEN VORSCHRIFTEN NICHT GARANTIERT.**



**UM EIN GEFÄHRLICHES AUSTRETEN VON BATTERIEFLÜSSIGKEIT AUS DER BATTERIE ZU VERMEIDEN, DARAUF ACHTEN, DASS DAS FAHRZEUG NICHT ZU STARK GENEIGT WIRD. NIEMALS DEN ANSCHLUSS DER BATTERIEKABEL VERTAUSCHEN.**

**BEIM ANSCHLIESSEN ODER TRENNEN DER BATTERIE MUSS DAS ZÜNDSCHLOSS AUF "KEY OFF" STEHEN.**

**ERST DAS KABEL AM PLUSPOL (+) UND DANN AM MINUSPOL (-) ANSCHLIESSEN.**

**BEIM TRENNEN IN UMGEKEHRTER REIHENFOLGE VORGEHEN.**

Il veicolo è equipaggiato con batteria senza manutenzione.



**LA BATTERIA EMANA GAS ESPLOSIVI, È OPPORTUNO TENERE LONTANE FIAMME, SCINTILLE, SIGARETTE E QUALSIASI ALTRA FONTE DI CALORE.**

**DURANTE LA RICARICA O L'USO, PROVVEDERE A UN'ADEGUATA VENTILAZIONE DEL LOCALE; EVITARE L'INALAZIONE DEI GAS EMESSI DURANTE LA RICARICA DELLA STESSA.**

**TENERE LONTANO DALLA PORTATA DEI BAMBINI.**

**PORRE ATTENZIONE A NON INCLINARE TROPPO IL VEICOLO, ONDE EVITARE PERICOLOSE FUORIUSCITE DEL LIQUIDO DALLA BATTERIA.**

Das Fahrzeug ist mit einer wartungsfreien Batterie ausgestattet.

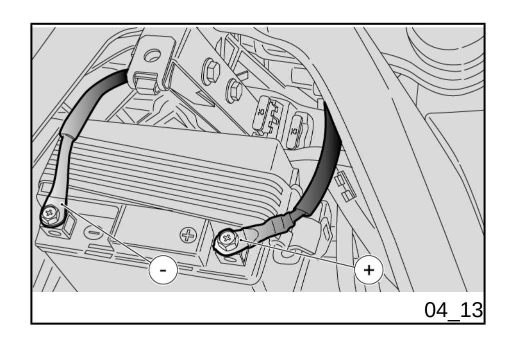


**DIE BATTERIE BILDET EXPLOSIVE GASE. FLAMMEN, FUNKEN UND ANDERE HITZEQUELLEN FERNHALTEN UND NICHT RAUCHEN.**

**BEIM AUFLADEN ODER GEBRAUCH FÜR EINE AUSREICHENDE LÜFTUNG DES RAUMS SORGEN. VERMEIDEN DIE SICH BEIM AUFLADEN DER BATTERIE BILDENDEN GASE EINZUATMEN.**

**VON KINDERN FERNHALTEN.**

**UM EIN AUSTRETEN VON BATTERIEFLÜSSIGKEIT AUS DER BATTERIE ZU VERMEIDEN, DARAUF ACHTEN, DASS DAS FAHRZEUG NICHT ZU STARK GENEIGT WIRD.**



04_13

## Messa in servizio di una nuova batteria (04_13)

- Accertarsi che l'interruttore d'accensione sia in posizione 'OFF'.
- Sollevare il serbatoio carburante.
- Scollegare nell'ordine il cavo negativo (-) e quello positivo (+).
- Rimuovere la batteria dall'alloggiamento e sistemarla su una superficie piana, in un luogo fresco e asciutto.

**ATTENZIONE**



**LA BATTERIA RIMOSSA DEVE ESSERE RIPOSTA IN LUOGO SICURO E FUORI DALLA PORTATA DEI BAMBINI.**

- Accertarsi che l'interruttore d'accensione sia in posizione 'OFF'.
- Posizionare la nuova batteria nel suo alloggiamento.

**ATTENZIONE**



**COLLEGARE SEMPRE LO SFIATO DELLA BATTERIA, PER EVITARE CHE I VAPORI DI ACIDO SOLFORICO, USCENDO ALLO SFIATO, POSSANO**

## Inbetriebnahme einer neuen Batterie (04_13)

- Sicherstellen, dass das Zündschloss auf "OFF" steht.
- Den Benzintank anheben.
- Zuerst das Kabel vom Minuspol (-) und dann vom Pluspol (+) trennen.
- Die Batterie aus ihrem Sitz nehmen und auf einer ebenen Unterlage an einem kühlen und trockenen Ort aufstellen.

**Achtung**



**DIE AUSGEBAUTE BATTERIE MUSS AN EINEM SICHEREN ORT UND FÜR KINDER UNZUGÄNGLICH AUFBEWAHRT WERDEN.**

- Sicherstellen, dass das Zündschloss auf "OFF" steht.
- Die neue Batterie im Batteriefach anbringen.

**Achtung**



**STETS DIE ENTLÜFTUNG DER BATTERIE ANSCHLIESSEN, UM ZU VERMEIDEN, DASS DIE DÄMPFE DER SCHWEFELSÄURE, DIE AN DER ENT-**

**CORRODERE L'IMPIANTO ELETTRICO, LE PARTI VERNICIATE, I PARTICOLARI IN GOMMA O LE GUARNIZIONI.**

- Collegare nell'ordine il cavo positivo (+) e quello negativo (-).
- Ricoprire terminali e morsetti con grasso neutro o vaselina.
- Riposizionare il serbatoio carburante.

## Ricarica batteria

- Rimuovere la batteria.
- Collegare la batteria a un carica batterie.
- È consigliata una ricarica utilizzando un amperaggio di 1/10 della capacità della batteria stessa.

**ATTENZIONE**

**RIMONTARE LA BATTERIA SOLTANTO DOPO 5-10 MINUTI DAL DISINSERIMENTO DELL'APPARECCHIO DI CARICA, IN QUANTO LA BATTERIA CONTINUA A PRODURRE, PER UN BREVE PERIODO DI TEMPO, DEL GAS.**

**LÜFTUNG AUSTRETEN, DIE ELEKTRISCHE ANLAGE, DIE LACKIERTEN FAHRZEUGTEILE, DIE GUMMITEILE UND DICHTUNGEN KORRODIEREN.**

- Zuerst das Kabel am Pluspol (+) und dann am Minuspol (-) anschließen.
- Die Anschlüsse der Batteriekabel und die Polklemmen mit Neutralfett oder Vaselin schützen.
- Den Benzintank wieder anbringen.

## Nachladen der Batterie

- Die Batterie wieder einbauen.
- Die Batterie an ein Batterieladegerät anschließen.
- Bei der Batterieladung sollte eine Ampereleistung von 1/10 der Batterieleistung verwendet werden.

**Achtung**

**DIE BATTERIE ERST 5 - 10 MINUTEN NACH ABSCHALTEN DES LADEGERÄTS EINBAUEN, DA DIE BATTERIE NOCH FÜR EINE KURZE ZEIT WEITER GASE ENTWICKELT.**

## Lunga inattività

Nel caso in cui il veicolo rimanga inattivo per più di quindici giorni è necessario ricaricare la batteria, per evitarne la solfatazione:

- Rimuovere la batteria e sistemarla in un luogo fresco e asciutto.

Nei periodi invernali o quando il veicolo rimane fermo, per evitarne il degrado, controllare la carica periodicamente (circa una volta al mese).

- Ricaricarla completamente utilizzando una ricarica normale.

Se la batteria rimane sul veicolo, scollegare i cavi dai morsetti.

## Längerer stillstand

Soll das Fahrzeug für mehr als fünfzehn Tage nicht genutzt werden, muss die Batterie, um eine Sulfatation zu vermeiden, aufgeladen werden.

- Die Batterie ausbauen und an einem kühlen und trockenen Ort aufbewahren.

Während der Winterzeit, oder wenn das Fahrzeug nicht genutzt wird, muss die Batterieladung regelmäßig geprüft werden (ungefähr einmal monatlich), um eine Beschädigung zu vermeiden.

- Die Batterie mit Normalladung vollständig aufladen.

Bleibt die Batterie im Fahrzeug, müssen die Kabel von den Polklemmen getrennt werden.

## Fusibili (04_14)

**ATTENZIONE**

**NON RIPARARE FUSIBILI DIFETTOSI.**

**NON UTILIZZARE MAI FUSIBILI DIVERSI DA QUELLI SPECIFICATI.**

**SI POTREBBERO CREARE DANNI AL SISTEMA ELETTRICO O PERSINO UN INCENDIO, IN CASO DI CORTO CIRCUITO.**

## Sicherungen (04_14)

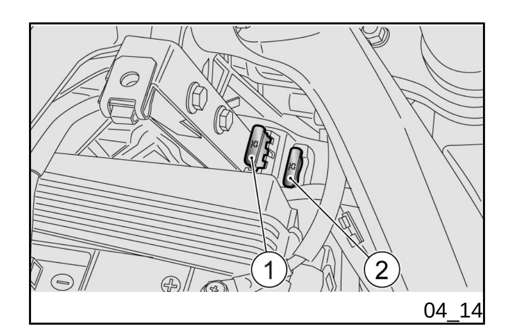
**Achtung**

**DEFEKTE SICHERUNGEN NICHT REPARIEREN.**
**KEINE ANDEREN ALS DIE ANGEGEBENEN SICHERUNGEN VERWENDEN.**

**BEI EINEM KURZSCHLUSS KÖNNTEN PROBLEME AM ELEKTRISCHEN SYSTEM ODER SOGAR EIN BRAND ENTSTEHEN.**

**ATTENZIONE**

**QUANDO UN FUSIBILE SI DANNEGGIA FREQUENTEMENTE, È PROBABILE CHE VI SIA UN CORTO CIRCUITO O UN SOVRACCARICO. IN QUESTO CASO CONSULTARE UN Concessionario ufficiale aprilia.**



04_14

Se si riscontrasse il mancato o irregolare funzionamento di un componente elettrico o il mancato avviamento del motore, è necessario controllare il fusibile (1).

Per il controllo:

- Posizionare su 'OFF' l'interruttore di accensione, onde evitare un corto circuito accidentale.
- Spostare il serbatoio carburante
- Estrarre il fusibile (1) e controllare se il filamento è interrotto.
- Prima di sostituire il fusibile, ricercare, se possibile, la causa che ha provocato l'inconveniente.
- Sostituire quindi il fusibile danneggiato con il fusibile di riserva (2) in dotazione o con uno del medesimo amperaggio.

**NOTA BENE**



**SE VIENE UTILIZZATO IL FUSIBILE DI RISERVA (2), PROVVEDERE A INSE-**

**Achtung**

**BRENNT EINE SICHERUNG HÄUFIG DURCH, BESTEHT WAHRSCHEINLICH EIN KURZSCHLUSS ODER EINE ÜBERLASTUNG. IN DIESEM FALL EINEN offiziellen Aprilia-Vertragshändler AUFSUCHEN.**

Bei einem Ausfall oder unregelmäßiger Funktion eines elektrischen Bauteils oder wenn der Motor nicht gestartet werden kann, muss die Sicherung (1) überprüft werden.

Für die Kontrolle:

- Um einen unbeabsichtigten Kurzschluss zu vermeiden, den Zündschlüssel auf "OFF" stellen.
- Den Benzintank verschieben.
- Die Sicherung (1) ausbauen und prüfen, ob der Draht unterbrochen ist.
- Wenn möglich, vorm Wechseln einer Sicherung zuerst die Ursache suchen, die das Durchbrennen der Sicherung verursacht hat.
- Anschließend die durchgebrannte Sicherung durch die mitgelieferte Ersatzsicherung (2) oder eine Sicherung mit gleichem Amperewert auswechseln.

RIRNE UNO UGUALE NELL'APPOSITA SEDE.

**ANMERKUNG**



**WIRD DIE RESERVESICHERUNG (2) VERWENDET, NICHT VERGESSEN EINE GLEICHE RESERVESICHERUNG IN DIE HALTERUNG EINZUSETZEN.**

**DISPOSIZIONE FUSIBILE**

Fusibile 7,5 A da batteria a:

tutti i carichi elettrici, tranne il circuito luci che è alimentato con corrente alternata.

**ANORDNUNG DER SICHERUNGEN**

7,5 A Sicherung von der Batterie zu:

allen elektrischen Ladungen, ausser den Lichter-Stromkreis, der mit Wechselstrom versorgt wird.

## Lampade (04_15, 04_16, 04_17, 04_18)

**SOSTITUZIONE LAMPADINE FANALE ANTERIORE**

- Posizionare il veicolo sul cavalletto.

**NOTA BENE**



**PRIMA DI SOSTITUIRE UNA LAMPADINA CONTROLLARE IL FUSIBILE.**

## Lampen (04_15, 04_16, 04_17, 04_18)

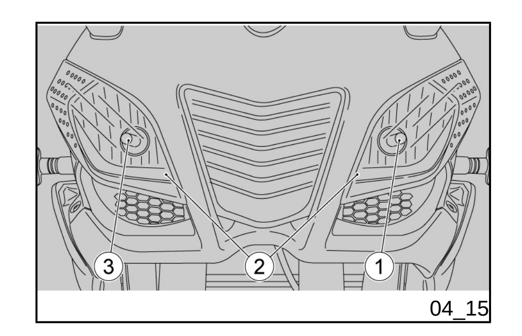
**AUSWECHSELN DER SCHEINWERFERLAMPEN**

- Das Fahrzeug auf den Ständer stellen.

**ANMERKUNG**



**VOR DEM WECHSELN EINER LAMPE DIE SICHERUNG ÜBERPRÜFEN.**



04_15

Nel fanale anteriore sono alloggiate:

- Una lampadina luce abbagliante (lato sinistro) (1).
- Due lampadine luci di posizione (2) (lato inferiore) (**Paesi dove prevista**).
- Una lampadina luce anabbagliante (lato destro) (3).

Le lampadine abbagliante e anabbagliante sono uguali.

Nel caso di danneggiamento di una delle due lampadine e in assenza di lampadina sostitutiva, è possibile invertirle.

Questa operazione non deve pregiudicare la sostituzione della lampadina danneggiata ma solo agevolare il rientro o l'arrivo a un **centro assistenza aprilia** per l'acquisto di una nuova lampadina.

Im vorderen Scheinwerfer befinden sich:

- Eine Fernlichtlampe (links) (1).
- Zwei Standlichtlampen (2) (unten) (**in den Ländern wo vorgesehen**).
- Eine Abblendlichtlampe (rechts) (3).

Die Fernlichtlampen und die Abblendlichtlampen sind gleich.

Bei Ausfall einer der beiden Lampen, und wenn eine Ersatzlampe fehlt, können sie vertauscht werden.

Das heißt nicht, dass die beschädigte Lampe nicht ausgewechselt werden muss. Es soll nur die Rückfahrt bis zum Lampenkauf im nächsten **Aprilia-Kundenienst-Center** erleichtert werden.

**Per la sostituzione:**

**LAMPADINA LUCE DI POSIZIONE**

**(Paesi dove prevista).**

**ATTENZIONE**

**PER ESTRARRE IL PORTALAMPADA NON TIRARE I CAVI ELETTRICI.**

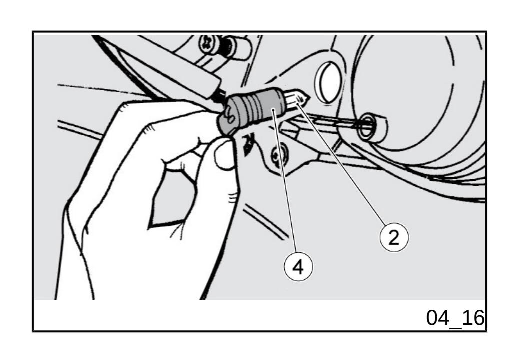
**Zum Wechseln:**

**STANDLICHTLAMPE**

**(in Ländern wo vorgesehen).**

**Achtung**

**BEIM HERAUSZIEHEN DER LAMPENFASSUNG NICHT AN DEN KABELN ZIEHEN.**

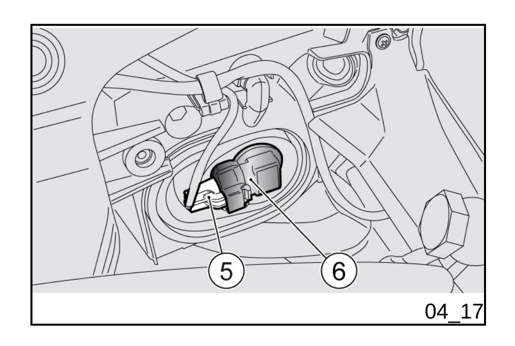


04_16

- Operando dal lato posteriore del cupolino, afferrare il portalampada (4), tirare e disinserirlo dalla sede.
- Sfilare la lampadina di posizione (2) e sostituirla con una dello stesso tipo.

- Von der Rückseite der Sportscheibe arbeiten. Die Lampenfassung (4) greifen, ziehen und aus ihrem Sitz nehmen.
- Die Standlichtlampe (2) herausziehen und mit einer des gleichen Typs ersetzen.

## LAMPADINA LUCE ABBAGLIANTE



04_17

- Operando dal lato posteriore sinistro del cupolino, rimuovere il connettore (5).
- Ruotare in senso antiorario il portalampada (6) ed estrarlo.
- Estrarre la lampadina dalla sede.

**ATTENZIONE**

**INSERIRE LA LAMPADINA NEL PORTALAMPADA FACENDO COINCIDERE LE APPOSITE SEDI DI POSIZIONAMENTO.**

- Installare correttamente una lampadina dello stesso tipo.

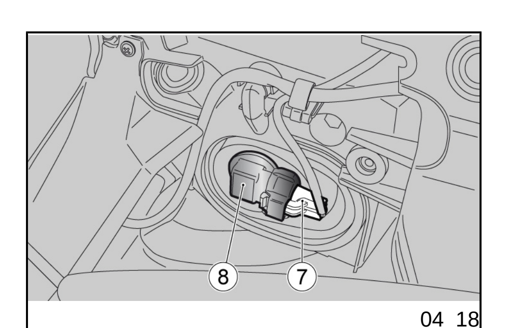
## FERNLICHTLAMPE

- Von der Rückseite links an der Sportscheibe arbeiten und den Kabelstecker (5) entfernen.
- Die Lampenfassung (6) gegen den Uhrzeigersinn drehen und herausziehen.
- Die Lampe aus der Fassung herausnehmen.

**Achtung**

**DIE LAMPE IN DIE LAMPENFASSUNG EINSETZEN, SO DASS BEIDE AUFNAHMEN GENAU ZU EINANDER AUSGERICHTET SIND.**

- Eine Lampe des gleichen Typs richtig einbauen.




## LAMPADINA LUCE ANABBAGLIANTE

- Operando dal lato posteriore destro del cupolino, rimuovere il connettore (7).
- Ruotare in senso antiorario il portalampada (8) ed estrarlo.
- Estrarre la lampadina dalla sede.

**ATTENZIONE**

**INSERIRE LA LAMPADINA NEL PORTALAMPADA FACENDO COINCIDERE LE APPOSITE SEDI DI POSIZIONAMENTO.**

- Installare correttamente una lampadina dello stesso tipo.

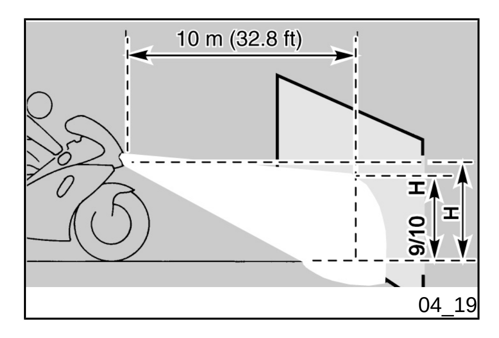
## ABBLENDLICHTLAMPE

- Von der Rückseite rechts an der Sportscheibe arbeiten und den Kabelstecker (7) entfernen.
- Die Lampenfassung (8) gegen den Uhrzeigersinn drehen und herausziehen.
- Die Lampe aus der Fassung herausnehmen.

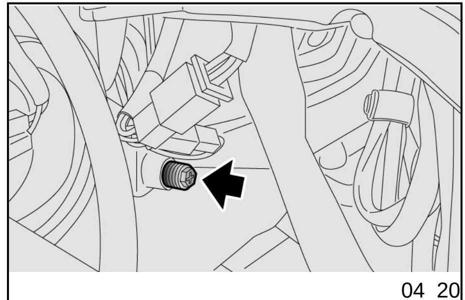
**Achtung**

**DIE LAMPE IN DIE LAMPENFASSUNG EINSETZEN, SO DASS BEIDE AUFNAHMEN GENAU ZU EINANDER AUSGERICHTET SIND.**

- Eine Lampe des gleichen Typs richtig einbauen.



04_19


04_20

## Regolazione proiettore (04_19, 04_20, 04_21)

Per una verifica rapida del corretto orientamento del fascio luminoso anteriore, porre il veicolo a dieci metri di distanza da una parete verticale, accertandosi che il terreno sia piano.

Accendere la luce anabbagliante, sedersi sul veicolo e verificare che il fascio luminoso proiettato sulla parete sia di poco al di sotto della retta orizzontale del proiettore (circa 9/10 dell'altezza totale).

Per effettuare la regolazione del fascio luminoso:

- Operando posteriormente al fanale anteriore, agire con una chiave a croce sulla vite di regolazione.

AVVITANDO (senso orario), il fascio luminoso si abbassa.

SVITANDO (senso antiorario), il fascio luminoso si alza.

## Einstellung des scheinwerfers (04_19, 04_20, 04_21)

Für eine schnelle Kontrolle der Scheinwerferausrichtung das Fahrzeug in zehn Meter Abstand auf einem ebenen Boden vor einer senkrechten Wand aufstellen.

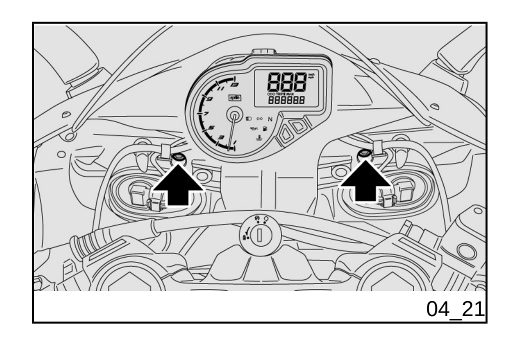
Das Abblendlicht einschalten, sich auf das Fahrzeug setzen und prüfen, dass der auf die Wand gerichtete Scheinwerferstrahl knapp unterhalb der Verbindungslinie zwischen Wand und Scheinwerfermitte (ungefähr 9/10 der Gesamthöhe) liegt.

Zur Einstellung des Scheinwerferstrahls:

- Die Einstellschraube auf der Scheinwerfer-Rückseite mit einem Kreuzschlitzschraubenzieher verstellen.

Durch FESTSCHRAUBEN (in Uhrzeigersinn) wird der Scheinwerferstrahl abgesenkt.

Durch LOSSCHRAUBEN (gegen den Uhrzeigersinn) wird der Scheinwerferstrahl angehoben.



04_21

**Per effettuare la regolazione orizzontale del fascio luminoso:**

- Posizionare il veicolo sul cavalletto.
- Operando dal lato posteriore del cupolino, agire con un cacciavite corto a croce contemporaneamente su entrambe le viti:

- avvitando la vite destra e contemporaneamente svitando la vite sinistra, il fascio di luce si sposta verso sinistra.

- avvitando la vite sinistra e contemporaneamente svitando la vite destra, il fascio di luce si sposta verso destra.

**NOTA BENE**

**VERIFICARE IL CORRETTO ORIENTAMENTO ORIZZONTALE DEL FASCIO LUMINOSO.**

**Zur waagerechten Einstellung des Scheinwerferstrahls:**

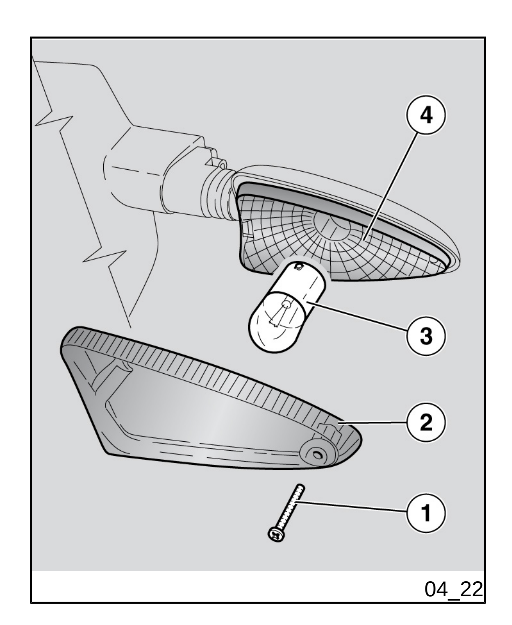
- Das Fahrzeug auf den Ständer stellen.
- Von der Rückseite an der Sportscheibe mit einem kurzen Kreuzschlitzschraubenzieher gleichzeitig beide Schrauben verstellen:

- Wird die rechte Schraube festgezogen und gleichzeitig die linke Schraube gelöst, verstellt sich der Scheinwerferstrahl nach links.

- Wird die linke Schraube festgezogen und gleichzeitig die rechte Schraube gelöst, verstellt sich der Scheinwerferstrahl nach rechts.

**ANMERKUNG**

**PRÜFEN, DASS DER SCHEINWERFERSTRAHL WAAGERECHT RICHTIG EINGESTELLT IST.**




## Indicatori di direzione anteriori (04_22)

- Posizionare il veicolo sul cavalletto.
- Svitare e togliere la vite (1).
- Rimuovere la lente (2).
- Premere moderatamente la lampadina (3) e ruotarla in senso antiorario.
- Estrarre la lampadina (3) dalla sede.
- Inserire correttamente una lampadina dello stesso tipo.

**AVVERTENZA**

**SE LA PARABOLA (4) FUORIUSCISSE DALLA RELATIVA SEDE, REINSERIRLA CORRETTAMENTE.**

## Vordere Blinker (04_22)

- Das Fahrzeug auf den Ständer stellen.
- Die Schraube (1) lösen und entfernen.
- Das Blinkerglas (2) entfernen.
- Leicht auf die Lampe (3) drücken und gegen den Uhrzeigersinn drehen.
- Die Glühlampe (3) aus der Fassung nehmen.
- Eine Lampe des gleichen Typs richtig einbauen.

**Warnung**

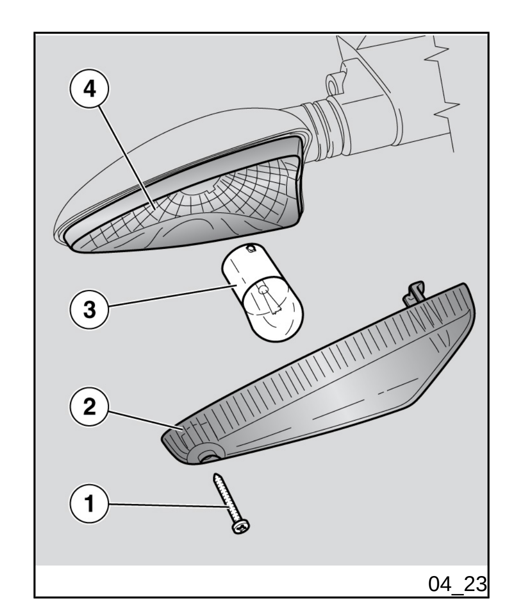
**HAT SICH DER PARABOLSPIEGEL (4) AUS SEINER HALTERUNG GELÖST, MUSS ER WIEDER RICHTIG EINGESETZT WERDEN.**

## Gruppo ottico posteriore

La moto è equipaggiata di fanale posteriore a LED pertanto per la sostituzione è consigliabile rivolgersi a un **Concessionario ufficiale aprilia**.

## Rücklichteinheit

Das Motorrad ist mit einem LED-Rücklicht ausgestattet. Zum Auswechseln empfiehlt es sich deshalb einen **offiziellen Aprilia-Vertragshändler** aufzusuchen.



04_23

## Indicatori di direzione posteriori (04_23)

- Posizionare il veicolo sul cavalletto.
- Svitare e togliere la vite (1).
- Rimuovere la lente (2).
- Premere moderatamente la lampadina (3) e ruotarla in senso antiorario.
- Estrarre la lampadina (3) dalla sede.
- Inserire correttamente una lampadina dello stesso tipo.

**AVVERTENZA**

**SE LA PARABOLA (4) FUORIUSCISSE DALLA RELATIVA SEDE, REINSERIRLA CORRETTAMENTE.**

## Hintere blinker (04_23)

- Das Fahrzeug auf den Ständer stellen.
- Die Schraube (1) lösen und entfernen.
- Das Blinkerglas (2) entfernen.
- Leicht auf die Lampe (3) drücken und gegen den Uhrzeigersinn drehen.
- Die Glühlampe (3) aus der Fassung nehmen.
- Eine Lampe des gleichen Typs richtig einbauen.

**Warnung**

**HAT SICH DER PARABOLSPIEGEL (4) AUS SEINER HALTERUNG GELÖST, MUSS ER WIEDER RICHTIG EINGESETZT WERDEN.**

## Regolazione del minimo

Una carburazione senza problemi è la base di un buon rendimento del motore. Il carburatore è stato regolato in fabbrica per fornire la miglior carburazione. Non alterare questa regolazione.

Regolazione del minimo

Per una regolazione più precisa e per qualsiasi altra regolazione del carburatore, rivolgersi ad un **Concessionario Ufficiale aprilia** o se siete persone esperte e qualificate, potete fare riferimento alle

## Leerlaufeinstellung

Eine problemfreie Gemischbildung ist die Grundlage für eine perfekte Motorleistung. Der Vergaser wurde werkseitig eingestellt, um die beste Vergasung zu gewährleisten. Diese Einstellung nicht verstellen.

Leerlaufeinstellung

Für eine genauere oder andere Einstellungen am Vergaser wenden Sie sich an einen **offiziellen Aprilia-Vertragshändler**. Sind Sie ein ausgebildeter Fach-

indicazioni presenti nel manuale d'officina acquistabile presso lo stesso **Concessionario Ufficiale aprilia**.

mann, verweisen wir auf die Angaben im Werkstatthandbuch, das bei dem gleichen **offiziellen Aprilia-Vertragshändler** gekauft werden kann.

## Freno a disco anteriore e posteriore (04_24, 04_25, 04_26)



**I FRENI SONO GLI ORGANI CHE GARANTISCONO MAGGIORMENTE LA SICUREZZA, QUINDI DEVONO ESSERE SEMPRE MANTENUTI IN PERFETTA EFFICIENZA; CONTROLLARLI PRIMA DI OGNI VIAGGIO.**

Questo veicolo è dotato di freni, anteriore e posteriore, idraulici a disco.

Col consumarsi delle pastiglie d'attrito, il livello del liquido diminuisce per compensarne automaticamente l'usura.

Il serbatoio liquido freno anteriore è situato sul semimanubrio destro, in prossimità dell'attacco leva freno anteriore.

Il serbatoio liquido freno posteriore è situato sotto la carenatura superiore, lato destro del veicolo.

## Hinterrad-scheiben-bremse (04_24, 04_25, 04_26)



**DIE BREMSEN SIND DIE ELEMENTE, DIE DIE GRÖSSTE SICHERHEIT BIETEN. SIE MÜSSEN DAHER STETS VOLL FUNKTIONSTÜCHTIG GEHALTEN WERDEN. VOR JEDER FAHRT DIE BREMSEN ÜBERPRÜFEN.**

Dieses Fahrzeug ist vorne und hinten mit hydraulischen Scheibenbremsen ausgestattet.

Mit zunehmendem Verschleiß der Bremsbeläge sinkt der Bremsflüssigkeitsstand, um automatisch den Verschleiß auszugleichen.

Der Bremsflüssigkeitsbehälter der Vorderradbremse befindet sich rechts am Lenker in der Nähe der Halterung des Vorderrad-Bremshebels.

Controllare periodicamente il livello del liquido freni nei serbatoi.

Der Bremsflüssigkeitsbehälter der Hinterradbremse befindet unterhalb des oberen Karosserieteils rechts am Fahrzeug.

Regelmäßig den Bremsflüssigkeitsstand in den Bremsflüssigkeitsbehältern prüfen.

**NOTA BENE**

**LE SEGUENTI INFORMAZIONI SONO RIFERITE A UN SOLO IMPIANTO FRENANTE MA SONO VALIDE PER ENTRAMBI.**

**ANMERKUNG**

**DIE FOLGENDEN INFORMATIONEN BEZIEHEN SICH AUF EINE BREMSANLAGE, GELTEN ABER FÜR BEIDE.**

L'usura delle pastiglie del freno a disco dipende dall'uso, dal tipo di guida e di strada.

Der Verschleiß der Bremsbeläge der Scheibenbremsen hängt vom Einsatz, dem Fahrstil und der Art der Straßen ab.

**ATTENZIONE**

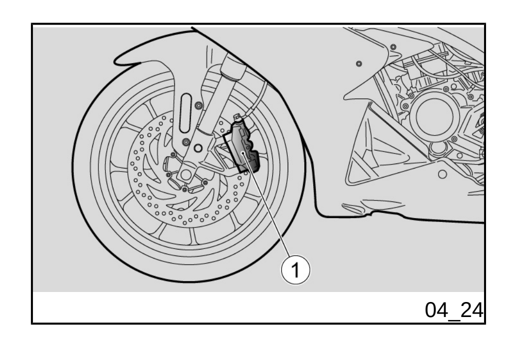


**CONTROLLARE L'USURA DELLE PASTIGLIE DEI FRENI SOPRATTUTTO PRIMA DI OGNI VIAGGIO.**

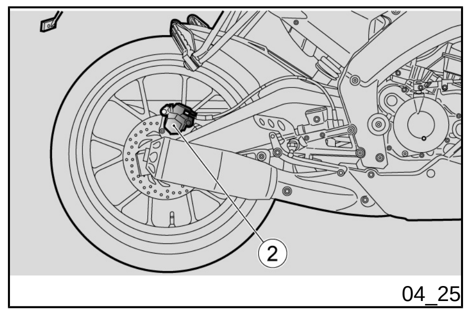
**Achtung**



**DER VERSCHLEISSZUSTAND DER BREMSBELÄGE MUSS BESONDERS VOR JEDER FAHRT ÜBERPRÜFT WERDEN.**




04_24




04_25

Per eseguire un controllo rapido dell'usura delle pastiglie:

- Posizionare il veicolo sul cavalletto.
- Effettuare un controllo visivo tra pinza freno e pastiglie, operando:

- dal basso anteriormente per la pinza freno anteriore (1);

- dal basso posteriormente per la pinza freno posteriore (2).

**NOTA BENE**

**IL CONSUMO OLTRE IL LIMITE DEL MATERIALE D'ATTRITO CAUSEREBBE IL CONTATTO DEL SUPPORTO METALLICO DELLA PASTIGLIA CON IL DISCO, CON CONSEGUENTE RUMORE METALLICO E FUORIUSCITA DI SCINTILLE DALLA PINZA; L'EFFICACIA FRENANTE, LA SICUREZZA E L'INTEGRITÀ DEL DISCO SAREBBERO COSÌ COMPROMESSE.**

Für eine schnelle Kontrolle des Bremsbelag-Verschleisses:

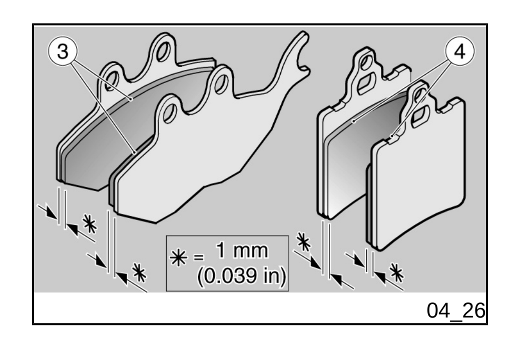
- Das Fahrzeug auf den Ständer stellen.
- Eine Sichtkontrolle zwischen Bremssattel und Bremsbelägen vornehmen. Wie folgt vorgehen:

- Von unten vorne für den Bremssattel der Vorderradbremse (1).

- Von unten hinten für den Bremssattel der Hinterradbremse. (2).

**ANMERKUNG**

**BEI EINEM ÜBERMÄSSIGEN VERSCHLEISS DES BREMSBELAGS BERÜHREN SICH DIE BREMSBELAG-METALLHALTERUNG UND DIE BREMSSCHEIBE. DIES FÜHRT BEI BREMSEN ZU EINEM METALLGERÄUSCH UND FUNKENBILDUNG AM BREMSSATTEL. DIE BREMSLEISTUNG LÄSST NACH UND DIE SICHERHEIT UND VOLLSTÄNDIGKEIT DER BREMSSCHEIBE WERDEN BEEINTRÄCHTIGT.**




- Se lo spessore del materiale d'attrito (anche di una sola pastiglia) è ridotto sino al valore di circa 1 mm (0.039 in) , sostituire entrambe le pastiglie.

  - Pastiglia anteriore (3).

  - Pastiglia posteriore (4).

**ATTENZIONE**

**PER LA SOSTITUZIONE, RIVOLGERSI A UN Concessionario Ufficiale aprilia.**

- Ist das Abriebmaterial (auch nur an einem Bremsbelag) bis auf einen Wert von ungefähr 1 mm (0.039 in) abgetragen, müssen beide Bremsbeläge gewechselt werden.

  - Vorderer Bremsbelag (3).

  - Hinterer Bremsbelag (4).

**Achtung**

**ZUM WECHSEL WENDEN SIE SICH BITTE AN EINEN offiziellen aprilia-Vertragshändler.**

## Inattività del veicolo

Bisogna adottare alcune precauzioni per evitare gli effetti derivanti dal non utilizzo del veicolo.

Inoltre è necessario eseguire le riparazioni e un controllo generale prima del rimessaggio.

Procedere come segue:

- Rimuovere la candela e versare nel cilindro un cucchiaino (5 - 10 cc / 0.30 - 0.61 cu in) di olio per motori a due tempi.

Posizionare la chiave d'accensione su "key on" e premere per qualche secondo il pulsante di avviamento motore per di-

## Stilllegen des fahrzeugs

Es müssen einige Vorsichtsmaßnahmen gegen die Auswirkungen eines längeren Stilllegens des Fahrzeugs getroffen werden.

Außerdem müssen vorm Einlagern alle Reparaturen und eine allgemeine Kontrolle vorgenommen werden.

Wie folgt vorgehen:

- Die Zündkerze entfernen und einen Teelöffel (5 - 10 cm³ / 0.30 - 0.61 cu in) Öl für 2-Taktmotoren in den Zylinder füllen.

Den Zündschlüssel auf "KEY ON" stellen und für einige Sekunden den Anlasserschalter betätigen, so dass das Öl gleich-

stribuire l'olio uniformemente sulle superfici del cilindro.

- Rimontare la candela
- Rimuovere la batteria.
- Lavare e asciugare il veicolo.
- Passare della cera sulle superfici verniciate.
- Gonfiare i pneumatici.
- Posizionare il veicolo in modo tale che entrambi gli pneumatici siano sollevati da terra, utilizzando un sostegno apposito.
- Sistemare il veicolo in un locale non riscaldato, privo di umidità, al riparo dai raggi solari e dove le variazioni di temperatura siano minime.
- Coprire il veicolo evitando l'uso di materiali plastici o impermeabili.

mäßig auf den Zylinderwänden verteilt wird.

- Die Zündkerze wieder einbauen.
- Die Batterie entfernen.
- Das Fahrzeug waschen und trocknen.
- Schutzwachs auf die lackierten Fahrzeugteile auftragen.
- Die Luft aus den Reifen ablassen.
- Das Fahrzeug so auf einer geeigneten Stütze aufstellen, dass beide Reifen vom Boden angehoben sind.
- Das Fahrzeug in einem nicht geheizten, trocknen Raum, und vor Sonneneinstrahlung und starken Temperaturschwankungen geschützt abstellen.
- Das Fahrzeug abdecken. Zum Abdecken möglichst kein Plastik oder wasserdichte Materialien verwenden.

**DOPO IL RIMESSAGGIO**

- Scoprire e pulire il veicolo
- Controllare lo stato di carica della batteria e installarla
- Effettuare i controlli preliminari.

**NACH DEM EINLAGERN**

- Die Abdeckung entfernen und das Fahrzeug reinigen.
- Den Batterie-Ladezustand überprüfen und die Batterie einbauen.
- Die Kontrollen vor Fahrtantritt ausführen.

**ATTENZIONE**



**PERCORRERE ALCUNI CHILOMETRI DI PROVA A VELOCITÀ MODERATA E IN UNA ZONA LONTANA DAL TRAFFICO.**

## Pulizia veicolo (04_27, 04_28)

**Pulire frequentemente il veicolo se viene utilizzato in zone o in condizioni di:**

- Inquinamento atmosferico (città e zone industriali).
- Salinità e umidità dell'atmosfera (zone marine, clima caldo e umido).
- Particolari condizioni ambientali / stagionali (impiego di sale, prodotti chimici antighiaccio su strade nel periodo invernale).
- Particolare attenzione deve essere riservata a evitare che sulla carrozzeria rimangano depositi, residui di polveri industriali e inquinanti, macchie di catrame, insetti morti, escrementi di uccelli, ecc.
- Evitare di parcheggiare il veicolo sotto gli alberi. In alcune stagioni, infatti dagli alberi cadono residui, resine, frutti o foglie con-

**Achtung**



**EINIGE KILOMETER TESTFAHRT MIT MÄSSIGER GESCHWINDIGKEIT IN EINER GEGEND OHNE VERKEHR FAHREN.**

## Fahrzeugreinigung (04_27, 04_28)

**Das Fahrzeug muss häufig gereinigt werden, wenn es in folgenden Gegenden oder unter folgenden Bedingungen genutzt wird:**

- Luftverschmutzung (Stadt und Industriegebiete).
- Salzhaltigkeit und Luftfeuchtigkeit (Meeresgebiete, warmes und feuchtes Klima).
- Besondere Umwelt-/ Saison-Bedingungen (Einsatz von Streusalz, chemischen Taumittel auf den Straßen während des Winters).
- Es muss besonders darauf geachtet werden, dass auf der Karosserie keine Reste von Industriestaub und Schadstoffen, Teerresten, tote Insekten, Vogelkot usw. bleiben.
- Möglichst vermeiden das Fahrzeug unter Bäumen zu parken. In bestimmten Jahreszeiten fal-

tenenti sostanze chimiche dannose per la vernice.

- Pulire il cruscotto utilizzando un panno morbido e umido.

**ATTENZIONE**



**PRIMA DI EFFETTUARE IL LAVAGGIO DEL VEICOLO, TAPPARE LE PRESE D'ARIA D'ASPIRAZIONE DEL MOTORE E I GLI SCARICHI DELLA MARMITTA.**

**ATTENZIONE**

**DOPO IL LAVAGGIO DEL VEICOLO, L'EFFICIENZA DELLA FRENATA POTREBBE ESSERE MOMENTANEAMENTE COMPROMESSA, A CAUSA DELLA PRESENZA DI ACQUA SULLE SUPERFICI DI ATTRITO DELL'IMPIANTO FRENANTE. BISOGNA PREVEDERE LUNGHE DISTANZE DI FRENATA PER EVITARE INCIDENTI. AZIONARE RIPETUTAMENTE I FRENI, PER RISTABILIRE LE NORMALI CONDIZIONI. EFFETTUARE I CONTROLLI PRELIMINARI.**

len Reste, Harz, Früchte oder Blätter von den Bäumen, die für den Lack schädliche, chemische Stoffe enthalten können.

- Das Armaturenbrett mit einem weichen und feuchten Tuch reinigen.

**Achtung**

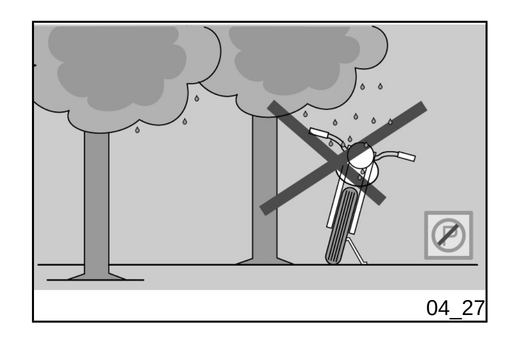


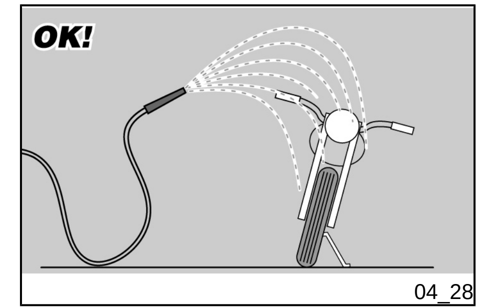
**VOR DEM WASCHEN DES FAHRZEUGES, DIE LUFTEINLASSSCHLITZE UND DIE ENDEN DER AUSPUFFSCHALLDÄMPFER ZUDECKEN.**

**Achtung**

**NACH EINER FAHRZEUGWÄSCHE KANN DIE BREMSWIRKUNG ANFÄNGLICH FÜR KURZE ZEIT BEEINTRÄCHTIG SEIN, DA SICH WASSER AUF DEN REIBFLÄCHEN AN DER BREMSANLAGE BEFINDET. UM UNFÄLLE ZU VERMEIDEN, SOLLTEN MIT LÄNGEREN BREMSWEGEN GERECHNET WERDEN. UM DEN NORMALZUSTAND WIEDER HERZUSTELLEN, MÜSSEN DIE BREMSEN MEHRFACH BETÄTIGT WERDEN. DIE KONTROLLEN VOR FAHRTANTRITT AUSFÜHREN.**


04_27



04_28

Per rimuovere lo sporco e il fango depositati sulle superfici verniciate, è necessario utilizzare un getto di acqua a bassa pressione, bagnare accuratamente le parti sporche, rimuovere fango e sporcizie con una spugna soffice per carrozzeria, imbevuta in molta acqua e shampoo (2 ÷ 4% parti di shampoo in acqua). Successivamente sciacquare abbondantemente con acqua, e asciugare con pelle scamosciata. Per pulire le parti esterne del motore, utilizzare detergente sgrassante, pennelli e stracci. Le parti in alluminio anodizzato o verniciato come forcelle, cerchi, telaio, pedane eccetera, vanno lavate con sapone neutro e acqua. L'utilizzo di detergenti troppo aggressivi può intaccare il trattamento superficiale di questi componenti.



**PER LA PULIZIA DEI FANALI, UTILIZZARE UNA SPUGNA IMBEVUTA DI DETERGENTE NEUTRO E ACQUA, STROFINANDO CON DELICATEZZA LE SUPERFICI E RISCIACQUANDO FREQUENTEMENTE CON ACQUA ABBONDANTE. SI RICORDA CHE LA LUCIDATURA CON CERE SILICONICHE DEVE ESSERE EFFETTUATA DOPO UN ACCURATO LAVAGGIO DEL VEICOLO. NON LUCIDARE CON PASTE ABRASIVE LE VERNICI OPACHE. NON ESEGUIRE IL LAVAGGIO AL SOLE, SPECIALMENTE D'ESTATE, CON LA CARROZZERIA ANCORA CALDA,**

Um den Schmutz und Schlamm zu entfernen, der sich auf den lackierten Fahrzeugteilen abgelagert hat, muss ein Wasserstrahl mit niedrigem Druck benutzt werden. Die verschmutzten Teile sorgfältig einweichen, den Schmutz und Schlamm mit einem weichen Karosserieschwamm entfernen. Der Schwamm muss mit viel Wasser und Autoshampoo getränkt sein (2 ÷ 4% Shampooanteil im Wasser). Anschließend mit viel klarem Wasser nachspülen und mit einem Wildledertuch trocknen. Für die Reinigung der Motor-Außenseite ein fettlösendes Reinigungsmittel, Pinsel und Tücher verwenden. Die lackierten Teile oder aus Eloxalaluminium wie z.B. Gabel, Felgen, Rahmen, Trittbretter, usw. sollen mit Wasser und Neutralseife gewaschen werden. Bei Verwendung von zu aggressiven Reinigungsmitteln könnte die Oberflächenbehandlung dieser Teile beschädigt werden.



**ZUR REINIGUNG DER GLÄSER EINEN MIT NEUTRALSEIFE UND WASSER GETRÄNKTEM SCHWAMM VERWENDEN UND DAMIT DIE OBERFLÄCHEN SANFT ABWISCHEN. OFT MIT REICHLICH VIEL WASSER AUSSPÜLEN. BITTE NICHT VERGESSEN, DASS EINE POLITUR MIT SILIKONWACHS ERST VORGENOMMEN WERDEN DARF, WENN DAS FAHRZEUG VORHER SORGFÄLTIG GEREINIGT WUR-**

**IN QUANTO LO SHAMPOO ASCIUGANDOSI PRIMA DEL RISCIACQUO POTREBBE CAUSARE DANNI ALLA VERNICIATURA.**

### ATTENZIONE



**NON UTILIZZARE ACQUA (O LIQUIDI) A TEMPERATURA SUPERIORE A 40° C (104°F) PER LA PULIZIA DEI COMPONENTI IN PLASTICA DEL VEICOLO. NON INDIRIZZARE GETTI D'ACQUA O DI ARIA AD ALTA PRESSIONE O GETTI A VAPORE SULLE SEGUENTI PARTI: MOZZI DELLE RUOTE, COMANDI POSTI SUL LATO DESTRO E SINISTRO DEL MANUBRIO, CUSCINETTI, POMPE DEI FRENI, STRUMENTI E INDICATORI, SCARICO DEL SILENZIATORE, INTERRUTTORE DI ACCENSIONE / BLOCCASTERZO. PER LA PULIZIA DELLE PARTI IN GOMMA E PLASTICA E DELLA SELLA NON UTILIZZARE ALCOOL O SOLVENTI; ADOPERARE INVECE ACQUA E SAPONE NEUTRO.**

### ATTENZIONE

**PER LA PULIZIA DELLA SELLA NON UTILIZZARE SOLVENTI O DERIVATI DEL PETROLIO (ACETONE, TRIELINA, TREMENTINA, BENZINA, DILUENTI). SI POSSONO UTILIZZARE DETERGENTI CONTENENTI TENSIOATTIVI**

**DE. DIE MATTLACKIERTEN FAHRZEUGTEILE NICHT MIT SCHEUERPASTEN POLIEREN. DAS FAHRZEUG NIE IN PRALLER SONNE WASCHEN. DIES GILT BESONDERS IM SOMMER, WENN DIE KAROSSERIE NOCH WARM IST UND DAS SHAMPOO NOCH VOR DEM ABSPÜLEN ANTROCKNEN KANN. DIES KANN SCHÄDEN AM LACK VERURSACHEN.**

### Achtung



**ZUR REINIGUNG DER FAHRZEUGTEILE AUS KUNSTSTOFF NIEMALS WASSER (ODER FLÜSSIGKEITEN) MIT EINER TEMPERATUR ÜBER 40°C (104°F) VERWENDEN. HOCHDRUCKWASSER- ODER LUFTSTRAHL BZW. DAMPFSTRAHL NIE AUF FOLGENDE FAHRZEUGTEILE RICHTEN: RADNABEN, BEDIENELEMENTE RECHTS UND LINKS AM LENKER, LAGER, HAUPTBREMSZYLINDER, INSTRUMENTE UND ANZEIGEN, SCHALLDÄMPFER-ENDROHR, AUSPUFF, ZÜNDSCHLOSS/ LENKRADSCHLOSS. ZUR REINIGUNG DER GUMMI- UND KUNSTSTOFFTEILE UND DER SITZBANK NIEMALS ALKOHOL ODER LÖSEMITTEL VERWENDEN; HIERZU WASSER UND NEUTRALSEIFE VERWENDEN.**

NON SUPERIORI AL 5% (SAPONE NEUTRO, DETERGENTI SGRASSANTI O ALCOOL).

ASCIUGARE CON CURA LA SELLA AL TERMINE DELLA PULIZIA.

**ATTENZIONE**



SULLA SELLA NON APPLICARE CERE PROTETTIVE PER EVITARNE LA SCIVOLOSITÀ.

**Achtung**

ZUM REINIGEN DER SITZBANK KEINE LÖSUNGSMITTEL ODER ERDÖLPRODUKTE (ACETON, TRICHLORÄTHYLEN, TERPENTIN, BENZIN, LÖSUNGSMITTEL) VERWENDEN. ES KÖNNEN REINIGUNGSMITTEL MIT EINEM ANTEIL AN OBERFLÄCHENAKTIVEN STOFFEN VON WENIGER ALS 5% BENUTZT WERDEN (NEUTRALSEIFE/ FETTLÖSENDE REINIGUNGSMITTEL ODER ALKOHOL).

DIE SITZBANK NACH DER REINIGUNG SORGFÄLTIG TROCKNEN.

**Achtung**



KEIN SCHUTZWACHS AUF DER SITZBANK AUFTRAGEN, UM EIN RUTSCHEN ZU VERMEIDEN.

## Trasporto

**NOTA BENE**

PRIMA DEL TRASPORTO DEL VEICOLO, È NECESSARIO SVUOTARE ACCURATAMENTE IL SERBATOIO CARBURANTE E IL CARBURATORE,

## Transport

**ANMERKUNG**

VOR DEM TRANSPORT DES FAHRZEUGES, MÜSSEN DER KRAFTSTOFFTANK UND DER VERGASER VÖLLIG ENTLEERT WERDEN. DA-

CONTROLLANDO CHE QUESTI SIANO BEN ASCIUTTI.

DURANTE LO SPOSTAMENTO, IL VEICOLO DEVE MANTENERE LA POSIZIONE VERTICALE, DEVE ESSERE SALDAMENTE ANCORATO E SI DEVE INSERIRE LA 1ª MARCIA; PER EVITARE EVENTUALI PERDITE DI CARBURANTE, OLIO, LIQUIDO REFRIGERANTE.

IN CASO DI AVARIA NON TRAINARE IL VEICOLO MA RICHIEDERE L'INTERVENTO DI UN MEZZO DI SOCCORSO CHE PROVVEDERÀ ALLO SVUOTAMENTO DEI LIQUIDI INFIAMMABILI.

NACH KONTROLLIEREN, DASS SIE VOLLSTÄNDIG GETROCKNET SIND.

BEIM TRANSPORT MUSS DAS FAHRZEUG SENKRECHT STEHEN, GUT BEFESTIGT WERDEN UND DER 1. GANG MUSS EINGELEGT SEIN, UM EIN EVENTUELLES AUSTRETEN VON BENZIN, ÖL UND KÜHLFLÜSSIGKEIT ZU VERMEIDEN.

BEI EINER PANNE DAS FAHRZEUG NICHT ABSCHLEPPEN SONDERN EINEN ABSCHLEPPWAGEN ANFORDERN, DER SICH AUCH UM DIE ENTLEERUNG DER ENTZÜNDLICHEN FLÜSSIGKEITEN KÜMMERT.

**ATTENZIONE**



PERICOLO DI INCENDIO.

ATTENDERE IL COMPLETO RAFFREDDAMENTO DEL MOTORE E DEL SILENZIATORE DI SCARICO.

I VAPORI DI CARBURANTE SONO NOCIVI ALLA SALUTE.

ASSICURARSI, PRIMA DI PROCEDERE, CHE IL LOCALE IN CUI SI OPERA ABBIA UN ADEGUATO RICAMBIO D'ARIA.

**Achtung**



BRANDGEFAHR.

ABWARTEN, BIS MOTOR UND DER SCHALLDÄMPFER VOLLSTÄNDIG ABGEKÜHLT SIND.

DIE BENZINDÄMPFE SIND GESUNDHEITSSCHÄDLICH.

VOR WEITEREN ARBEITSSCHRITTEN SICHERSTELLEN, DASS DER RAUM AUSREICHEND GELÜFTET IST.

**NON INALARE I VAPORI DI CARBURANTE.**

**NON FUMARE E NON UTILIZZARE FIAMME LIBERE.**

**NON DISPERDERE IL CARBURANTE NELL'AMBIENTE.**

- Posizionare il veicolo sul cavalletto.
- Arrestare il motore e attendere che si raffreddi.
- Premunirsi di un contenitore, con capacità superiore alla quantità di carburante presente nel serbatoio, e posarlo al suolo sul lato sinistro del veicolo.
- Rimuovere il tappo serbatoio carburante.
- Per lo svuotamento del carburante dal serbatoio, utilizzare una pompa manuale o un sistema simile.

**ATTENZIONE**

**COMPLETATO LO SVUOTAMENTO CHIUDERE IL TAPPO SERBATOIO.**

- Avviare il veicolo
- Accelerare alcune volte fino allo spegnimento del motore per esaurimento del carburante.

**DIE KRAFTSTOFFDÄMPFE NICHT EINATMEN.**

**NICHT RAUCHEN UND OFFENE FLAMMEN FERNHALTEN.**

**FREISETZUNG VON KRAFTSTOFF IN DIE UMWELT VERMEIDEN.**

- Das Fahrzeug auf den Ständer stellen.
- Den Motor abstellen und abwarten, bis er abgekühlt ist.
- Einen Behälter mit größerem Fassungsvermögen als die im Tank enthaltene Kraftstoffmenge bereitstellen und auf der linken Fahrzeugseite auf den Boden stellen.
- Den Tankdeckel abnehmen.
- Zum Entleeren des Kraftstoffes aus dem Tank, eine Handpumpe oder ein ähnliches System verwenden.

**Achtung**

**NACH DEM ENTLEEREN DEN TANKDECKEL WIEDER SCHLIESSEN.**

- Das Fahrzeug starten.
- Einige Male solange Gas geben, bis der Motor wegen Benzinmangel ausgeht.

**NOTA BENE**



**IN CASO DI NECESSITÀ, RIVOLGERSI A UN Concessionario ufficiale aprilia.**

**ANMERKUNG**



**BEI BEDARF, WENDEN SIE SICH BITTE AN EINEN offiziellen aprilia-vertragshändler.**

## Catena di trasmissione

Questo veicolo è dotato di catena con maglia di giunzione.



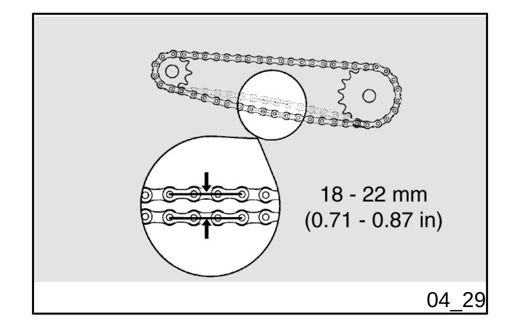

**UN ALLENTAMENTO ECCESSIVO DELLA CATENA PUÒ FARLA FUORIUSCIRE DAL PIGNONE, CAUSANDO UN INCIDENTE O GRAVI DANNI AL VEICOLO. CONTROLLARE PERIODICAMENTE IL GIOCO.**

## Antriebskette

Dieses Fahrzeug ist mit einer Kette mit Kettenschloss ausgestattet.




**EINE ÜBERMÄSSIGE LOCKERUNG DER ANTRIEBSKETTE KANN DAZU FÜHREN, DASS DIE KETTE AUS DEM RITZEL SPRINGT, WODURCH UNFÄLLE ODER SCHWERE FAHRZEUGSCHÄDEN VERURSACHT WERDEN KÖNNEN. REGELMÄSSIG DAS SPIEL KONTROLLIEREN.**




## Controllo del gioco catena (04_29)

Per il controllo del gioco:

- Arrestare il motore.
- Posizionare il veicolo sul cavalletto.
- Posizionare la leva cambio in folle.
- Controllare che l'oscillazione verticale, in un punto intermedio tra pignone e corona nel ramo inferiore della catena, sia di circa 18 - 22 mm (0.71 - 0.87 in).
- Spostare il veicolo in avanti, in modo da controllare l'oscillazione verticale della catena anche in altre posizioni; il gioco deve rimanere costante in tutte le fasi della rotazione della ruota.

**ATTENZIONE**

**SE SI PRESENTA UN GIOCO SUPERIORE IN CERTE POSIZIONI, SIGNIFICA CHE CI SONO DELLE MAGLIE SCHIACCIATE O GRIPPATE.**

**PER PREVENIRE IL RISCHIO DI GRIPPAGGIO, LUBRIFICARE FREQUENTEMENTE LA CATENA.**

## Kontrolle des Kettenspiels (04_29)

Für die Kontrolle des Spiels:

- Den Motor abstellen.
- Das Fahrzeug auf den Ständer stellen.
- Den Schalthebel auf Leerlaufposition bringen.
- Prüfen, ob der vertikale Durchhang an einem Zwischenpunkt zwischen Ritzel und Zahnkranz am unteren Kettenteil ungefähr 18 - 22 mm (0.71 - 0.87 in) beträgt.
- Das Fahrzeug nach vorne schieben, so dass der vertikale Durchhang auch in anderen Positionen kontrolliert werden kann. Der Durchhang muss bei allen Rad-Drehphasen gleich sein.

**Achtung**

**WIRD IN BESTIMMTEN POSITIONEN EIN GRÖSSERES SPIEL FESTGESTELLT, BEDEUTET DAS, DASS KETTENGLIEDER ZERDRÜCKT ODER FESTGEFRESSEN SIND.**

**UM DER GEFAHR EINES EINFRESSENS VORZUBEUGEN, DIE KETTE HÄUFIGER SCHMIEREN.**

Se il gioco è uniforme ma superiore o inferiore a 18 - 22 mm (0.71 - 0.87 in), effettuare la regolazione.

Ist das Spiel gleichmäßig aber größer oder kleiner als 18 - 22 mm (0.71 - 0.87 in), muss eingestellt werden.

## Regolazione gioco catena

**PER QUALSIASI TIPO DI OPERAZIONE DA EFFETTUARSI SULLA CATENA DI TRASMISSIONE, RIVOLGERSI AD UN Concessionario Ufficiale aprilia O, SE SIETE PERSONE ESPERTE E QUALIFICATE, POTETE FARE RIFERIMENTO ALLE INDICAZIONI PRESENTI NEL MANUALE D'OFFICINA ACQUISTABILE PRESSO LO STESSO Concessionario Ufficiale aprilia.**

## Einstellung Kettenspiel

**WENDEN SIE SICH FÜR ALLE ARBEITEN AN DER ANTRIEBSKETTE AN EINEN offiziellen Aprilia-Vertragshändler. SIND SIE EIN AUSGEBILDETER FACHMANN, VERWEISEN WIR AUF DIE ANGABEN IM WERKSTATTHANDBUCH, DAS BEI DEM GLEICHEN offiziellen Aprilia-Vertragshändler GEKAUFT WERDEN KANN.**

## Controllo dell'usura catena, pignone e corona

Controllare inoltre le seguenti parti e accertarsi che la catena, il pignone e la corona non presentino:

- Rulli danneggiati.
- Perni allentati.
- Maglie secche, arrugginite, schiacciate o grippate.
- Logoramento eccessivo.

## Verschleißkontrolle an Kette, Ritzel und Kettenblatt

Außerdem folgende Teile prüfen und sicherstellen, dass Kette, Ritzel und Zahnkranz nicht folgende Defekte aufweisen:

- Rollen beschädigt.
- Bolzen locker.
- Kettenglieder trocken, verrostet, zerquetscht oder festgefressen.
- Hoher Verschleiß.
- Ritzel- oder Kettenradzähne verschlissen oder beschädigt.

- Denti del pignone o della corona eccessivamente usurati o danneggiati.

**ATTENZIONE**

**SE I RULLI DELLA CATENA SONO DANNEGGIATI, I PERNI SONO ALLENTATI E/O GLI ANELLI DI TENUTA SONO DANNEGGIATI O MANCANTI, BISOGNA SOSTITUIRE L'INTERO GRUPPO CATENA (PIGNONE, CORONA E CATENA).**

**ATTENZIONE**

**LUBRIFICARE LA CATENA FREQUENTEMENTE, SOPRATUTTO SE SI RISCONTRANO PARTI SECCHE O ARRUGGINITE. LE MAGLIE SCHIACCIATE O GRIPPATE DEVONO ESSERE LUBRIFICATE E RIMESSE IN CONDIZIONI DI LAVORO. SE CIÓ NON FOSSE POSSIBILE, RIVOLGERSI A UN Concessionario Ufficiale aprilia, CHE PROVVEDERA' ALLA SOSTITUZIONE.**

**Achtung**

**SIND DIE KETTENROLLEN BESCHÄDIGT, STIFTE GELOCKERT BZW. DICHTUNGSRINGE BESCHÄDIGT ODER FEHLEND, MUSS DIE GESAMTE KETTENEINHEIT (RITZEL, ZAHNKRANZ UND KETTE) AUSGEWECHSELT WERDEN.**

**Achtung**

**DIE KETTE ÖFTERS SCHMIEREN, BESONDERS WENN TROCKENE ODER VERROSTETE STELLEN SICHTBAR SIND. DIE ZERQUETSCHTEN ODER FESTGEFRESSENEN KETTENGLIEDER MÜSSEN EINGESCHMIERT ODER ERNEUT IN ARBEITSBEDINGUNGEN GEBRACHT WERDEN. SOLLTE DIES NICHT MÖGLICH SEIN, SICH AN EINEN offiziellen aprilia-Vertragshändler FÜR DAS AUSWECHSELN WENDEN.**

- Verificare infine l'usura del pattino protezione forcellone.

- Zum Schluss den Verschleiß des Schutzschuhs an der Schwinge prüfen.

**SOSTITUZIONE**

**WECHSEL**

**ATTENZIONE**



**QUESTE OPERAZIONI SONO PARTICOLARMENTE COMPLICATE E RISCHIOSE. RIVOLGERSI AD UN Concessionario Ufficiale Aprilia O SE SIETE PERSONE ESPERTE E QUALIFICATE, POTETE FARE RIFERIMENTO ALLE INDICAZIONI PRESENTI NEL MANUALE D'OFFICINA ACQUISTABILE PRESSO LO STESSO Concessionario Ufficiale Aprilia.**

**Achtung**



**DIESE ARBEITSSCHRITTE SIND BESONDERS KOMPLIZIERT UND RISKANT. WENDEN SIE SICH AD UN AN EINEN offiziellen Aprilia-Vertragshändler. SIND SIE EIN AUSGEBILDETER FACHMANN, VERWEISEN WIR AUF DIE ANGABEN IM WERKSTATTHANDBUCH, DAS BEI DEM GLEICHEN offiziellen Aprilia-Vertragshändler GEKAUFT WERDEN KANN.**

## Lubrificazione e pulitura della catena

**ATTENZIONE**

**USARE LA MASSIMA CAUTELA PER LA LUBRIFICAZIONE E IL LAVAGGIO DELLA CATENA.**

Lubrificare la catena ogni volta che se ne presenta la necessità e comunque, almeno ogni 500 km (310.68 mi), sempre dopo ogni lavaggio o guida con pioggia.

Non lavare assolutamente la catena con getti d'acqua, getti di vapore, getti d'acqua ad alta pressione e con solventi ad alto grado di infiammabilità.

## Schmieren und Reinigen der Kette

**Achtung**

**BEIM SCHMIEREN ODER REINIGEN DER KETTE SEHR SORGFÄLTIG VORGEHEN.**

Die Kette immer dann schmieren, wenn es nötig ist. Mindestens alle 500 km (310.68 mi) schmieren. Die Kette nach einer Motorreinigung, Fahrt bei Regen immer schmieren.

Die Kette auf keinen Fall mit Wasser- bzw. -Dampfstrahlen, Hochdruck- Wasserstrahlen oder mit leicht entzündbaren Lösemitteln waschen.

# RS4 50

aprilia




## Cap. 05
## Dati tecnici

## Kap. 05
## Technische daten

## DIMENSIONI

| | |
|---|---|
| Lunghezza massima | 1968 mm (77.48 in) |
| Larghezza massima | 760 mm (29.92 in) |
| Altezza massima al cupolino | 1135 mm (44.68 in) |
| Altezza alla sella | 818 mm (32.20 in) |
| Interasse | 1353 mm (53.26in) |
| Altezza libera minima dal suolo | 137 mm (5.39 in) |
| Peso in ordine di marcia | 132 kg (291 lb) |

## ABMESSUNGEN

| | |
|---|---|
| Gesamtlänge | 1968 mm (77.48 in) |
| Gesamtbreite | 760 mm (29.92 in) |
| Gesamthöhe (an der Sportscheibe) | 1135 mm (44.68 in) |
| Sitzbankhöhe | 818 mm (32.20 in) |
| Radstand | 1353 mm (53.26 in) |
| Bodenfreiheit | 137 mm (5.39 in) |
| Fahrzeuggewicht fahrbereit | 132 kg (291 lb) |

## MOTORE

| | |
|---|---|
| Tipo | monocilindrico 2 tempi con rivestimento interno di nichel e carburi di silicio |
| Ciclo | due tempi |
| Cilindrata complessiva | 50 cc (3.05 cu in) |
| Alesaggio / corsa | 39,88 x 40 mm (1.57 x 1.5747 in) |
| Rapporto di compressione | 11,5 : 1 |

## MOTOR

| | |
|---|---|
| Typ | Einzylinder 2-Taktmotor mit Innenbeschichtung aus Nickel und Siliziumcarbiden. |
| Zyklus | 2-Takt |
| Gesamt-Hubraum | 50 cm³ (3.05 cu in) |
| Bohrung/ Hub | 39,88 x 40 mm (1.57 x 1.5747 in) |
| Verdichtungsverhältnis | 11,5: 1 |

| Avviamento | elettrico |
|---|---|
| Numero giri del motore | 1600 +/- 100 giri / min (rpm) |
| Frizione | multidisco in bagno d'olio con comando a mano sul lato sinistro del manubrio. |
| Raffreddamento | a liquido |

| Starten | Elektrisch |
|---|---|
| Motordrehzahl | 1600 +/- 100 U/Min |
| Kupplung | Mehrscheiben-Ölbadkupplung, auf der linken Lenkerseite manuell betätigt. |
| Kühlung | mit Flüssigkeit |

## CAPACITA'

| Serbatoio carburante | 14,5+/-1 l (3.07+/-0.22 UK gal; 3.70 +/-0.26 US gal) |
|---|---|
| Riserva serbatoio carburante | 3 l (0.660 UK gal; 0.792 US gal) (riserva meccanica) |
| Olio cambio | 582 cc (35.51 cu in) |
| Liquido refrigerante | 0,9 l (0.198 UK gal) (0.238 US gal) |
| Serbatoio olio miscelatore | 1,5 l (0.330 UK gal; 0.396 US gal) |
| Riserva olio miscelatore | 0,4 l (0.088 UK gal; 0.105 US gal) |
| Posti | n° 1 (2 nei paesi dove è previsto il trasporto del passeggero) |
| Carico massimo del veicolo (pilota + bagaglio) | 105 kg (231.48 lb) |
| Carico massimo del veicolo (pilota + passeggero + bagaglio) | 180 kg (396.83 lb) (nei paesi dove è previsto il trasporto del passeggero) |

## FÜLLMENGEN '

| Kraftstofftank | 14,5 +/- 1 l (3.07 +/- 0.22 UK gal; 3.70 +/- 0.26 US gal) |
|---|---|
| Benzintankreserve | 3 l (0.660 UK gal; 0.792 US gal) (mechanische Reserve) |
| Getriebeöl | 582 cm³ (35.51 cu in) |
| Kühlflüssigkeit | 0,9 l (0.198 UK gal) (0.238 US gal) |
| 2-Taktöltank | 1,5 l (0.330 UK gal; 0.396 US gal) |
| 2-Taktöl-Reserve | 0,4 l (0.088 UK gal; 0.105 US gal) |
| Sitzplätze | Nr. 1 (2 in den Ländern, wo der Beifahrer mittransportiert werden kann) |
| Maximale Fahrzeug-Zuladung (Fahrer + Gepäck) | 105 kg (231.48 lb) |
| Maximale Fahrzeug-Zuladung (Fahrer + Beifahrer + Gepäck) | 180 kg (396.83 lb) (in Ländern, in denen der Transport eines Beifahrer zugelassen ist) |

## CAMBIO

| | |
|---|---|
| Tipo | meccanico a 6 rapporti con comando a pedale sul lato sinistro del motore, che aziona il selettore con forcella e tamburo distributore. |

## GETRIEBE

| | |
|---|---|
| Typ | Mechanisches 6-Gang-Getriebe mit Schaltpedal auf der linken Motorseite. Das Schaltpedal betätigt die Schaltwählvorrichtung mit Gabel und Schaltwalze. |

## RAPPORTI DI TRASMISSIONE

| | |
|---|---|
| Rapporto di trasmissione 1° marcia | 11 / 34 = 1 : 3,091 |
| Rapporto di trasmissione 2° marcia | 15 / 30 = 1 : 2,000 |
| Rapporto di trasmissione 3° marcia | 18 / 27 = 1 : 1,500 |
| Rapporto di trasmissione 4° marcia | 20 / 24 = 1 : 1,200 |
| Rapporto di trasmissione 5° marcia | 22 / 23 = 1 : 1,045 |
| Rapporto di trasmissione 6° marcia | 23 / 22 = 1 : 0,956 |
| rapporto di trasmissione finale | 11/53 |

## ÜBERSETZUNGSVERHÄLTNISSE

| | |
|---|---|
| Übersetzungsverhältnis 1. Gang | 11 / 34 = 1 : 3,091 |
| Übersetzungsverhältnis 2. Gang | 15 / 30 = 1 : 2,000 |
| Übersetzungsverhältnis 3. Gang | 18 / 27 = 1 : 1,500 |
| Übersetzungsverhältnis 4. Gang | 20 / 24 = 1 : 1,200 |
| Übersetzungsverhältnis 5. Gang | 22 / 23 = 1 : 1,045 |
| Übersetzungsverhältnis 6. Gang | 23 / 22 = 1 : 0,956 |
| Endübersetzungsverhältnis | 11/53 |

## CARBURATORE

| | |
|---|---|
| Numero | 1 |
| Modello | DELL'ORTO PHVA - 17,5 con starter manuale |

## VERGASER

| | |
|---|---|
| Anzahl | 1 |
| Modell | DELL'ORTO PHVA - 17,5 mit manuellem Choke |

## ALIMENTAZIONE

| | |
|---|---|
| Carburante | benzina super senza piombo secondo DIN 51 607, numero di ottano minimo 95 (N.O.R.M.) e 85 (N.O.M.M.) |

## BENZINVERSORGUNG

| | |
|---|---|
| Kraftstoff | Bleifreies Superbenzin nach DIN 51 607 mit einer Mindest-Oktanzahl 95 (N.O.R.M.) und 85 (N.O.M.M.) |

## TELAIO

| | |
|---|---|
| Tipo | Con travi pressofuse in lega d'alluminio |
| Avancorsa | 93,6 mm (3.68 in) |

## RAHMEN

| | |
|---|---|
| Typ | Rahmenträger aus Pressguss-Leichtmetalllegierung |
| Vorlauf | 93,6 mm (3.68 in) |

## SOSPENSIONI

| | |
|---|---|
| Anteriore | Forcella telescopica a funzionamento idraulico con steli rovesciati |
| Escursione ruota anteriore | 110 mm (4.33 in) |
| Posteriore | monoammortizzatore idraulico |
| Escursione ruota posteriore | 122 mm (4.80 in) |

## RADAUFHÄNGUNG/ FEDERUNG

| | |
|---|---|
| Vorne | Hydraulische Upside-Down-Teleskopgabel |
| Durchfedern Vorderrad | 110 mm (4.33 in) |
| Hinten | Hydraulischer Einzelstoßdämpfer |
| Durchfedern Hinterrad | 122 mm (4.80 in) |

## FRENI

| | |
|---|---|
| Anteriore | a disco - diam. 300 mm (11.81 in) |
| Posteriore | 218 mm (8.58 in) |

## BREMSEN

| | |
|---|---|
| Vorne | mit Scheibenbremse - Durchmesser 300 mm (11.81 in) |
| Hinten | 218 mm (8.58 in) |

## CERCHI RUOTE

| | |
|---|---|
| Tipo | in lega leggera |
| Anteriore | 2,75 x 17" |
| Posteriore | 3,50 x 17" |

## RADFELGEN

| | |
|---|---|
| Typ | aus Leichtmetall |
| Vorne | 2,75 x 17" |
| Hinten | 3,50 x 17" |

## PNEUMATICI

| | |
|---|---|
| Anteriore - misura | 100 / 80 17" |
| Anteriore - pressione di gonfiaggio solo pilota | 1,7 bar (170 kPa) (24.66 PSI) |
| Anteriore - pressione di gonfiaggio pilota+passeggero | 1.8 bar (180 kPa) (26.11 PSI) |
| Posteriore - misura | 130 / 70 17" |
| Posteriore - pressione di gonfiaggio solo pilota | 1,8 bar (180 kPa) (26.11 PSI) |

## REIFEN

| | |
|---|---|
| Vorne - Maß | 100 / 80 17" |
| Vorne - Reifendruck nur Fahrer | 1,7 Bar (170 kPa) (24.66 PSI) |
| Vorne - Reifendruck Fahrer + Beifahrer | 1.8 bar (180 kPa) (26.11 PSI) |
| Hinten - Maß | 130 / 70 17" |
| Hinten - Reifendruck nur Fahrer | 1,8 Bar (180 kPa) (26.11 PSI) |
| Hinten - Reifendruck Fahrer + Beifahrer | 1,9 bar (190 kPa) (27.56 PSI) |

| | |
|---|---|
| Posteriore - pressione di gonfiaggio pilota+passeggero | 1,9 bar (190 kPa) (27.56 PSI) |

## ACCENSIONE

| | |
|---|---|
| Tipo | CDI |
| Anticipo d'accensione | 20° +/- 1° prima del P.M.S |

## ZÜNDUNG

| | |
|---|---|
| Typ | CDI |
| Vorzündung | 20° +/- 1° vor OT |

## CANDELA

| | |
|---|---|
| Standard | NGK BR8ES |
| In alternativa | Champion RN3C |
| Distanza elettrodi | 0,5 mm (0.020 in) |

## ZÜNDKERZE

| | |
|---|---|
| Standard | NGK BR8ES |
| Alternativ: | Champion RN3C |
| Elektrodenabstand | 0,5 mm (0.020 in) |

## IMPIANTO ELETTRICO

| | |
|---|---|
| Batteria | 12 V - 4 Ah MF |
| Fusibili | 7,5 A |
| Generatore | 12 V - 85 W |

## ELEKTRISCHE ANLAGE

| | |
|---|---|
| Batterie | 12 V - 4 Ah MF |
| Sicherungen | 7,5 A |
| Lichtmaschine | 12V - 85W |

## LAMPADINE

| Luce anabbagliante | H8 - 12V - 35W |
|---|---|
| Luce abbagliante | H8 - 12V - 35W |
| 2 Luci di posizione | 12V - 5W |
| Luce indicatori di direzione | Microlampadine |
| Illuminazione contagiri | 12 V - LED |
| Luci di posizione posteriore/stop | LED |
| Luce targa (ove prevista) | 12V - 5W |

## LAMPEN

| Abblendlicht | H8 - 12V - 35W |
|---|---|
| Fernlicht | H8 - 12V - 35W |
| 2 Standlichter | 12V - 5W |
| Blinkerlampen | Mikrolampen |
| Beleuchtung Drehzahlmesser | 12 V - LED |
| Rücklichtlampen/ Bremslicht | LED |
| Kennzeichenlicht (wo vorgesehen) | 12V - 5W |

## Attrezzi di corredo

La dotazione attrezzi comprende:

- Chiave da 21 mm (0.83 in)
- Chiave esagonale da 10 mm (0.39 in)
- Cacciavite a croce
- Cacciavite con testa esagonale da 4 mm (0.16 in)
- Chiave a brugola da 5 mm (0.197 in)
- Busta di contenimento

## Bordwerkzeug

Das Bordwerkzeug umfasst:

- Schlüssel 21 mm (0.83 in)
- Sechskantschlüssel 10 mm (0.39 in)
- Kreuzschlitzschraubenzieher
- Schraubenzieher mit Sechs-kantkopf 4 mm (0.16 in)
- Inbusschlüssel 5 mm (0.197 in)
- Werkzeugtasche

# RS4 50

aprilia




# Cap. 06 Manutenzione programmata

# Kap. 06 Das wartungsprogramm

## Tabella manutenzione programmata

**ATTENZIONE**



**PERICOLO DI INCENDIO.**

**CARBURANTE E ALTRE SOSTANZE INFIAMMABILI NON DEVONO ESSERE AVVICINATI AI COMPONENTI ELETTRICI.**

**PRIMA DI INIZIARE QUALSIASI INTERVENTO DI MANUTENZIONE O ISPEZIONE AL VEICOLO, FERMARE IL MOTORE E TOGLIERE LA CHIAVE, ATTENDERE CHE MOTORE E IMPIANTO DI SCARICO SI SIANO RAFFREDDATI, SOLLEVARE POSSIBILMENTE IL VEICOLO CON APPOSITA ATTREZZATURA, SU DI UN TERRENO SOLIDO E IN PIANO.**

**ASSICURARSI, PRIMA DI PROCEDERE, CHE IL LOCALE IN CUI SI OPERA ABBIA UN ADEGUATO RICAMBIO D'ARIA.**

**PORRE PARTICOLARE ATTENZIONE ALLE PARTI ANCORA CALDE DEL MOTORE E DELL'IMPIANTO DI SCARICO, IN MODO TALE DA EVITARE USTIONI.**

**NON USARE LA BOCCA PER SORREGGERE ALCUN PEZZO MECCANICO O ALTRA PARTE DEL VEICOLO:**

## Tabelle wartungsprogramm

**Achtung**



**BRANDGEFAHR.**

**KRAFTSTOFF UND ANDERE ENTFLAMMBARE SUBSTANZEN DÜRFEN NICHT IN DIE NÄHE ELEKTRISCHER BAUTEILE GELANGEN.**

**VOR ALLEN WARTUNGS- UND INSPEKTIONSARBEITEN AM FAHRZEUG DEN MOTOR ABSTELLEN UND DEN ZÜNDSCHLÜSSEL ABZIEHEN. ABWARTEN, BIS DER MOTOR UND DIE AUSPUFFANLAGE ABGEKÜHLT SIND. DAS FAHRZEUG AUF EINEM FESTEN UND EBENEN UNTERGRUND MÖGLICHST MIT GEEIGNETEM WERKZEUG ANHEBEN.**

**VOR WEITEREN ARBEITSSCHRITTEN SICHERSTELLEN, DASS DER RAUM AUSREICHEND GELÜFTET IST.**

**UM VERBRENNUNGEN ZU VERMEIDEN, BESONDERS AUF DIE NOCH HEISSEN MOTOR- UND AUSPUFFTEILE ACHTEN.**

**NIEMALS MIT DEM MUND MECHANISCHE ODER ANDERE FAHRZEUGTEILE FESTHALTEN: KEIN BAUTEIL IST GENIESSBAR, IM GEGENTEIL, EINIGE SIND SCHÄDLICH ODER SOGAR GIFTIG.**

**NESSUN COMPONENTE È COMMESTIBILE, ANZI ALCUNI DI ESSI SONO NOCIVI O ADDIRITTURA TOSSICI.**

**NOTA BENE**

**SE NON ESPRESSAMENTE DESCRITTO, IL RIMONTAGGIO DEI GRUPPI SEGUE IN SENSO INVERSO LE OPERAZIONI DI SMONTAGGIO.**

**NEL CASO DI INTERVENTI DI MANUTENZIONE, SI CONSIGLIA L'UTILIZZO DI GUANTI IN LATTICE.**

**ANMERKUNG**

**WENN NICHT AUSDRÜCKLICH ANDERS ANGEGEBEN, ERFOLGT DER EINBAU DER EINHEITEN IN UMGEKEHRTER REIHENFOLGE WIE DER AUSBAU.**

**BEI WARTUNGSARBEITEN SOLLTEN LATEX-HANDSCHUHE GETRAGEN WERDEN.**

Normalmente le operazioni di manutenzione ordinaria possono essere eseguite dall'utente; in alcuni casi possono richiedere l'utilizzo di attrezzatura specifica e una preparazione tecnica.

Nel caso dovesse essere necessario un intervento di assistenza o una consulenza tecnica, rivolgeteVi a un **Concessionario Ufficiale aprilia**, che garantirà un servizio accurato e sollecito.

Si consiglia di richiedere al **Concessionario Ufficiale aprilia** di provare il veicolo su strada dopo un intervento di riparazione o Tuttavia effettuare personalmente i Controlli Preliminari dopo un intervento di manutenzione.

Die ordentliche Wartung kann normalerweise vom Nutzer selbst vorgenommen werden. In einigen Fällen kann es sein, dass Spezialwerkzeuge oder Fachkenntnisse benötigt werden.

Wird Kundendienst oder technische Beratung benötigt, wenden Sie sich bitte an einen **offiziellen Aprilia-Vertragshändler**, der Ihnen einen schnellen und sorgfältigen Service garantieren wird.

Wir empfehlen Ihnen den **offiziellen Aprilia-Vertragshändler** zu bitten, nach einer Reparatur eine Testfahrt vorzunehmen oder aber nach Wartungsarbeiten persönlich die Kontrollen vor Fahrtantritt auszuführen.

## SCHEDA DI MANUTENZIONE PERIODICA

Un' adeguata manutenzione costituisce fattore determinante per una maggiore durata del veicolo in condizioni di funzionamento e rendimento ottimali.

A tale scopo Aprilia ha predisposto una serie di controlli e di interventi di manutenzione a pagamento, raccolti nel quadro riepilogativo riportato nella pagina seguente. E' buona norma che eventuali piccole anomalie di funzionamento siano subito segnalate ad un **Concessionario Ufficiale aprilia** senza attendere, per portarvi rimedio, l'esecuzione del prossimo tagliando.

La puntuale esecuzione dei tagliandi è necessaria per il corretto utilizzo della garanzia. Per tutte le altre informazioni riguardanti le modalità di applicazione della Garanzia e l'esecuzione della Manutenzione Programmata si rimanda al Libretto di Garanzia.

## WARTUNGSPLAN

Die richtige Wartung ist ein entscheidender Faktor für eine lange Lebensdauer des Fahrzeuges bei besten Funktions- und Leistungseigenschaften.

Zu diesem Zweck hat Aprilia eine Reihe von Kontrollen und Wartungseingriffen vorgesehen, die gegen Bezahlung ausgeführt werden und auf der nächsten Seite zusammengefasst sind. Eventuelle kleine Funktionsstörungen sollten sofort einem **offiziellen Aprilia-Vertragshändler** mitgeteilt werden, ohne dass zu deren Behebung auf den Ablauf des nächsten Wartungscoupons gewartet werden sollte.

Die pünktliche Ausführung der Wartungscoupons ist Voraussetzung für Garantieansprüche. Für weitere Informationen bezüglich der Garantieansprüche und der Durchführung des "Wartungsprogramms" siehe das "Garantieheft".

### TABELLA MANUTENZIONE PERIODICA

| km(mi)x1000 | 1(0.62) | 6(3.72) | 12(7.45) | 18(11.18) | 24(14.91) | 30(18.64) |
|---|---|---|---|---|---|---|
| Mesi | 2 | 12 | 24 | 36 | 48 | 60 |
| Ammortizzatore posteriore | - | - | I | - | I | - |
| Aspirazione lamellare | - | - | I | - | I | - |
| Batteria livello elettrolita | I | I | I | I | I | I |

| km(mi)x1000 | 1(0.62) | 6(3.72) | 12(7.45) | 18(11.18) | 24(14.91) | 30(18.64) |
|---|---|---|---|---|---|---|
| Bloccaggi di sicurezza | I | - | I | - | I | - |
| Candela | I | R | R | R | R | R |
| Carburatore | I | I | I | I | I | I |
| Faro anteriore - regolazione | - | - | A | - | A | - |
| Filtro aria | C | R | R | R | R | R |
| Kit trasmissione finale (1) | I | R | R | R | R | R |
| Leva comando frizione | A | A | A | A | A | A |
| Leve comando freni | I | I | I | I | I | I |
| Livello olio freni | I | I | I | I | I | I |
| Livello olio miscelatore (5) | I | I | I | I | I | I |
| Liquido refrigerante (2) | I | I | I | I | I | I |
| Olio cambio | R | I | R | I | R | I |
| Olio freni (2) | - | - | - | - | - | - |
| Olio forcella | - | - | R | - | R | - |
| Pastiglie freno | I | I | I | I | I | I |
| Pneumatici | I | I | I | I | I | I |
| Pressione pneumatici (4) | I | I | I | I | I | I |
| Prova veicolo e impianto frenante | I | I | I | I | I | I |
| Radiatore - Pulizia esterna | - | - | C | - | C | - |
| Serraggio viti | I | I | I | I | I | I |
| Sterzo | I | - | I | - | I | - |
| Testa - Cilindro - Pistone | - | - | I | - | I | - |

| km(mi)x1000 | 1(0.62) | 6(3.72) | 12(7.45) | 18(11.18) | 24(14.91) | 30(18.64) |
|---|---|---|---|---|---|---|
| Tubazione freni | - | - | I | - | I | - |
| Tubi carburante e olio + filtri (3) | I | I | R | I | R | I |

## TABELLE WARTUNGSPROGRAMM

| km (mi) x 1000 | 1 (0.62) | 6 (3.72) | 12 (7.45) | 18 (11.18) | 24 (14.91) | 30 (18.64) |
|---|---|---|---|---|---|---|
| Monate | 2 | 12 | 24 | 36 | 48 | 60 |
| Hinterer Stoßdämpfer | - | - | I | - | I | - |
| Lamellen-Einlass | - | - | I | - | I | - |
| Batterieflüssigkeitsstand | I | I | I | I | I | I |
| Sicherheits-Anzugsmomente | I | - | I | - | I | - |
| Zündkerze | I | R | R | R | R | R |
| Vergaser | I | I | I | I | I | I |
| Scheinwerfer - Einstellung | - | - | A | - | A | - |
| Luftfilter | C | R | R | R | R | R |
| Kit Endantrieb (1) | I | R | R | R | R | R |
| Kupplungshebel | A | A | A | A | A | A |
| Bremshebel | I | I | I | I | I | I |
| Bremsflüssigkeitsstand | I | I | I | I | I | I |
| 2-Taktölstand (5) | I | I | I | I | I | I |
| Kühlflüssigkeit (2) | I | I | I | I | I | I |
| Getriebeöl | R | I | R | I | R | I |
| Bremsflüssigkeit (2) | - | - | - | - | - | - |

| km (mi) x 1000 | 1 (0.62) | 6 (3.72) | 12 (7.45) | 18 (11.18) | 24 (14.91) | 30 (18.64) |
|---|---|---|---|---|---|---|
| Gabelöl | - | - | R | - | R | - |
| Bremsbeläge | I | I | I | I | I | I |
| Reifen | I | I | I | I | I | I |
| Reifendruck (4) | I | I | I | I | I | I |
| Test Fahrzeug und Bremsanlage | I | I | I | I | I | I |
| Kühler - Außenreinigung | - | - | C | - | C | - |
| Festziehen der Schrauben | I | I | I | I | I | I |
| Lenkung | I | - | I | - | I | - |
| Zylinderkopf - Zylinder - Kolben | - | - | I | - | I | - |
| Bremsleitung | - | - | I | - | I | - |
| Benzin- und Ölleitungen + Filter (3) | I | I | R | I | R | I |

I: CONTROLLARE E PULIRE, REGOLARE, LUBRIFICARE O SOSTITUIRE SE NECESSARIO

C: PULIRE, R: SOSTITUIRE, A: REGOLARE, L: LUBRIFICARE

(1) Ingrassare ogni 500 km (310 mi) e prima dell'utilizzo in condizioni estreme.

(2) Sostituire ogni 2 anni.

(3) Sostituire ogni quattro anni.

(4) Controllare ogni mese.

(5) Controllare ad ogni avviamento.

I: KONTROLLIEREN UND REINIGEN, EINSTELLEN SCHMIEREN ODER GEGEBENENFALLS AUSWECHSELN

C: REINIGEN, R: AUSWECHSELN, A: EINSTELLEN, L: SCHMIEREN

(1) Alle 500 km (310 mi) und vor jedem Einsatz unter extremen Bedingungen schmieren.

(2) Alle 2 Jahre wechseln.

(3) Alle 4 Jahre wechseln.

(4) Monatlich kontrollieren.

(5) Bei jedem Starten kontrollieren.

## Tabella prodotti consigliati

**ATTENZIONE**

**LIQUIDO FRENI: IMPIEGARE SOLO LIQUIDO FRENI NUOVO. NON MESCOLARE DIFFERENTI MARCHE O TIPOLOGIE DI OLIO SENZA AVER VERIFICATO LA COMPATIBILITA' DELLE BASI.**

**LIQUIDO REFRIGERANTE: IMPIEGARE SOLO ANTIGELO E ANTICORROSIVO SENZA NITRITO, CHE ASSICURI UNA PROTEZIONE ALMENO AI (-35 ° C) (-31 °F)**

## Tabelle empfohlene produkte

**Achtung**

**BREMSFLÜSSIGKEIT: AUSSCHLIESSLICH NEUE BREMSFLÜSSIGKEIT VERWENDEN. KEINE UNTERSCHIEDLICHEN BREMSFLÜSSIGKEITS-MARKEN ODER SORTEN MITEINANDER MISCHEN, BEVOR NICHT DIE KOMPATIBILITÄT DER ZUSAMMENSETZUNG GEPRÜFT WURDE.**

**KÜHLFLÜSSIGKEIT: NUR FROST- UND KORROSIONSSCHUTZMITTEL OHNE NITRIT VERWENDEN, DIE EINEN SCHUTZ BIS MINDESTENS -35°C (-31°F) GARANTIEREN.**

## TABELLA PRODOTTI CONSIGLIATI

| Prodotto | Descrizione | Caratteristiche |
|---|---|---|
| ENI I-RIDE PG 2T | Olio miscelatore | In alternativa agli oli consigliati , si possono utilizzare oli di marca, totalmente sintetici, con prestazioni conformi o superiori alle specifiche ISO - L - EGD o in alternativa JASO FC o API TC. |
| AGIP GEAR 10W-40 | Olio per cambio | API GL-4 |

| Prodotto | Descrizione | Caratteristiche |
| --- | --- | --- |
| ENI ANTIFREEZE SPEZIAL | Liquido refrigerante | Liquido esente da ammine, nitriti e fosfati, destinato ad essere impiegato in miscela con acqua demineralizzata. |
| AGIP BRAKE 4 | Liquido freni | In alternativa al liquido consigliato, si possono utilizzare liquidi con prestazioni conformi o superiori alle specifiche. Fluido sintetico SAE J1703, NHTSA 116 DOT 4, ISO 4925 |
| AGIP GREASE 30 | Grasso per cuscinetti sterzo, sedi dei perni e braccio oscillante | |
| AGIP FILTER OIL | Olio per filtri in spugna | - |
| GRASSO NEUTRO OPPURE VASELINA | POLI BATTERIA | Grasso neutro oppure vaselina. |
| AGIP CHAIN GREASE SPRAY | CATENE consigliato | Grasso |
| AGIP FORK 7.5W | Olio forcella | In alternativa è possibile utilizzare olio per forcella AGIP FORK 5W. |

## TABELLE EMPFOHLENE PRODUKTE

| Produkt | Beschreibung | Angaben |
| --- | --- | --- |
| ENI I-RIDE PG 2T | 2-Taktöl | Alternativ zu den empfohlenen Ölen können vollständig synthetische Markenöle verwendet werden, deren Eigenschaften mit ISO - L - EGD vergleichbar oder besser sind. Alternativ dazu JASO FC oder API TC. |
| AGIP GEAR 10W-40 | Getriebeöl | API GL-4 |

| Produkt | Beschreibung | Angaben |
|---|---|---|
| ENI ANTIFREEZE SPEZIAL | Kühlflüssigkeit | Es ist eine amin-, nitrit- und phosphatfreie Flüssigkeit, die für einen Einsatz, gemischt mit entkalktem Wasser vorgesehen ist. |
| AGIP BRAKE 4 | Bremsflüssigkeit | Alternativ zu der empfohlenen Flüssigkeit können auch Produkte verwendet werden, deren Leistungen den Spezifikationen entsprechen oder sie übertreffen. Synthetische Bremsflüssigkeit SAE J1703, NHTSA 116 DOT 4, ISO 4925 |
| AGIP GREASE 30 | Fett für Lenklager, Bolzensitze und Schwinge | |
| AGIP FILTER OIL | Öl für Luftfilterschwamm | - |
| NEUTRALFETT ODER VASELIN | BATTERIEPOLE | Neutralfett oder Vaselin |
| AGIP CHAIN GREASE SPRAY | KETTEN empfohlen | Fett |
| AGIP FORK 7.5W | Gabelöl | Alternativ dazu kann Gabelöl AGIP FORK 5W verwendet werden. |

# INDICE ANALITICO

# INHALTSVERZEICHNIS



**IL VALORE DELL'ASSISTENZA**

Grazie ai continui aggiornamenti tecnici e ai programmi di formazione specifica sui prodotti aprilia, solo i meccanici della **Rete Ufficiale aprilia** conoscono a fondo questo veicolo e dispongono dell'attrezzatura speciale occorrente per una corretta esecuzione degli interventi di manutenzione e riparazione.

L'affidabilità del veicolo dipende anche dalle condizioni meccaniche dello stesso. Il controllo prima della guida, la regolare manutenzione e l'utilizzo esclusivo dei **Ricambi Originali aprilia** sono fattori essenziali !

Per avere informazioni sul **Concessionario Ufficiale e/o Centro Assistenza** più vicino, riferirsi alle Pagine Gialle o cercare direttamente sulla cartina geografica presente nel nostro Sito Internet Ufficiale:

**www.aprilia.com**

Solo se si richiedono Ricambi Originali Aprilia si avrà un prodotto studiato e testato già durante la fase di progettazione del veicolo. I Ricambi Originali aprilia sono sistematicamente sottoposti a procedure di controllo della qualità, per garantirne la piena affidabilità e durata nel tempo.

Le descrizioni ed illustrazioni fornite nella presente pubblicazione s'intendono non impegnative; Aprilia perciò si riserva il diritto, ferme restando le caratteristiche essenziali del tipo qui descritto ed illustrato, di apportare in qualunque momento, senza impegnarsi ad aggiornare tempestivamente questa pubblicazione, le eventuali modifiche di organi, particolari o forniture di accessori, che essa ritenga conveniente per scopo di miglioramento o per qualsiasi esigenza di carattere costruttivo o commerciale.

Non tutte le versioni riportate nella presente pubblicazione sono disponibili in ogni Paese. La disponibilità delle singole versioni deve essere verificata con la rete ufficiale di vendita Aprilia.



**DER WERT DES SERVICES**

Dank der ständigen technischen Produktaktualisierung und der auf die aprilia-Produkte bezogenen Ausbildungsprogramme sind ausschließlich die Techniker des **offiziellen aprilia-Werkstatt-Netzes** diejenigen, die über gründliche Kenntnisse dieses Fahrzeuges und über geeignete Spezialwerkzeuge verfügen, die zur Ausführung der korrekten Wartungs- und Reparaturarbeiten erforderlich sind.

Ferner hängt die Zuverlässigkeit des Fahrzeuges auch vom mechanischen Zustand desselben ab. Die Kontrolle vor der Fahrt, eine regelmäßige Wartung und die ausschließliche Verwendung von **aprilia-Original-Ersatzteilen** sind wesentliche Faktoren!

Um Infos über den nächstgelegenen **offiziellen aprilia-Vertragshändler bzw. Kundendienst** zu erhalten, in den Gelben Seiten nachschlagen oder direkt auf der Landkarte in der offiziellen aprilia-Internetseite suchen:

**www.aprilia.com**

Nur bei Verwendung von aprilia-Original-Ersatzteilen, ist die Garantie gegeben das bei der Konstruktion des Fahrzeugs konzipierte und getestete Produkt zu erhalten. Aprilia-Original-Ersatzteile werden regelmäßigen Qualitätskontrollen unterzogen, um deren absolute Zuverlässigkeit und Langlebigkeit zu gewährleisten.

Wir weisen darauf hin, dass die in der vorliegenden Veröffentlichung enthaltenen Beschreibungen und Abbildungen nicht bindend sind; deshalb behält sich aprilia das Recht vor, unter Beibehaltung der Haupteigenschaften des hierin beschriebenen und abgebildeten Fahrzeuges, jederzeit Änderungen an Bauteilen, Komponenten oder Zubehörteilen vorzunehmen, die zur Optimierung des Produktes oder aus kommerziellen bzw. konstruktiven Gründen erforderlich sind, ohne die vorliegende Veröffentlichung umgehend zu aktualisieren.

Nicht alle in dieser Veröffentlichung enthaltenen Ausführungen sind in jedem Land erhältlich. Die Verfügbarkeit der einzelnen Ausführungen muss beim offiziellen aprilia-Verkaufsnetz überprüft werden.